

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého**

**Komparativní analýza převodu informační větné  
struktury statistickým a neurálním strojovým  
překladačem**

Bakalářská práce

**2019**

**Jan Honys**

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého**

**Katedra anglistiky a amerikanistiky**

**Komparativní analýza převodu informační větné  
struktury statistickým a neurálním strojovým  
překladačem**

**Comparative Analysis of Rendering of Sentence  
Information Structure by Statistical and Neural  
Machine Translation**

Bakalářská práce

Autor: Jan Honys

Studijní obor: Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad

Vedoucí práce: PhDr. Pavel Král

Olomouc 2019

*Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracoval samostatně a uvedl úplný seznam citované a použité literatury.*

*V Olomouci dne 30. 4. 2019*

.....

*Na tomto místě bych rád poděkoval PhDr. Pavlu Královi za odborné vedení a cenné rady, kterými přispěl k vypracování této práce.*

## **Seznam použitých zkratek**

DPVD – Distribuční pole výpovědního dynamismu

FVP – Funkční větná perspektiva

GNMT – Google Neural Machine Translation

MT – Machine Translation

NMT – Neurální strojový překlad

PVD – Pole výpovědního dynamismu

SMT – Statistický strojový překlad

VD – Výpovědní dynamismus

### **Poznámka:**

Veškeré texty citované z anglických publikací jsou přeloženy autorem této práce, není-li uvedeno jinak.

# Obsah

|                                                                                   |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 Úvod</b> .....                                                               | <b>8</b>  |
| <b>2 Strojový překlad</b> .....                                                   | <b>10</b> |
| 2.1 Strojový překlad jako nástroj překladatele .....                              | 10        |
| 2.2 Původ strojového překladu .....                                               | 11        |
| 2.3 Statistický strojový překlad .....                                            | 12        |
| 2.4 Neurální strojový překlad .....                                               | 13        |
| 2.5 Strojový překladač Google Translate .....                                     | 14        |
| <b>3 Informační struktura věty</b> .....                                          | <b>15</b> |
| 3.1 Původ teorií o ISV a jejich vývoj .....                                       | 15        |
| 3.1.1 Výzkum Viléma Mathesia .....                                                | 15        |
| 3.1.2 Jan Firbas a teorie funkční větné perspektivy .....                         | 16        |
| 3.2 Funkční větná perspektiva .....                                               | 16        |
| 3.2.1 Čtyři hlavní principy funkční větné perspektivy .....                       | 17        |
| 3.2.2 Výpovědní dynamismus .....                                                  | 21        |
| 3.2.3 Distribuční pole výpovědního dynamismu .....                                | 22        |
| 3.2.4 Rozdíly mezi češtinou a angličtinou z hlediska FVP .....                    | 25        |
| 3.2.5 Vybrané prostředky FVP v angličtině a jejich ekvivalenty<br>v češtině ..... | 27        |
| <b>4 Metodologie</b> .....                                                        | <b>33</b> |
| 4.1 Výběr textového vzorku .....                                                  | 33        |

|          |                                                   |           |
|----------|---------------------------------------------------|-----------|
| 4.1.1    | Původní vzorek.....                               | 33        |
| 4.1.2    | Upravený vzorek .....                             | 34        |
| 4.2      | Metoda hodnocení.....                             | 35        |
| 4.2.1    | Kvalitativní komparativní analýza .....           | 35        |
| <b>5</b> | <b>Výsledky výzkumu.....</b>                      | <b>40</b> |
| 5.1      | Změny v polích výpovědní distribuce .....         | 40        |
| 5.1.1    | Obecné srovnání překladačů .....                  | 40        |
| 5.1.2    | Analýza jednotlivých typů větných konstrukcí..... | 41        |
| 5.2      | Přijatelnost větných konstrukcí.....              | 42        |
| 5.2.1    | Obecné srovnání překladačů .....                  | 43        |
| 5.2.2    | Analýza jednotlivých typů větných konstrukcí..... | 44        |
| 5.3      | Celková přijatelnost překladu .....               | 44        |
| 5.3.1    | Obecné srovnání překladačů .....                  | 45        |
| 5.3.2    | Analýza jednotlivých typů větných konstrukcí..... | 46        |
| <b>6</b> | <b>Závěr .....</b>                                | <b>47</b> |
|          | <b>Přílohy .....</b>                              | <b>48</b> |
|          | <b>Resumé .....</b>                               | <b>93</b> |
|          | <b>Bibliografie.....</b>                          | <b>94</b> |
|          | <b>Anotace.....</b>                               | <b>97</b> |

# 1 Úvod

Neustálý vývoj technologií ovlivňuje všechna odvětví lidské činnosti. Dnešní překladatelé využívají stále větší množství počítačových nástrojů, které zvyšují kvalitu a efektivitu jejich služeb. Jedním z těchto nástrojů, který se zejména v posledních letech těší rostoucí pozornosti odborníků i veřejnosti, je strojový překlad (MT).

Vývoj MT doprovázela řada událostí a jeho počátky sahají až do padesátých let minulého století (Král 2012, s. 192). v posledních letech lze pozorovat významný zlom, kdy dosud dominantní statistický strojový překlad bývá nahrazován novější variantou: neurálním strojovým překladem. Již statistický MT nacházel uplatnění v komerční sféře, zejména u globálních společností a překladatelských agentur (Hutchins 2014, s. 5).

Díky rostoucímu využití byl MT etablován jako prominentní nástroj překladatele. Zůstává však pouhým nástrojem, který svou funkci plní jen v ruce kvalifikovaného odborníka. Nedostatky MT vycházejí především z obecné komplexnosti jazyků a z rozdílů mezi systémy jednotlivých jazyků.

Jedním z mezijazykových rozdílů je způsob, jakým jsou slova a jednotky významu uspořádány ve větě. Jedním z předních teoretiků, který se tímto fenoménem zabývá, je Jan Firbas, který v návaznosti na dílo Viléma Mathesia vypracoval komplexní teorii s názvem Funkční větná perspektiva (FVP) (Firbas 1992). Tato teorie popisuje větu jako soubory elementů sdružených podle tzv. výpovědního dynamismu, a umožňuje dělení věty na téma a réma. (viz např. Adam 2007). Ačkoli se teorií FVP zabývali také anglofonní teoretici, byla vyvinuta především Pražským lingvistickým kroužkem. Důvodem může být fakt, že FVP hraje větší roli v syntetických jazycích (včetně většiny indoevropských jazyků), jelikož mají (na rozdíl od angličtiny) bohatší morfologii a tím pádem menší množství syntaktických omezení, což posiluje sémantický význam slovosledu (Brown 2013, s. 487-503).



Proto je nutné FVP zejména u překladu mezi odlišnými jazykovými systémy reflektovat, jelikož může výrazně ovlivnit kvalitu MT. Lukáš Matlak (2016) ve své diplomové práci zkoumal, do jaké míry chybný MT ovlivňuje rozhodnutí překladatele. Dochází mimo jiné k závěru, že MT u 42 % zkoumaných segmentů převedl FVP chybně, což v případě, že post-edituje překladatel chybu nezaznamená, může vést k nežádoucímu významovému posunu.

Uvedené procento úspěšnosti převodu nepochybně vytváří prostor ke zlepšení. Po jisté době po odevzdání Matlakovy práce byl zkoumaný překladač Google Translate nahrazen novější verzí s názvem Google Neural Machine Translation (GNMT), čímž společnost Google reflektuje současný technologický vývoj, kdy dosud nejrozšířenější statistický MT nahrazuje neurální MT.

Tento pokrok vyvolává otázku, zda z hlediska převodu FVP došlo ke zlepšení, stagnaci či zhoršení. Aby bylo možné na tuto otázku odpovědět, naváží na Matlakův výzkum prostřednictvím jeho textového vzorku, který byl vytvořen právě pro hodnocení kvality převodu FVP. Tento vzorek obsahuje segmenty odborného textu v angličtině a jejich překlad vytvořený statistickým MT. Zachovaný strojový překlad tak umožňuje srovnání s dnešní neurální verzí stejného překladače.

Lze pochopitelně předpokládat, že v rámci nákladného technologického vývoje došlo v tomto směru ke zlepšení. Je však nutné brát v úvahu nižší význam FVP v angličtině a potenciální nové problémy, které vyplývají z odlišnosti obou systémů MT. Funkční větná perspektiva proto při vývoji nového překladače nemusí být primárním kritériem hodnocení kvality, což může mít za následek její zanedbání.

## 2 Strojový překlad

Strojový překlad (zkratka MT vychází z anglického *Machine Translation*) je elektronický překladatelský nástroj, který systematicky překládá zdrojový text. Takový překlad někdy slouží jako orientační shrnutí textu, v komerční sféře však slouží jako předloha pro překladatele s cílem snížit časovou náročnost překladu. Vývoj MT ovlivnila řada událostí a postupně vznikla řada různých přístupů a systémů. O historii a vývoji MT vyšla zejména v 90. letech řada publikací (např. Hutchins a Somers 1992 nebo Arnold a kol. 1994) a v současné době lze za primární zdroj nejnovějších poznatků považovat výstupy z každoročních konferencí Asociace pro výpočetní lingvistiku (*Annual Meetings of the Association for Computational Linguistics*).

V této práci bude strojový překlad představen pouze stručně, jelikož na MT bude pohlíženo pouze jako na nástroj, jehož efektivitu lze empiricky zkoumat. Předmětem zájmu proto budou textové výstupy dvou rozdílných strojových překladačů (statistického a neurálního), které budou podrobeny lingvistické analýze zaměřené na konkrétní jazykový aspekt. Přesto je nutné zmínit také některé rozdíly mezi oběma zkoumanými systémy, které mimo jiné vycházejí také z historického vývoje MT jako takového.

### 2.1 Strojový překlad jako nástroj překladatele

Strojový překlad bývá nejčastěji využíván u „velkých organizací, které využívají relativně sofistikované nástroje k přípravě dokumentů, a ve kterých je překlad integrován do procesu přípravy těchto dokumentů“ (Arnold a kol. 1994, s. 2). Hutchins a Somers uvádějí, že naprostou většinu překládaných textů v současné době tvoří texty odborné, které bývají strukturalizované, exaktní a systematické, tedy texty „podrobné a repetivní, které současně vyžadují přesnost a konzistenci. Rostoucí poptávka po těchto překladech dokonce překračuje kapacitu překladatelské profese“ (1992, s. 2).

Vývoj technologických prostředků a vědeckých disciplín souvisejících s automatizací překladu, nyní označovanou jako strojový překlad,

doprovázely již od počátku příliš velká očekávání ze strany vývojářů i uživatelů (Arnold a kol. 1994, s. 1). Ačkoli u laické veřejnosti dodnes převládá názor, že strojový překlad brzy nahradí profesionální překladatele, zůstává MT pouze nástrojem, jehož rolí je usnadnit, zkvalitnit a urychlit práci překladatele. Přestože vývojáři MT usilují o „dokonalý překlad“, většina výstupu MT musí být revidována (post-editována) profesionálním překladatelem (Hutchins a Somers 1992, s. 3).

Počítačové nástroje nepochybně umožňují automatizovat některé fáze překladatelského procesu, důležitým faktorem však zůstává kvalita předlohy použité pro post-editaci. Použití strojového překladu má smysl pouze tehdy, pokud zrychlí celý překladatelský proces. Horší strojový překlad vyžaduje větší množství zásahů ze strany překladatele a tím efektivitu celého procesu snižuje. Pro hodnocení kvality MT existuje celá řada metrik (s lidským i automatickým hodnocením), které často hodnotí text hodnotí podle celé řady kritérií na různých jazykových úrovních. Předmětem této práce je rovina syntaktická, na které je hodnocen slovosled a rozložení informací ve větě.

## **2.2 Původ strojového překladu**

Řada autorů uvádí, že snahy o automatizaci procesu překladu vznikaly již s příchodem prvních počítačů (Arnold a kol. 1994, s. 12-13). Počátky MT ovšem doprovázela velká očekávání a následné zklamání, které zapříčinilo pozastavení výzkumů a jejich financování. Arnold a kol. první koncepty MT datují do 50. let minulého století, kdy vzniklo několik výzkumných skupin (tamtéž).

I přes drobné úspěchy však prvotní výsledné překlady nebyly dostatečně kvalitní a postupně se rozšířil skeptický (a dodnes relevantní) názor, že není možné dosáhnout plně automatizovaného překladu v kvalitě srovnatelné s lidským překladem (Hutchins a Somers 1992, s. 6-7). Tento názor podpořila také nově zřízená Poradní komise pro automatické zpracování textu (Automatic Language Processing Advisory Committee, zkr. ALPAC). Komise ve své zprávě uvedla, že MT nenalezne v dohledné době žádné

využití, což vedlo k úpadku zájmu americké vlády, která zrušila financování souvisejících projektů (Arnold a kol. 1994, s. 13). Vývoj se postupně obnovil až v 70. letech, kdy nezávisle na sobě vznikala řada systémů MT, které financoval zejména rostoucí zájem komerční sféry (tamtéž, s. 14-15).

### 2.3 Statistický strojový překlad

Do konce 80. let převažoval tzv. strojový překlad založený na (lingvistických) pravidlech. Významný milník pak představoval obnovený zájem o statisticky orientovaný přístup, kdy společnost IBM vytvořila překladač na základě korpusu zaměřeného na úzce vymezenou oblast, přičemž přijatelnost výsledného překladu tehdejší výzkumníky zaskočila. (Hutchins 2006, s. 11).

Základní metoda statistického strojového překladače (SMT) spočívá ve spárování frází, skupin slov i jednotlivých slov paralelních textů. Následně je vypočítána pravděpodobnost, s jakou jednotlivá slova jednoho jazyka odpovídají jednotlivým slovům jazyka druhého, čímž vzniká tzv. *translation model*. Výstupy jsou následně ověřeny a přemístěny podle frekvence pořadí jednotlivých slov v cílovém jazyce, která je určena na základě korpusu bilingvních textů (*a language model*) (tamtéž). Tento proces lze zjednodušeně popsat tak, že SMT "vypočítává statistickou pravděpodobnost, s jakou věta Y v cílovém jazyce odpovídá větě X v jazyce zdrojovém, a zároveň pravděpodobnost toho, že je věta Y dobře formulována s ohledem na cílový jazyk" (Král 2012, s. 191-2).

Metodika SMT byla postupně rozvinuta a revidována například větším důrazem na korelaci frází (a nikoli pouze slov), integrací dvoujazyčných slovníků a terminologických databází nebo implementací morfologických a syntaktických informací (Hutchins 2006, s. 12). Statistický strojový překlad postupně nabýval na významu a stal se hlavním paradigmatem MT, a po roce 2000 se rozšířil i do komerční sféry (tamtéž, s. 15-17).

## 2.4 Neurální strojový překlad

V posledních letech neurální strojový překlad (NMT) postupně nahrazuje SMT. NMT ze svého předchůdce do jisté míry vychází, jelikož je stejně jako SMT „trénován na obrovských dvojjazyčných korpusech zdrojových segmentů (většinou vět) a jejich překladů,“ liší se však výpočetní metodou, která se u NMT nazývá „neurální sítě“ (Forcada 2017, s. 2).

Rozdíl mezi oběma metodami spočívá v tom, že u NMT jsou mezi překladovými jednotkami vytvářeny různě „silné“ vztahy, např. na základě četnosti společného výskytu a kontextu. Termín *trénování strojového překladače* pak popisuje proces správného určení síly vztahů mezi jednotlivými jednotkami, který je pro kvalitu překladu naprosto zásadní (tamtéž). Překladač se řídí spojitostí mezi významovou jednotkou a možnými ekvivalenty z korpusů, takže „nepřekládá slova, ale převádí informace a kontext“ (Bessenyei 2017). Významové jednotky jsou na základě větného kontextu převedeny na tzv. *vektory*, přičemž jednotlivé parametry vektoru popisují různé kontextové vlastnosti dané významové jednotky. Podobnost těchto parametrů pak určuje sílu vazeb mezi individuálními jednotkami (tamtéž). Tento princip lze představit pomocí níže uvedeného schématu, na kterém jsou „podobná“ slova umístěna blíže u sebe.

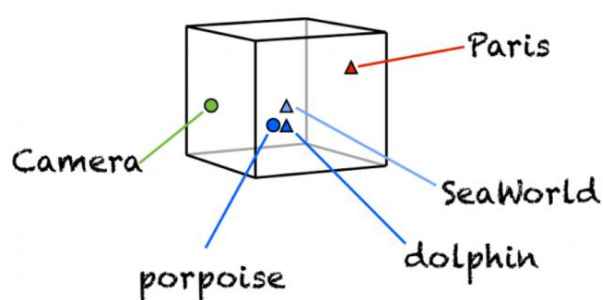


Schéma 1: Vektorové zobrazení významových jednotek.

Převzato z: Bessenyei 2017.

Výraznější zapojení kontextu představuje v oblasti MT významný posun. Vzhledem k tomu, že kontext představuje v psaném textu nejvýznamnější

faktor funkční větné perspektivy (viz kapitolu 3.2.1.3), lze mezi SMT a NMT očekávat výrazný posun v kvalitě převodu informační větné struktury.

## **2.5 Strojový překladač Google Translate**

Společnost Google si potenciál NMT zřejmě uvědomila již v době, kdy na komerčním trhu převládal SMT. Tato společnost disponuje obrovským množstvím dat, včetně těch, která zpracovával její SMT, ke kterému navíc shromažďovala zpětnou vazbu od uživatelů. Společně s rozsáhlým firemním zázemím, know-how a finančními prostředky tak mohla vyvinout vlastní neurální překladač, zvaný Google Neural Machine Translation (GNMT), který veřejnosti zpřístupnila v listopadu roku 2016.

GNMT je volně dostupný prostřednictvím webového rozhraní a nabízí řadu jazykových kombinací, včetně angličtiny a češtiny. Do povědomí veřejnosti se dostal již původní SMT, a přechod na NMT zaznamenali i uživatelé z řad laické veřejnosti. Výzkum této práce pak částečně vychází z premise, že ohlasy o rostoucí kvalitě strojového překladu vznikají právě s příchodem NMT, souvisejícím větším zapojením kontextového faktoru a následným vylepšením převodu informační větné struktury.

### 3 Informační struktura věty

Termín informační struktura věty označuje rozložení informací ve větě, související principy a funkce jednotlivých částí věty v rámci komunikace.

#### 3.1 Původ teorií o ISV a jejich vývoj

Pořadí, ve kterém jsou v textu uspořádány nejen samotná slova, ale i vyjadřované myšlenky, bylo předmětem bádání již ve starověkém Řecku, kdy Aristoteles ve své knize *o vyjadřování* hovoří o subjektu a predikátu, byť spíše z filozofického hlediska. Další významný badatel v této oblasti však přichází až v polovině 19. století. Byl jím francouzský psycholog Henri Weil, který v roce 1844 pojednával o výchozím bodu a cíli komunikace a o pohybu myšlenek mezi nimi (Firbas 1992, s. 107).

Členění informací v rámci věty se pak stalo předmětem zájmu lingvistů ve 20. století s příchodem strukturalismu. Pro účely této práce se jako nejvíce relevantní jeví základní výzkum V. Mathesia a jeho následné rozpracování J. Firbasem, neboť tyto teorie pocházejí z českého prostředí a oba autoři se ve svých publikacích zabývají také kontrastivním aspektem IVS, kdy srovnávají oba jazyky zkoumané v této práci.

##### 3.1.1 Výzkum Viléma Mathesia

Vilém Mathesius byl jedním ze zakládajících členů Pražského lingvistického kroužku a bývá považován za představitele české strukturální lingvistiky.

Mathesius již v roce 1911 uváděl, že každá promluva obsahuje jakési východisko, tedy to, o čem se v ní mluví, a jádro výpovědi, tedy to, co se o východisku vypovídá (viz např. Mathesius 1975). Své poznatky formuloval do teorie s názvem *aktuální členění větné*, pomocí níž popisuje “vztahy mezi slovosledem a prozodií věty a jejich funkce týkající se členění oznamovací věty (z hlediska významu)” (Hajičová 2017).

I v dalších člancích (Mathesius 1929; Mathesius 1942) Mathesius charakterizoval a.č.v. v různých kontextových pozicích a stylech, označil je za hlavní princip č. slovosledu a ukazoval, jak důležité je pro plynulost českého textu. Na Mathesiovo pojetí navázala řada českých lingvistů; podrobnou a ucelenou koncepci popisu a.č.v. vypracoval především Firbas (1992) (tamtéž).

### **3.1.2 Jan Firbas a teorie funkční větné perspektivy**

O práci Jana Firbase a vývoj jeho teorie funkční větné perspektivy (FVP) se zajímal například Martin Adam, který ve své publikaci uvádí také stručný vývoj této teorie:

... teorie funkční větné perspektivy je úzce spjata s Pražským lingvistickým kroužkem; FVP byla inspirována zakladatelem a duchovním otcem Pražské školy, Vilémem Mathesiem, později ji studoval (mimo jiné a především) Mathesiův žák Josef Vachek, a v samém závěru ji řádně zpracoval a proslavil Jan Firbas (Adam 2007, s. 9).

Již ve svém článku z roku 1964 Firbas uvádí, že informační strukturu nelze chápat jako pouhou dichotomii, nýbrž jako škálu či hierarchii, kterou sám nazval výpovědním dynamismem (viz kapitolu 3.2.2). Většinu svých poznatků pak v shrnuje ve své monografii *Functional sentence perspective in written and spoken communication* (1922).

## **3.2 Funkční větná perspektiva**

Funkční větnou perspektivu lze charakterizovat jako kombinaci přístupů formální a funkční lingvistiky, která se zabývá informační strukturou výpovědi a vztahy mezi informačními jednotkami v rámci promluvy; FVP a její analytické metody jsou považovány za prominentní nástroje pro analýzu diskurzu a zpracování informací (Adam 2007, s. 14-15).



Název této teorie Firbas převzal na návrh Josefa Vachka, čímž nahradil Mathesiův termín *aktuální členění větné*, jelikož tento termín nelze vhodně přeložit do angličtiny a užívat jej v mezinárodním diskurzu (Firbas 1992, s. 12).

FVP tvoří trojice sousledných konceptů:

- I. Čtyři základní principy funkční větné perspektivy
- II. Výpovědní dynamismus
- III. Distribuční pole výpovědního dynamismu

Jednotlivé koncepty jsou podrobněji popsány v dalších podkapitolách.

Principy FVP působí současně a vzájemně se ovlivňují; tato souhra pak ovlivňuje distribuci výpovědního dynamismu (Firbas 1992, s. 11), který Firbas definuje jako “míru, v jaké jazykový element přispívá k rozvíjení komunikace” (tamtéž, s. 6). Podle míry výpovědního dynamismu (VD) lze promluvu členit do tzv. distribučních polí: téma, tranzit a réma.

Právě tento konečný krok, tedy dělení do distribučních polí, umožňuje empiricky analyzovat převod informační struktury při překladu (včetně MT) v potřebném rozsahu. Výchozím paradigmatickým takovéto analýzy pak je skutečnost, že porušení informační struktury může způsobit nežádoucí významový posun.

### ***3.2.1 Čtyři hlavní principy funkční větné perspektivy***

Jan Firbas (1992) a další teoretici, kteří navázali na jeho výzkum, pracují se čtyřmi hlavními principy (faktory), které současně ovlivňují rozložení informací ve větě:

- (1) Lineární modifikace
- (2) Sémantika
- (3) Kontext
- (4) Prozodie

Tyto faktory do jisté míry tvoří hierarchii, přičemž nejvýznamnější bývá prozodie a nejnižší je umístěná lineární modifikace (linearita). Vliv jednotlivých faktorů se u různých jazyků může lišit (tamtéž).

### 3.2.1.1 Lineární modifikace

V rámci věty se jednotlivé významové jednotky postupně přibližují k vrcholu komunikace a postupně nabývají komunikativní hodnotu. Tím se následně liší v míře, v jaké přispívají k rozvoji komunikace a vykazují tak různou míru VD (Firbas 1992).

Na souslednost prvků podle míry VD poukazuje také Adam: „Pokud je lineární modifikace implementována úplně, vykazují větné elementy postupný nárůst VD ve směru od počátku věty k jejímu konci“ (2007, s. 22). Tento princip demonstruje v následujícím schématu (velikost teček symbolizuje postupný nárůst VD):

(1) *The elderly lady / was found / lying on the floor.*



(2) *The meeting / will take place / at 5 o'clock.*



Schéma 2: Lineární modifikace věty. Převzato z: Adam 2007, s. 22.

Bolinger tento fenomén shrnuje větou „bez přítomnosti rušivých faktorů platí, že gradace pozice vytváří gradaci významu“ (Bolinger 1952). Avšak jak již bylo uvedeno výše, princip linearity zaujímá v hierarchii principů nejnižší pozici, a proto je nemusí být nutně realizován v plné míře.

Firbas uvádí, že ačkoli linearita hraje nezpochybnitelnou roli v pořadí větných členů, nejedná se vždy o rovnoměrný růst VD (Firbas 1992, 8). I přesto však můžeme (zejména v češtině) pozorovat výraznou tendenci

perspektivizovat větu k elementu v koncové pozici (tamtéž). Avšak v angličtině se tato tendence projevuje méně, což může vyžadovat zásah překladatele.

### 3.2.1.2 *Sémantika*

V hierarchii principů FVP je sémantika považována za mezistupeň mezi linearitou a kontextem. “Míra VD jednotlivých elementů je současně určována jejich sémantickou povahou a jejich sémantickými vztahy” (Adam 2007, 29).

Uhlířová vliv sémantiky na VD vysvětluje následovně:

... sémantická povaha prvku jako taková přiděluje kontextově nezávislému elementu vyšší či nižší stupeň VD ve vztahu k ostatním kontextově nezávislým prvkům ve větě. Tak – odhlédneme-li od případů okrajových – kontextově nezávislý přímý nebo nepřímý, předložkový nebo bezpředložkový předmět je komunikativně důležitější, a tudíž výpovědně dynamičtější než sloveso, k němuž ve větě patří. Podobně to platí o kontextově nezávislém doplňku a o kontextově nezávislých příslovečných určeních, která slovesný děj specifikují (1993).

Firbas se v rámci svého výzkumu zaměřil především na sémantiku slovesa a její vliv na míru VD. Jak vyplývá z výše uvedeného citátu, je sloveso málokdy nejvýznamnějším nositelem VD. Firbas tento jev zmiňuje také, kdy hovoří o tzv. konkurentech, tedy prvcích, které jsou nositeli většího VD a jsou tím pádem rématické, načež sloveso zůstává v přechodné pozici mezi tématem a rématem (a tvoří tzv. tranzit, viz kapitolu 3.2.3). Mezi významné konkurenty se pak řadí zejména kontextově nezapojené předměty, kontextově nezapojené adverbium v roli specifikace či kontextově nezapojený podmět (Firbas 1992, s. 41-65). V angličtině je sémantická role slovesa slabší než češtině: „V angličtině je sloveso většinou sémanticky velmi slabé, není plnovýznamové, slouží jako mediátor mezi podmětem a ostatními elementy věty” (Adam 2007, s. 29).

### 3.2.1.3 Kontext

V psaném textu kontext funguje jako nejvýznamnější princip FVP. Termín “kontext” však Firbas používá v užším smyslu, kdy hovoří o tzv. bezprostředně relevantním kontextu (Uhlířová 1993).

[Jedná se o] takový kontext, který je relevantní právě vzhledem k tomu bodu komunikačního procesu, v němž je nějaká věta sdělována, a který tak odděluje informaci nashromážděnou dříve od informace, která teprve bude sdělena. Tímto kontextem je definována tzv. známá (daná) neboli vyvoditelná (retrievable) informace, která je onou formativní silou FPV v daném momentu sdělování (tamtéž).

Z lingvistického hlediska lze rozlišovat tři typy kontextu: **pragmatický** (obecné znalosti účastníků komunikace), **situační** (konkrétní situace) a **verbální** (okolní text) (Adam 2007, s. 25). Firbas však za relevantní faktor FVP považuje pouze „**bezprostředně relevantní kontext**,” tedy kontext verbální, který „hraje zásadní roli v procesu distribuce míry VD mezi větné elementy“ (1992, s. 21-40). Z hlediska FVP tedy informace musí být přítomná v daném textu a nestačí pouze její znalost ze zkušenostního kontextu, neboť „taková informace by byla pouze *odvoditelná* z širšího kontextu, nikoli však *vyvoditelná* (*deducible*, but not *retrievable*)“ (Adam 2007, s. 26).

Firbas posléze pracuje s pojmem *kontextová zapojenost* (*context dependence*): „toto kritérium vychází ze ‚skutečné přítomnosti či nepřítomnosti elementu v bezprostředně relevantním kontextu‘ “ (Firbas 1992, s. 37).

Jelikož kontext v psaném textu představuje nejvýznamnější faktor FVP, věnuje se Firbas vyvoditelnosti podrobněji. Mimo jiné dochází k závěru, že u elementů nesoucích vyvoditelnou informaci je míra VD nižší než u elementů nesoucích informaci nevyvoditelnou, a to nezávisle na jejich pozici ve větě (1992, s. 9). Jednoduše řečeno, vyvoditelnost elementu snižuje jeho míru VD.

Firbas také uvádí 4 případy, ve kterých dochází k převodu vyvoditelné informace (tamtéž, s. 31):

1. Opakování nezájmeného výrazu
2. Použití zájmen
3. Morfologický exponent
4. Elipsa

Ačkoli jsou výše uvedené jevy současné prvky zvyšující kohezi textu, Firbas upozorňuje, že mezi kohezí a FVP nemusí být nutně ekvivalentní vztah, jelikož „text může vykazovat kohezi nezávisle na FVP“ (1992, s. 33-34).

#### *3.2.1.4 Prozodie*

Ačkoli je tento princip v mluvené řeči nejvýznamnější, v psaném textu se v podstatě nevyskytuje. Výjimku tvoří typografické prostředky jako tučné písmo, kurzíva apod., nicméně tyto prostředky se ve zkoumaném textovém vzorku nevyskytují, a proto tento faktor nebude při výzkumu zohledněn.

Firbas se prozodii a FVP mluvené řeči podrobně věnuje ve druhé části se ve své hlavní publikaci o FVP (1992, s. 143-226).

#### **3.2.2 Výpovědní dynamismus**

Koncept výpovědního dynamismu de facto tvoří kvantitativní aspekt teorie FVP:

Základní myšlenkou teorie FPV je, že jakýkoli jazykový element, který je nositelem významu, se podílí na komunikaci tím, že nějak přispívá k jejímu rozvíjení. Relativní míra, v jaké k tomuto rozvíjení přispívá, determinuje stupeň jeho výpovědní dynamičnosti (VD). Rozložení stupňů VD ve větě určuje funkční perspektivu věty (Uhlířová 1993).

Jak již bylo uvedeno výše, míra VD jednotlivých elementů věty vychází ze vzájemného působení 4 faktorů FVP. Stanovení míry VD jednotlivých elementů a jejich rozčlenění do distribučních polí pak umožňuje popsat informační strukturu věty.

### 3.2.3 Distribuční pole výpovědního dynamismu

Distribuční pole výpovědního dynamismu (dále také DPVD nebo jen PVD) je označení pro jeden či více elementů věty, seskupených podle míry VD. Firbas informační strukturu věty nepovažoval za pouhou dichotomii, nýbrž za jednotnou škálu či hierarchii VD (1964). Distribuční pole přitom může být souvětí, věta hlavní i vedlejší, větný člen i jednotlivé fráze (Svoboda 1989, Firbas 1992), a „je tvořeno všemi tematickými, tranzitními a rematickými složkami komunikační jednotky příslušného řádu“ (Uhlířová a Svoboda 2017a).

Distribuční pole lze podle stupňů VD dělit na část tematickou a netematickou (theme and non-theme), přičemž netematickou část lze dále dělit na téma a réma (Adam 2007, s. 19).

Adam (tamtéž, s. 36-39) v kapitole věnované distribučním polím zmiňuje spolupráci Firbase a Svobody: „Firbas (1992) a Svoboda (1968 a 1981) vypracovali sofistikovaný systém dynamických sémantických jednotek.“ Tento systém pak představuje v přehledném schématu v interpretativním uspořádání (tedy vzestupně podle míry VD) (tamtéž):

| Základní distribuční pole |                       |                                |                      |                   |                             |
|---------------------------|-----------------------|--------------------------------|----------------------|-------------------|-----------------------------|
| Téma                      |                       | Tranzit                        |                      | Réma              |                             |
| Vlastní téma<br><b>Th</b> | Diatéma<br><b>DTh</b> | Vlastní tranzit<br><b>TrPr</b> | Tranzit<br><b>Tr</b> | Réma<br><b>Rh</b> | Vlastní réma<br><b>RhPr</b> |

Tabulka 1: Základní distribuční pole. Převzato z: Adam 2007, s. 36.

Ačkoli je konečné dělení na 6 částí pro potřeby této práce příliš podrobné, budou v následujících podkapitolách jednotlivé části alespoň obecně představeny. Charakterizovány budou také nejčastější elementy, které jednotlivé části tvoří, jelikož je jejich znalost nezbytná pro správnou identifikaci tématu a rématu zkoumaného textu. Firbas pak ve své publikaci shrnuje vztah mezi jednotlivými částmi:

... tématické elementy nesou méně VD než elementy netématické. v netématické části nesou elementy tranzitní méně VD než elementy rématické. V části tranzitní nese nejméně VD vlastní tranzit, který je v míře VD překonáván zbytkem tranzitu. v rámci rématu je největším nositelem VD vlastní réma, což je element, který zprostředkovává informaci, ke které je komunikaci perspektivizována (1992, s. 72-73).

V následujících podkapitolách budou popsány jednotlivá pole výpovědního dynamismu.

### 3.2.3.1 *Téma*

Tématická část představuje výchozí bod, který umožňuje vyjádření a sdělení dané zprávy, jednoduše řečeno „to, o čem se mluví“. Téma je vyjádřeno kontextově zapojenými elementy (Firbas 1992), což jsou, jak uvádí Uhlířová a Svoboda,

elementy, které jsou z kontextu natolik známé, natolik v textu etablované, že mluvčí používá minimální možnou formální signalizaci k tomu, aby ukázal, že daná jednotka je v rámci gramaticko-sémantické struktury věty přítomna (2007b).

Adam dále uvádí, že kontextově zapojené elementy jsou buď pevně etablované v tématické vrstvě, tedy již dříve použité v tematické vrstvě, nebo byli prvně použity v bezprostředně relevantním kontextu a nově přejímají

funkci tématu (Adam 2007, s. 37). v prvním případě hovoříme o tématu vlastním, ve druhém pak o diatématu, viz příklady 1 a 2 (tamtéž):

(1): *John gave it to me last night.*

### ***Vlastní téma***

(2): *(When did John give it to you?) – John gave it to me last night.*

### ***Réma***

### ***Diatéma***

Firbas však dodává, že „v rámci distribučního pole nemusejí být vyjádřeny všechny tématické ani netématické části. Dvě části jsou však nutné vždy: vlastní réma a vlastní tranzit“ (1992, s. 72). z tohoto tvrzení vyplývá, že ne každá promluva obsahuje téma.

#### ***3.2.3.2 Réma***

Opakem tématické části je část rématická, která vykazuje nejvyšší míru VD. Je tvořená elementy, vůči kterým je věta nebo větný člen orientována, a které dokončují vývoj komunikace. Rématická část k tomuto vývoji přispívá nejvíce a je proto v rámci věty nebo větného členu nejvíce dynamická (Firbas 1992, s. 6).

Vlastní réma může tvořit jakýkoli element. Nejčastěji jsou to prvky, které se v diskurzu vyskytují poprvé, které konají funkci představovaného fenoménu (příklad 3) či specifikace (příklad 4) (Adam 2007, s. 38).

(3): *An extraordinary voice / was heard / from the distance.*

(4): *Yesterday / the teacher / brought / a peculiar-looking machine.*

Samotné réma je pak tvořeno těmi elementy, které jsou méně dynamické než vlastní réma (tamtéž):

(5:): *He has not seen a blackbird / for ages!*

### ***Réma***

### ***RhPr***



### 3.2.3.3 *Tranzit*

Přechod mezi tématem a rématem se nazývá tranzit. Nejčastěji je tvořen slovesem přísudku (Adam 2007, s. 37). Podrobnější dělení na *tranzit* a *vlastní* tranzit popisuje složky, které toto pole VD tvoří:

Zatímco nositelem tranzitu je ve velké většině případů nocionální (pojmová) složka slovesného významu (tj. lexikální význam slovesa), vlastní tranzit tvoří především temporálně-modální exponenty slovesa, tj. ty složky slovesných tvarů, které signalizují slovesný čas a způsob (Uhlířová a Svoboda 2017b).

Adam však upozorňuje, že pokud ve větě není konkurent s vyšší mírou VD, může být nocionální složka slovesného významu součástí rématu (viz příklad 6) (2007, s. 37):

(6) *Finally I objected.*

### 3.2.4 *Rozdíly mezi češtinou a angličtinou z hlediska FVP*

V odborné literatuře, která se zabývá srovnáním informační větné struktury angličtiny a češtiny, bývá často citován Mathesiův výrok: „[angličtina] ... je k požadavkům plynoucím z aktuálního členění věty na rozdíl od češtiny tak málo citlivá, že jich leckdy vůbec nedbá“ (Mathesius 1942). Toto tvrzení vychází z rozdílů mezi prostředky a strukturami, které FVP obou jazyků využívá. Pozdější výzkum toto tvrzení poněkud zmírňuje, stále je však nutné výraznou odlišnost obou jazyků zohledňovat. Rozdíly můžeme pozorovat již na makroskopické úrovni, kdy se oba jazykové systémy liší svou morfologickou typologií: angličtina coby jazyk analytický stojí do značné míry v opozici k češtině, jazyku syntetickému (viz např. Eifring a Theil 2005).

Průvodním jevem tohoto rozdílu je také nominálnost angličtiny, která má tendenci vyjadřovat přísudek neverbálními elementy, kdežto v češtině bývá přísudek slovesný (Adam 2007, s. 29), viz následující příklady:

- (a) He's been a teacher his whole life. X Celý život učí.
  - (b) He takes a shower every day. X Sprchuje se každý den.
  - (c) She gave a funny laugh. X Legračně se zasmála.
  - (d) He is a heavy smoker. X Hodně kouří.
  - (e) The ring! X Zvoní!
  - (f) Fire! X Hoří!
- (tamtéž)

Rozdílnost jazykových systémů má vliv také na strukturu věty. Zatímco v češtině je slovosled nejvíce ovlivněn aktuálním členěním (a tedy i FVP) (Karlík, Nekula, Pleskalová 2002), v angličtině stavbu věty nejvýrazněji ovlivňuje gramatika (Firbas 1992, s. 119), přičemž „gramatický činitel spočívá ve vhodném rozmístění rozvíjejících větných členů před členy řídicími, resp. za nimi podle jejich syntaktické funkce“ (Uhlířová a Kučerová 2017a). Firbas však dodává, že angličtina i přes význam gramatického činitele „vykazuje silnou tendenci vyjádřit gramatický podmět v tématu, a tím zabránit nebo zmírnit ‚střet‘ gramatického principu s principy FVP“ (Firbas 1992, s. 119-120). v této souvislosti zmiňuje například různé druhy pasivních konstrukcí (podrobněji v podkapitole 3.2.5).

Adam ke kontrastu mezi gramatickým principem v angličtině a lineární modifikací dodává, že „dynamický překlad tento rozdíl bere v potaz a tím v češtině nebo angličtině vytváří přirozený text“ (Adam 2007, s. 60). Nutno dodat, že princip linearity se uplatňuje také v angličtině, je však do jisté míry upozaděn: „všechny indoevropské jazyky mají silnou tendenci uplatňovat lineární modifikaci, byť v nestejně míře“ (Bolinger 1952).

Z rozdílů mezi oběma jazyky uvedených v této i předchozích kapitolách je zřejmé, že překladatel musí informační strukturu věty v překladu reflektovat, zejména pokud jsou ke zvýraznění informace použity zvláštní prostředky, pro které pak musí najít vhodné ekvivalenty. To pochopitelně platí i pro post-editaci strojově přeložených textů, u kterých by nezapomenutelná chyba v podkladu mohla znamenat výrazný významový posun.

### 3.2.5 Vybrané prostředky FVP v angličtině a jejich ekvivalenty v češtině

V předchozí podkapitole byly popsány některé rozdíly mezi angličtinou a češtinou. Výše zmíněné zvláštní prostředky FVP mají různou formu a každý jazyk upřednostňuje jiné prostředky. Jejich popis představuje například Dušková:

Angličtina [...] disponuje různými *syntaktickými* a *sémantickými* prostředky, které umožňují dosáhnout souladu mezi větnou linearitou a základním rozložením výpovědní dynamičnosti, nebo působí-li větná linearita proti základnímu rozložení výpovědní dynamičnosti, je jimi tematickogramatická struktura jasně definována. Některé z těchto prostředků jsou pro angličtinu specifické (2012, s. 527-8, moje kurzíva).

Nejprve budou krátce zmíněny prostředky sémantické. Dušková uvádí, že „sémantická struktura věty se jako prostředek aktuálního členění uplatňuje pouze ve větných částech kontextově nezávislých. Aktuální členění kontextově závislých částí závisí na kontextu“ (2012, s. 529). Ke kontextově závislým částem pak dodává:

V češtině se věty s kontextově zapojenými členy chovají stejně jako věty kontextově nezávislé, tj. tematické prvky se řadí na začátek věty a rematické na konec, bez ohledu na to, kterým větným členem jsou realizovány (tamtéž).

Dále se zaměřuje na příslovečná určení místa a času:

Pokud příslovečné určení místa nebo času vyjadřují kulisu k vyjadřovanému obsahu, stojí v angličtině většinou na konci, kdežto v češtině na začátku nebo za slovesem. Ve větách se slovesy existence nebo objevení tato příslovečná určení čeština vyjadřuje slovosledem, kdežto angličtina druhem determinace (tamtéž).

Z výše uvedené citace vyplývá, že příslovečné určení stojící mimo téma a réma bude s velkou pravděpodobností zaujímat jinou pozici ve výchozím a cílovém textu. Větší pozornost však v této práci bude přikládána syntaktickým prostředkům:

Ve většině případů je postavení větných členů [v angličtině] gramatickým prostředkem vyznačujícím jejich syntaktickou funkci, a je tedy pevné. Pokud gramatický slovosled působí proti lineární modifikaci, aktuální členění se v angličtině vyjadřuje jinými prostředky než slovosledem. Vedle sémantických prostředků [...] se jako prostředky aktuálního členění větného uplatňují některé **syntaktické konstrukce** (Dušková 2012, s. 534, moje zvýraznění).

Následující podkapitoly představují tři kategorie těchto syntaktických konstrukcí. Tyto kategorie byly použity při sestavování textového vzorku a jsou tedy bezprostředně relevantní pro výzkumné cíle této práce (viz kapitola 4.1.1).

#### 3.2.5.1 *Pasivum*

Pasivum neboli trpný rod se používá jako označení gramatické kategorie slovesa a zároveň přeneseně jako označení větné konstrukce, ve které se sloveso v trpném rodě vyskytuje. Proces pasivizace popisuje např. Veselovská (2009, s. 25):

|              |              |                |   |                 |                               |                |
|--------------|--------------|----------------|---|-----------------|-------------------------------|----------------|
| <b>JOHN</b>  | <b>WROTE</b> | <b>a BOOK</b>  | → | <b>the BOOK</b> | <b>was</b><br><b>WRITT-EN</b> | <b>by JOHN</b> |
| Subject      | Predicate    | Object         | → | Subject         | Predicate                     | PP Object      |
| <i>Agent</i> |              | <i>Patient</i> |   | <i>Patient</i>  |                               | <i>Agent</i>   |

|              |               |                |   |                |                                |              |
|--------------|---------------|----------------|---|----------------|--------------------------------|--------------|
| <b>JAN</b>   | <b>NAPSAL</b> | <b>KNIHU</b>   | → | <b>KNIHA</b>   | <b>byla</b><br><b>NAPSÁ-NA</b> | <b>JANEM</b> |
| Podmět       | Přísudek      | Předmět        | → | Podmět         | Přísudek                       | Předmět      |
| <i>Agens</i> |               | <i>Patient</i> |   | <i>Patient</i> |                                | <i>Agens</i> |

Tabulka 2: Pasivizace. Převzato z (Veselovská 2009, s. 25).

- (a) Sloveso změnilo tvar (wrote → was written, morpheme be + -en)
- (b) Agens a patient jsou specifickým způsobem přemístěny, získávají specifické funkce ve větě (nejedná se o záměnu podmětu a přísudku)
- (c) Následkem (b) byly změněny formální vlastnosti argumentu (pád, v angličtině předložka *by*)

U pasivních konstrukcí dochází k výměně pozic podmětu a předmětu. k tomuto jevu často dochází, je-li předmět aktiva tematický (Dušková 2012, s. 534). Oba jazyky tvoří pasivum podobným způsobem, liší se však četností a způsobem využití: „V češtině je užití pasíva většinou jen fakultativní stylistickou variantou, neboť tematický předmět může stát v čele věty“ (tamtéž). Naproti tomu angličtina pasivem „kompenzuje neschopnost lineárního řazení typu *medvěda zabil lovec* (viz Tabulka 3), Specifický typ lineárního řazení.“ které se vyskytuje v případě, že konatel není v pasívu vyjádřen a tím pádem se rematizuje sloveso (tamtéž, viz příklad 7).

|                                           |                      |
|-------------------------------------------|----------------------|
| The hunter killed the bear.               | Lovec zabil medvěda. |
| The bear <i>was killed</i> by the hunter. | Medvěda zabil lovec  |
| The bear killed the hunter.               | Medvěd zabil lovce.  |
| The hunter <i>was killed</i> by the bear. | Lovce zabil medvěd.  |

Tabulka 3: Specifický typ lineárního řazení.

(a) *The initial assumption has been confirmed.*

(b) *Počáteční předpoklad se potvrdil.*

Příklad 7: Pasivum s nevyjádřeným konatelem. Převzato z (Dušková 2012, s. 534).

Firbas zmiňuje významnou vlastnost pasivních konstrukcí, kdy „pasivum ve většině případů hraje roli v perspektivizaci věty směrem od podmětu“ (1992, s. 62), čímž vlastně umožňuje realizaci principu linearitu.

Ačkoli je strojový překlad do jisté míry schopný rozdíly v užívání pasiva v různých jazycích reflektovat, existuje také alternativa – některé strojové překladače nabízejí funkci, která ve fázi posteditace umožňuje volit mezi pasivní a aktivní větnou konstrukcí, což překladateli (post-editorovi) umožňuje vybrat vhodnější variantu pro daný jazyk (Hutchins a Somers 1992, s. 152-3).

### 3.2.5.2 Vytýkací vazby (*cleft and pseudo-cleft sentences*)

Oba jazyky disponují speciálními konstrukcemi, které slouží pro zvýraznění (rématizaci) vybraného elementu. Dušková (2012, s. 536) hovoří o tzv. „emfatickém vytýkání.“ k tomuto účelu slouží především intonace, kterou však nelze uplatnit v psaném textu. V psaných textech se v angličtině využívá vytýkací vazba *It was X who/that...* Tato konstrukce se v angličtině nazývá *cleft sentence*. Jedná se o vazbu, jejíž funkcí je „vytknout rématický prvek na pozadí ostatních prvků tematických“ (tamtéž). V češtině pak hovoříme o důrazově vytýkacích konstrukcích (viz např. Karlík 2017), které mají v podstatě stejnou strukturu: *byl(a/o) to X, kdo/co...*

Obdobným typem konstrukce je tzv. *pseudo-cleft sentence*, která se od výše uvedené konstrukce liší tím, že věta je uvozena slovem *what* a rématická část je umístěna na konec věty za sloveso *be* (Dušková 2012, s. 538):

*What Tom did at the office yesterday was **repair the typewriter***

*To, co včera Tom dělal kanceláři, bylo **spravování psacího stroje.***

Příklad 8: Pseudo-cleft sentence. Převzato z (Dušková 2012, s. 538).

Touto konstrukcí lze vytknout zejména přísudek (ale i jiné větné členy) a umožňují jednoznačné vyčlenění tématu a rématu, které od sebe odděluje sponové sloveso (tamtéž). Tyto konstrukce se však v obou jazycích liší svým použitím: „V češtině se důrazného vytčení častěji dosahuje slovosledem a přízvukem“ (Dušková 2012, s. 537), což ovšem při překladu nevyklučuje ponechání slovosledu originálu. Nutno také připomenout, že přízvuk je primárním faktorem FVP také v angličtině.

### 3.2.5.3 *There-konstrukce*

There-konstrukce slouží jako tzv. existenciální neboli prezentační věty, které konstatují existenci jevu nebo jeho mizení ze scény (Uhlířová a Kučerová 2017b). Funkci těchto větných konstrukcí z hlediska FVP popisuje např. Dušková:

Má-li sloveso *be* vyjadřující existenci **rematický** podmět, je toto aktuální členění indikováno pomocí *there*. Pokud tyto věty obsahují příslovečné určení místní nebo časové, v češtině stojí obligatorně na začátku, kdežto v angličtině většinou na konci, přičemž stupeň výpovědní dynamičnosti je v obou jazycích stejný (Dušková 1988, s. 529-30).

Za ekvivalentní jazykový protějšek lze považovat českou existenciální větu, jejíž základní slovosled tvoří určitý tvar slovesa následovaný podmětem, např. *Přišlo jaro*, případně na počátku věty může stát adverbium, např. *Pod mostem proplouvá loď* (Uhlířová a Kučerová 2017b).

Vytýkáci funkci však věta má pouze v některých případech. Tárnýková vytýkáci konstrukci s *there* popisuje jako „explicitní syntaktickou konstrukci pro zvýraznění neboli rématizaci elementu, který by jinak zaujímal pozici podmětu a tvořil by téma“ (2009, s. 93-100). z této definice vyplývá, že pro vytýkáci konstrukci musí mít existovat větný protějšek, ve kterém rématický element ztrácí míru VD a stává se tématickým.

Tárnyiková také uvádí, že there-konstrukce v porovnání s ostatními vytýkacími konstrukcemi zasahují do rozložení VD v menší míře, jelikož pouze posouvají nociónální podmět dále od iniciální pozice, čímž lépe vyjadřují jeho „novost“ a nevyvoditelnost (tamtéž, s. 94). Zmiňuje také, že v současné době tato konstrukce bývá užívána tak často, že se v podstatě stává bezpříznaková, a její význam jakožto vytýkací konstrukce se proto snižuje (tamtéž, s. 95).

Přesto je do jisté míry možné odlišit věty vyjadřující prostou existenci a vytýkací konstrukce. Na základě tohoto dělení byl modifikován zkoumaný textový vzorek, viz kapitolu 4.1.2.1.

\*\*\*

Všechny výše uvedené typy syntaktických konstrukcí slouží ke zvýraznění a rématizaci konkrétního větného elementu. Při překladu je nutné tento fakt zohlednit a rématickou informaci zachovat, ať už prostřednictvím ekvivalentní syntaktické konstrukce, nebo jinými (uzuálnými) prostředky FVP.



## 4 Metodologie

Cílem výzkumu je srovnat kvalitu dvou generací strojového překladače. Předmětem hodnocení je pak konkrétní jazykový aspekt: informační struktura věty. Aby tento fenomén bylo možné kontrastivně hodnotit, je nutné vytvořit vhodný textový vzorek a zvolit adekvátní empirickou metodu. Oba tyto aspekty jsou představeny v následujících podkapitolách.

### 4.1 Výběr textového vzorku

Textový vzorek použitý pro výzkumné cíle této práce byl převzat z diplomové práce „Vliv integrovaného strojového překladu na překladatelský produkt z hlediska informační struktury věty“ (Matlak 2016), jelikož byl její textový vzorek vytvořen pro analogické cíle výzkumu a jeho specifické parametry odpovídají potřebám tohoto výzkumu. Důležitý je také fakt, že převzatý textový vzorek obsahuje segmenty českého textu a jeho překlad statistickou verzí zkoumaného překladače, což umožňuje porovnání obou verzí strojového překladače, tedy staršího statistického a současného neurálního.

#### 4.1.1 Původní vzorek

Tato část stručně shrnuje proces a kritéria výběru vzorku v Matlakově práci (2016), kompletní postup v plném znění je dostupný tamtéž.

Matlak pro potřeby svého výzkumu sestavil vzorek čítající 156 textových segmentů přejatých z odborné publikace o psychologii (Stangor 2015). Jednotlivé segmenty obsahují úplnou větu či úplné souvětí tvořené jednou ze tří kategorií speciálních syntaktických konstrukcí (viz Matlak 2016, s. 53 nebo kapitola 3.2.5 v této práci). Tyto konstrukce byly vyhledány pomocí 22 různých klíčových slov, přičemž u výsledků hledání bylo ověřeno, zda se skutečně jedná o vytýkáci konstrukci. Následně byly jednotlivé segmenty přeloženy tehdejší verzí statistického strojového překladače Google Translate.

#### 4.1.2 Upravený vzorek

Vzhledem k tomu, Matlakův vzorek byl vytvořen pro potřeby hodnocení převodu FVP strojovým překladem, byl tento vzorek převzat pro potřeby této práce. Avšak na zejména na základě kritiky oponenta Matlakovy práce byl původní vzorek revidován na základě níže popsaných kritérií a některé nevyhovující segmenty byly vyřazeny. Celkem bylo vyřazeno 38 nevyhovujících segmentů.

##### 4.1.2.1 Kritéria pro vyřazení

Oponent Matlakovy práce ve svém posudku uvádí nedostatek spočívající ve vyhledávání na základě klíčového slova *there*, které neumožňuje odlišit vytýkací konstrukce od vět vyjadřujících prostou existenci. Jako příklad uvádí segmenty č. 2 (*There were more than 21,000 homicides in the United States in 2009*) a 16 (*There are about 120 million rods in each eye*) (Kubánek 2016).

Matlak ve své práci vycházel z Tárnyikové, která vytýkací konstrukci s *there* popisuje jako „explicitní syntaktickou konstrukci pro zvýraznění neboli rématizaci elementu, který by jinak zaujímal pozici podmětu a tvořil by téma“ (2009, s. 93-100). z této definice vyplývá, že pro vytýkací konstrukci musí mít existovat větný protějšek, ve kterém rématický element ztrácí míru VD a stává se tématickým, což ostatně Matlak sám demonstroval v následujícím příkladu (Matlak 2016, s. 54):

(i) *There is a course on syntax in the curricula.*

**Réma**                      **Téma**

(ii) *a course on syntax is in the curricula.*

**Téma**                      **Réma**

Schéma 3: Kontrast vytýkací konstrukce a prosté věty. Matlak 2016, s. 54.

Na základě této skutečnosti bylo nutné revidovat segmenty obsahující klíčové slovo *there*. Jelikož je element umístěný za slovem *there* nositelem největší míry VD (a je tedy rématický) u obou typů vět, bylo u relevantních

segmentů nutné ověřit, zda je možné vytvořit komplementární větu k vytýkáací konstrukci. V opačném případě se nejedná o vytýkáací konstrukci, nýbrž o větu vyjadřující prostou existenci, která není předmětem tohoto výzkumu a byla proto vyřazena. Na základě tohoto kritéria bylo vyřazeno celkem 36 segmentů.

Kromě výše uvedeného problému byly nalezeny také 2 segmenty, které neobsahují vytýkáací konstrukci, jmenovitě segmenty číslo 48 a 56. Také tyto segmenty byly vyřazeny.

## **4.2 Metoda hodnocení**

Matlak ve své práci použil kvantitativní přístup, kdy hodnotil změny slovosledu pomocí analýzy jednotlivých větných členů a jejich pozice ve větě. Tento postup byl vhodný také proto, že sledoval, zda MT kopíruje slovosled zdrojového textu, což bylo významné pro návazný experiment, ve kterém hodnotil, zda kopírování slovosledu ovlivňuje rozhodnutí post-editujících překladatelů. Vycházel také z předpokladu, že je dodržení původního slovosledu nežádoucí, a proto je zásah překladatele žádoucí. v rámci této metody však (jak Matlak sám přiznává) není zohledněn větný kontext, který je ovšem nejvýznamnější faktor FVP v psaném textu.

Vzhledem k uvedenému nedostatku původní metodologie a odlišnému cíli výzkumu bude v této práci použita kvalitativní metoda, která namísto syntaktických vlastností větných členů vychází z míry VD jednotlivých elementů a komunikačních jednotek. Tuto míru lze určovat na základě teoretických poznatků z kapitoly 3, a podle míry VD lze větu dělit na jednotlivá distribuční pole VD.

### ***4.2.1 Kvalitativní komparativní analýza***

Základní princip umožňující kvalitativní hodnocení VD popisuje např. Adam: „Na základě vzájemného působení faktorů [FVP] lze určit distribuci VD mezi jednotlivými komunikačními jednotkami. Větu lze následně dělit na část tématickou a netématickou“ (2007, s. 19). Tyto části lze dále dělit na

jednotlivé složky DPVD: téma, réma a tranzit. Jak již bylo uvedeno v kapitole o DPVD, pro potřeby této práce nebude distribuční pole děleno na 6 částí, nýbrž pouze na 3 základní části, tedy téma, réma a tranzit, přičemž graficky označeny budou pouze téma (podtržením) a réma (tučně). Neformátovaný text tak představuje tranzit. Značení ve vzorku vypadá následovně: téma, **réma**. Jednotlivá PVD byla určena na úrovni jednotlivých vět. Pokud není možné VD a PVD určit jednoznačně, je tato skutečnost uvedena v komentáři příslušného segmentu.

Po označení jednotlivých složek byla u každého segmentu porovnána trojice textů: zdrojový text, statistický strojový překlad a neurální strojový překlad. Oba strojové překlady byly porovnány se zdrojovým textem, přičemž byly hodnoceny tři kritéria: (1) zda nedošlo k porušení polí výpovědního dynamismu, (2) zda byla použita přijatelná větná konstrukce a (3) zda je překlad celkově přijatelný z hlediska FVP.

#### 4.2.1.1 *Porušení DPVD*

První kritérium, tedy porušení DPVD, může vzniknout dvěma způsoby:

(i) Určitý element se v překladu nachází v jiném distribučním poli než ve zdrojovém textu (např. pokud je tematický element převeden jako rematický, viz příklad v tabulce Tabulka 4). V některých případech v češtině dochází k vynechání tematického podmětu (věta obsahuje nevyjádřený podmět), jelikož je vyjádřen morfologicky prostřednictvím ostatních větných členů. Tyto případy jsou v rámci hodnocení označeny zvlášť a nejsou považovány za porušení PVD.

(ii) Elementy setrvají ve správném poli (tzn. žádný element není z příslušného pole odloučen), avšak umístění samotného distribučního pole v rámci věty neodpovídá principům FVP cílového jazyka (dochází tedy např. k záměně celého tématu a celého rématu, viz příklad v tabulce Tabulka 4Tabulka 5).

|                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| There are a <b>variety of available career choices</b> <u>within psychology</u> that provide employment in many different areas of interest.                           | Existuje   <b>celá řada dostupných možností kariéry v psychologii</b>  , které poskytují zaměstnání v mnoha různých oblastech zájmu. |
| Kontextově zapojená komunikační jednotka „within psychology“ byla namísto tématického příslovečného určení převedena jako réma, ve kterém navíc nese nejvyšší míru VD. |                                                                                                                                      |

Tabulka 4: Příklad narušení DPVD (i)

|                                                                                                                                                                              |                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| There are a <b>variety of explanations</b> <u>for the occurrence of altruism</u> .                                                                                           | Existují <u>různé vysvětlení výskytu altruismu</u> . |
| Dodržení slovosledu zdrojového textu způsobilo záměnu tématu a rématu (komunikační jednotka „for the occurrence of altruism“ je kontextově zapojená a tudíž není rématická). |                                                      |

Tabulka 5: Příklad narušení DPVD (ii)

Jak již bylo uvedeno výše, mohou nastat případy, kdy je změna PVD v rámci ekvivalentní větné konstrukce přijatelná či dokonce žádoucí, např. pokud je tématický agens vyjádřen prostřednictvím morfologie ostatních větných členů, viz příklad v tabulce Tabulka 6. Tyto případy nejsou považovány za porušení DPVD a ve výsledcích budou hodnoceny jako přijatelné.

|                                                                                                                                                                              |                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <u>We</u> are learning <b>math</b> .                                                                                                                                         | Učí <u>me</u> se <b>matematiku</b> . |
| Tématický agens <i>we</i> je vyjádřen prostřednictvím koncovky <i>-me</i> .<br>V textovém vzorku tak v přeložené větě téma nebude označeno, nejedná se však o porušení DPVD. |                                      |

Tabulka 6: Nevyjádřený podmět ve vztahu k DPVD.

#### 4.2.1.2 *Přijatelnost větné konstrukce*

Druhým kritériem hodnocení u obou překladů bylo použití takových prostředků FVP, které představují ekvivalent dané vytýkáci konstrukce. Vhodnost ekvivalentu byla posuzována na základě poznatků v kapitole 3.2.5 a v souladu s principy FVP v češtině, přesto však takovéto hodnocení obsahuje prvky stylistiky a je tudíž do jisté míry subjektivní. Je také nutno dodat, že v cílovém textu nemusí být nutně použita explicitní vytýkáci konstrukce, jelikož je možné rozložení VD reflektovat např. plnou realizací principu linearity.

#### 4.2.1.3 *Celková přijatelnost z hlediska FVP*

Posledním (a v podstatě nejdůležitějším) kritériem byla celková přijatelnost překladu z hlediska FVP. Jako přijatelný je považován takový překlad, který nejenže splňuje předchozí dvě kritéria, ale zároveň nevyžaduje úpravu slovosledu, s výjimkou přidání nebo odebrání pádových předložek. Platí tedy, že i pokud u segmentu nedošlo k porušení PVD a použitelná větná konstrukce je přijatelná, nemusí být automaticky přijatelný segment (resp. hodnocená větná konstrukce) jako celek, jelikož může být chybný slovosled tranzitu. Nutno také dodat, že ostatní faktory, jako například gramatická, morfologická či sémantická správnost nejsou pro tento výzkum relevantní, a při posuzování výrazně negramatických vět bylo rozhodováno pokud možno ve prospěch strojového překladu (zejména pokud jednoduchý zásah překladatele umožňuje kompletní změnu PVD, např. v segmentu č. 50). Pokud však překlad hrubě porušuje větnou strukturu, je negramatický a neumožňuje smysluplné stanovení PVD, byla všechna kritéria hodnocena negativně.

#### 4.2.1.4 *Porovnání obou překladačů*

Součástí analýzy je také hodnocení toho, zda se způsob převodu u obou překladačů liší, a jakou má tento rozdíl povahu. Například při porovnání strojových překladů z hlediska změn v DPVD mohou nastat čtyři situace:

- (1) SMT porušuje DPVD, NMT porušuje DPVD. Nedošlo ke zlepšení, segment je přeložený chybně.

(2) SMT porušuje DPVD, NMT zachovává DPVD. Došlo k žádoucímu zlepšení.

(3) SMT zachovává DPVD, NMT porušuje DPVD. Došlo ke zhoršení.

(4) SMT zachovává DPVD, NMT zachovává DPVD. Dostatečná kvalita převodu zůstala zachována.

Obdobné srovnání povahy rozdílů překladu obou překladačů bylo použito u všech tří kritérií uvedených v úvodu této podkapitoly. Obecně lze říci, že bylo hodnoceno, zda se způsob převodu u obou typů MT liší, a zda je změna nebo zachování původní kvality pozitivní (žádoucí) nebo negativní (nežádoucí).

## 5 Výsledky výzkumu

Dne 22. 3. 2019 byl upravený textový vzorek přeložen pomocí GNMT. u všech segmentů se v porovnání se starším překladem vyskytovala alespoň jedna změna, byť v některých případech marginální (např. odstranění chybné interpunkce nebo oprava koncovky). Žádný segment přeložený GNMT však nebyl zcela shodný s překladem GSMT, což je důkazem změny algoritmů tohoto strojového překladače.

Z původního textového vzorku bylo vyřazeno 38 segmentů, které neobsahovaly vytýkací větnou konstrukci. Některé zbývající segmenty navíc obsahovaly více než jednu vytýkací konstrukci: segmenty 80, 82, 86, 89, 94, 118, 130-1, 133 a 147-9 obsahovaly 2 konstrukce a segment 84 obsahoval 3 konstrukce, přičemž se ve všech případech jednalo o další pasivní konstrukci. Celkem tak bylo hodnoceno 132 vytýkacích konstrukcí, z toho 6 vět s vytýkacím *there*, 25 cleft sentences, 5 pseudo-cleft sentences a 96 pasivních konstrukcí.

### 5.1 Změny v polích výpovědní distribuce

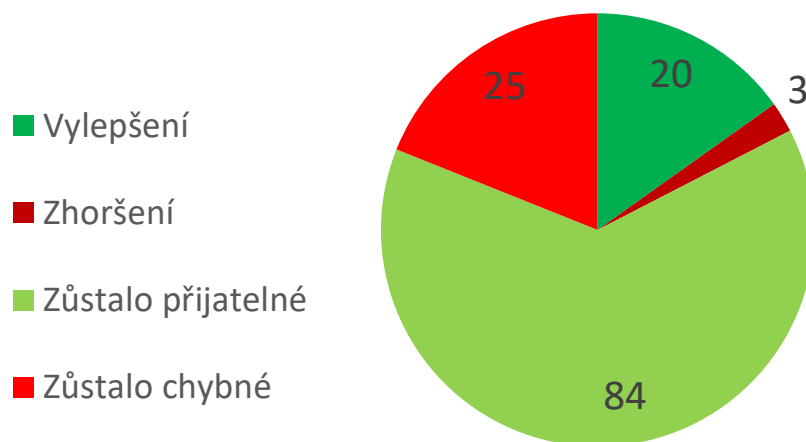
Ze 132 hodnocených konstrukcí byla pole výpovědní distribuce chybně převedena v 48 případech u SMT (úspěšnost 63 %) a v 28 případech u NMT (úspěšnost 79 %). Přijatelné změny PVD (tedy změny, které nebyly hodnoceny jako chybné) se u SMT vyskytly ve 4 případech, u NMT v 10.

#### 5.1.1 Obecné srovnání překladačů

Jak lze vyčíst z níže uvedeného grafu, neurální strojový překlad zachoval 25 chyb SMT a ve 3 případech se převod zhoršil. Naproti tomu 84 konstrukcí zůstalo převedeno správně a ve 20 překladech NMT kvalitu převodu vylepšil. Z těchto dat vyplývá, že způsob převodu PVD se u NMT lišil zhruba v pětině případů (17 %), přičemž většina z nich (86 %) přinesla žádoucí zlepšení.



## Porovnání změn PVD u NMT oproti SMT



Graf 1: Změny převodu PVD neurálním MT a SMT

Vzhledem k tomu, že u NMT bylo z hlediska převodu PVD přijatelných 78 % hodnocených konstrukcí, a zároveň opravil 44 % chybných převodů SMT, lze jej z hlediska převodu PVD považovat za úspěšný krok ve vývoji strojového překladu.

### 5.1.2 Analýza jednotlivých typů větných konstrukcí

Přestože u některých typů konstrukcí (6 *there* konstrukcí a 5 pseudo-cleft sentences) nebylo získáno dostatečně velké množství dat, je u nich možné pozorovat jisté zajímavé tendence. SMT pole VD ani v jednom případě nepřevedl správně, jelikož docházelo k záměně celých polí a chybné identifikaci rématu. NMT naopak v převodu uspěl ve 3 případech. Ačkoli tato čísla nejsou statisticky příliš relevantní, může se jednat o významné zlepšení, které by bylo vhodné ověřit na větším textovém vzorku.

U pseudo-cleft sentences byla PVD převedena správně ve všech případech, a to u obou překladačů. Avšak vzhledem k tomu, že tato konstrukce v podstatě umožňuje realizaci principu linearity, lze předpokládat, že pro úspěšný převod PVD do češtiny stačí pouze dodržení slovosledu

zdrojového textu. Z tohoto důvodu by převod PVD neměl být problematický, kopírování slovosledu však může způsobit problémy ve větné konstrukci (což lze pozorovat i na takto malém vzorku).

U zbývajících dvou typů konstrukcí se způsob jejich převodu u obou překladačů poměrně výrazně liší. Cleft sentences jsou jediný typ konstrukcí, které i NMT převáděl převážně chybně (14 ku 11), přičemž se kromě jednoho zhoršení jedná o opakování chyb SMT. Přesto se však jedná o zlepšení, jelikož u SMT byl poměr neúspěšných převodů ještě vyšší (20 ku 5) a SMT u tohoto typu konstrukce selhává i v ostatních oblastech. Cleft sentence se z hlediska převodu PVD jeví jako **nejvíce problematická** větná konstrukce, jelikož ji MT není schopný dostatečně identifikovat jako vytýkácí, načež často dochází k chybné interpretaci VD. Ačkoli je NMT v některých případech úspěšnější, není tento problém zcela eliminován. Byť se některé segmenty zdají v pořádku, dochází u řady z nich chybnému rozložení slov v rámci tranzitu a často také k chybnému převodu zájmen *that*, které je nedílnou součástí konstrukce. Právě nedostatečné rozpoznání vytýkácí konstrukce způsobuje, že toto zájmeno bývá do češtiny strojově přeloženo jako *který/á/é*, ačkoli významově (a syntakticky) vhodnější bývají zájmena *kdo* a *co*.

U pasivních větných konstrukcí byla úspěšnost převodu vysoká u obou překladačů: 77 % u SMT a u NMT dokonce 88 %. Ve většině případů se tak u NMT jednalo o ponechání přijatelného rozložení PVD (76 konstrukcí). Počet opravených i neopravených chyb je stejný (po 9 konstrukcích), a ke zhoršení původně správného převodu došlo jen ve 2 případech. Celkově se tedy jedná jen o mírné zlepšení, přesto je toto zlepšení nepochybně přínosné. Navíc se úspěšnost převodu těchto konstrukcí u NMT blíží 90 %, což je vynikající výsledek.

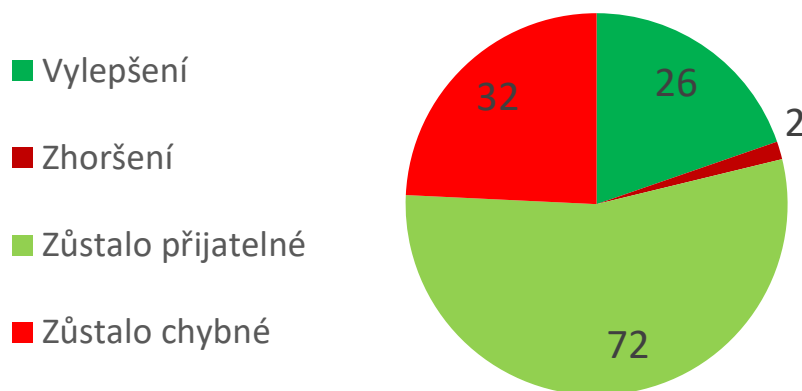
## 5.2 Přijatelnost větných konstrukcí

Ze 132 hodnocených konstrukcí byla použita větná konstrukce přijatelná v 74 případech u SMT a v 98 případech u NMT. Z tohoto hlediska je jejich úspěšnost 56 % u SMT a 74 % u NMT.

### 5.2.1 Obecné srovnání překladačů

Použití větných konstrukcí bylo u NMT vyhodnoceno jako chybné ve čtvrtině případů, až na dva segmenty se však jednalo o chybu, která se vyskytovala již u SMT. K opravení chyb SMT naopak došlo u 26 konstrukcí, tedy u 45 % chybných konstrukcí. Čísla uvedená v této analýze jsou uspořádána do níže uvedeného grafu.

#### Srovnání změn u převodu větných konstrukcí NMT oproti SMT



Graf 2: Rozdíly přijatelnosti větných konstrukcí neurálního MT a SMT

Přestože výsledná 25% šance na chybu převodu u NMT neumožňuje překladateli snížení pozornosti, výsledné překlady vyžadují méně reálných zásahů překladatele, v porovnání se SMT téměř o polovinu méně. V případě chybné větné konstrukce může být její kompletní změna časově obzvláště náročná, nebo může překladatel předložený text zcela ignorovat, a právě z těchto důvodů je opravení necelé poloviny chyb staršího překladače obzvláště signifikantní.

### **5.2.2 Analýza jednotlivých typů větných konstrukcí**

U there-konstrukcí nebyl pozorován výraznější trend, jelikož se kvalita i způsob převodu různí a počet hodnocených konstrukcí je nízký. Lze pouze konstatovat, že NMT je v souladu s dosavadními výsledky hodnocen lépe než SMT, byť o jedinou konstrukci. Obdobně lze hodnotit také pseudo-cleft sentences, jelikož mezi oběma překladači vzhledem k počtu výskytů není patrný významný rozdíl.

Cleft sentences se stejně jako u převodu PVD ukázaly jako nejnáročnější a nejvíce chybové. SMT použil nevyhovující konstrukci v naprosté většině případů (2 konstrukce z 25), NMT tento poměr snižuje, avšak počet nevhodných konstrukcí převyšuje vyhovující konstrukce o polovinu (15 z 25). U obou překladačů přitom ve všech případech došlo k chybám u stejných konstrukcí (ve stejných segmentech). U zbývajících segmentů došlo ke dvěma zachování správné konstrukce, a v 8 případech došlo ke zlepšení.

I přes jednoznačné zlepšení zůstává výběr ekvivalentu cleft sentences na nevyhovující úrovni, a vyžaduje proto maximální pozornost a často i zásah překladatele. Vzhledem k již zmíněné časové náročnosti případných oprav je tento výsledek velmi nežádoucí, a jedná se o jev, který by měl být během dalšího vývoje NMT a MT obecně zohledněn.

U pasivních konstrukcí došlo mírnému zlepšení – ačkoli úspěšnost byla poměrně vysoká už u SMT (70 %), u NMT vzrostla až na 83 %. Většina úspěšných segmentů tak navazuje na úspěšnost SMT (65 konstrukcí). Celkem 15 chyb bylo zachováno, rovněž 15 bylo naopak opraveno. Právě opravení poloviny dřívějších chyb tvoří rozdíl mezi NMT a SMT. Ke zhoršení došlo pouze u jedné konstrukce (segment č. 157), přičemž není nutná úplná přestavba věty.

### **5.3 Celková přijatelnost překladu**

Z celkem 132 konstrukcí bylo z hlediska FVP přijatelných 46 překladů SMT a 79 překladů NMT. Neurální strojový překlad tak byl o polovinu úspěšnější

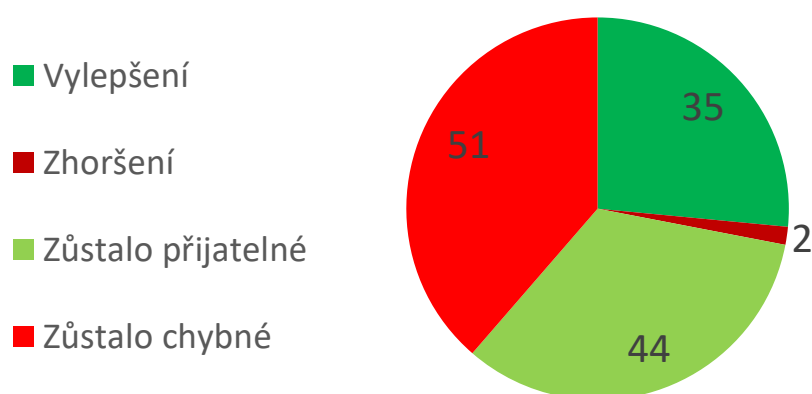
než jeho předchůdce. Zatímco SMT informační strukturu věty zachoval pouze v 35 % případů, NMT splnil kritéria v téměř 60 % případů. Došlo tedy k výraznému zlepšení kvality převodu, přičemž více než polovina překladů vytvořených neurálním MT nevyžaduje úpravu slovosledu.

### 5.3.1 Obecné srovnání překladačů

Oproti jednotlivým hodnoceným kritériím (tedy porušování DPVD a přijatelnosti větné konstrukce) je u celkové kvality převodu FVP větší podíl zachovaných chybných konstrukcí (52 ze 132 konstrukcí). Tento fakt je způsobem zejména chybami v tranzitu, které obě předchozí hodnocení ovlivňovaly v menší míře.

Přijatelné překlady SMT byly převedeny správně také u NMT (44 konstrukcí), se dvěma výjimkami: u segmentu č. 143 kvůli chybné interpretaci PVD a u segmentu 157 kvůli nevhodné konstrukci. Podstatné je zlepšení u 35 konstrukcí – toto číslo tvoří významnou část přijatelných překladů, což vysvětluje výše uvedené zlepšení celkové kvality převodu FVP u neurálního strojového překladu oproti čistě statistickému enginu.

### Srovnání změn v přijatelnosti překladů NMT a SMT



Graf 3: Srovnání změn přijatelnosti překladů NMT a SMT.

### ***5.3.2 Analýza jednotlivých typů větných konstrukcí***

Statistický strojový překladač u there-konstrukcí a pseudo-cleft sentences funkční větnou perspektivu nepřevodil dostatečně kvalitně u žádného segmentu, což i u malého vzorku vypovídá o významném selhání. NMT tyto chyby většinou zachoval, s výjimkou dvou zlepšených there-konstrukcí a dvou zlepšených pseudo-cleft sentences. SMT také správně převedl pouze jedinou cleft sentence z 25. Všechny tři typy konstrukcí byly statistickým MT převedeny v naprosté většině chybně, což je z hlediska překladatele zcela nežádoucí. Neurální MT u cleft sentences zachoval jediný správný převod SMT a navíc opravil 7 dalších chyb. Přesto také pro NMT platí, že cleft sentences převádí většinou chybně (17 ku 8). Cleft sentences byly stejně jako u předchozích kritérií nejvíce chybové, a ani novější verze MT je není schopná převádět dostatečně kvalitně a konzistentně.

U pasivních konstrukcí však došlo k výraznému zlepšení: zatímco SMT pasivní konstrukce převedl úspěšně v méně než polovině případů (45 z 96), u NMT došlo k posunu na 67 úspěšných konstrukcí z 96. Úspěšnost převodu tak vzrostla z 47 % u SMT na 70 % u NMT. Kvalita převodu NMT vychází jednak z toho, že až na dvě výjimky zachoval segmenty přijatelné již u SMT, ale také z toho, že opravil téměř polovinu dřívějších chyb (s poměrem 24 oprav ku 27 ponechání chyb). Pasivní větné konstrukce se opět jeví jako nejsnáze převeditelné.

## 6 Závěr

Z výsledků výzkumu jednoznačně vyplývá, že funkční větnou perspektivu úspěšněji převádí neurální strojový překlad. K tomuto faktu přispívá velice vysoká míra zachování překladů, které správně překládal již SMT, a především také opravení řady dřívějších chyb. Celková přijatelnost překladu z hlediska FVP se z původních 35 % u SMT zvýšila na 60 % u NMT, což je velice výrazný posun.

Nedostatky u obou generací MT spočívají především ve velké chybovosti převodu cleft-sentences. Příčinou lepších výsledků NMT je zejména snížení chybovosti u pasivních konstrukcí, u kterých celková přijatelnost dosahuje 70 %. Dalším faktorem je také překonání téměř nulové úspěšnosti u cleft a pseudo-cleft sentences.

Jednoznačně nejnáročnější a nejchybovější konstrukcí zůstávají cleft sentences, které i přes jisté zlepšení u NMT nedosahují žádoucí kvality, a proto vyžadují maximální pozornost post-editujícího překladatele.

Celkové zlepšení kvality je však pro překladatele, kteří strojový překlad využívají, nepochybně přínosné. Kromě nižšího zatížení jejich pozornosti logicky musí docházet také ke snížení času, které vyžadují opravy post-editovaného textu, a tím pádem ke zvýšení efektivity překladatelského procesu. Tento jev by bylo možné empiricky ověřit dalším experimentem analogickým tomu, který ve své práci realizoval Matlak. Je možné, že se s rostoucí kvalitou předlohy (post-editovaného textu) zvyšuje riziko, že se překladatel bude na předlohu příliš spoléhat a sníží svou pozornost, což může paradoxně vést k horší kvalitě výsledného překladu nebo přinejmenším k vyššímu zatížení korektorů. Každý překladatel, který strojový překlad využívá, by proto měl znát jeho silné i slabé stránky a reflektovat veškeré změny tohoto nástroje.

## Přílohy

Níže uvedená tabulka obsahuje hodnocené překlady textového vzorku. Vzhledem k rozsahu tabulky a nutnosti jejího zmenšení byl použit odlišný font s co nejlepší čitelností i při malé velikosti písma. Původní tabulka je dostupná jako příloha na CD ve formátu .xlsx. Větší verze tabulky je také dostupná jako dodatečná příloha na konci elektronické verze této práce.

Jednotlivé sloupce tabulky obsahují (zleva doprava):

Číslo segmentu (Č) (šedou barvou jsou označeny vyřazené segmenty)

Zdrojový text

Překlad vytvořený statistickým strojovým překladem (SMT)

Hodnocení převodu PVD u SMT (P)

Hodnocení přijatelnosti větné konstrukce u SMT (V)

Hodnocení celkové přijatelnosti překladu z hlediska FVP u SMT (O)

Překlad vytvořený neurálním strojovým překladem (NMT)

Hodnocení převodu PVD u NMT (P)

Hodnocení změny u převodu PVD (Zmn.)

Hodnocení přijatelnosti větné konstrukce u NMT (V)

Hodnocení změny přijatelnosti větné konstrukce (Zmn.)

Hodnocení celkové přijatelnosti překladu z hlediska FVP u NMT (O)

Hodnocení změny celkové přijatelnosti překladu z hlediska FVP (Zmn.)

Ve zdrojovém textu a překladech podtržení označuje téma a tučné zvýraznění **réma**. Splnění hodnocených kritérií je vyjádřeno písmenem **Y**, jejich porušení naopak písmenem **N**. Hodnocení změn odpovídá některé ze 4 variantám uvedených v kapitole 4.2.1.4:

**N NEG**: Zachován chybný převod

**Y POS**: Opravení chybného převodu

**Y NEG**: Zhoršení oproti SMT

**N POS**: Zachování vyhovujícího převodu



Vyjímku z tohoto značení tvoří změny PVD způsobené odlišností větných konstrukcí, které nejsou považovány za chybné (viz kapitolu 4.2.1.1). Takto vyhodnocená PVD jsou označena písmeny **Y OK**.

Pokud segment obsahuje více hodnocených konstrukcí, jsou v textu vyznačena další PVD a jednotlivá hodnocení jsou oddělena lomítkem (pořadí hodnocení odpovídá pořadí konstrukcí ve větě).

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | SMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | P | Zmm. | V | Zmm. | O | Zmm.     |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|----------|
| 1  | But there are hundreds of thousands of psychologists in the world, and most of them work in other places, doing work that you are probably not aware of.                                                                                                                                                               | Ale existují stovky tisíc psychologů na světě, a většina z nich pracuje na jiných místech, která jste pravděpodobně neznáte.                                                                                                                                                                                           |   |   |   | Existují v šak stovky tisíc psychologů na světě a většina z nich pracuje na jiných místech a dělá práci, o které si pravděpodobně nejste vědomi.                                                                                                                                                          |   |      |   |      |   |          |
| 2  | There were more than 21,000 homicides in the United States in 2009.                                                                                                                                                                                                                                                    | Tam bylo více než 21.000 vražd v Spojených státech v roce 2009.                                                                                                                                                                                                                                                        |   |   |   | V roce 2009 bylo v Spojených státech více než 21 000 vražd.                                                                                                                                                                                                                                               |   |      |   |      |   |          |
| 3  | There were more than 30,000 deaths caused by handguns in the United States in 2009.                                                                                                                                                                                                                                    | Tam bylo více než 30.000 úmrtí způsobené ručními zbraněmi v Spojených státech v roce 2009.                                                                                                                                                                                                                             |   |   |   | Tam bylo více než 30,000 úmrtí způsobených zbraněmi v Spojených státech v roce 2009.                                                                                                                                                                                                                      |   |      |   |      |   |          |
| 4  | Psychologists have found that there is a <b>fundamental difference in social norms</b> between <u>Western cultures (including those in the United States, Canada, Western Europe, Australia, and New Zealand) and East Asian cultures (including those in China, Japan, Taiwan, Korea, India, and Southeast Asia).</u> | Psychologové zjistili, že existuje zásadní rozdíl v <u>společenských norem mezi západními kulturami (včetně těch ve Spojených státech amerických, Kanadě, západní Evropě, Austrálii a na Novém Zélandu) a východoasijských kulturách (včetně těch v Číně, Japonsku, Tchaj-wan, Koreji, Indii a jihovýchodní Asii).</u> | Y | Y | N | Psychologové zjistili, že existuje zásadní rozdíl v <u>sociálních normách mezi západními kulturami (včetně těch ve Spojených státech, Kanadě, západní Evropě, Austrálii a na Novém Zélandu) a kulturách východní Asie (včetně těch v Číně, Japonsku, Tchaj-wanu a Koreji, Indii a jihovýchodní Asii).</u> | Y | N    | Y | N    | N | N<br>NEG |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                         | SMT                                                                                                                                                                                                               | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                              | P | Zmm.     | V | Zmm.     | O | Zmm.     |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------|---|----------|---|----------|
| 5  | There are <b>a variety of available career choices</b> <u>within</u> <u>psychology</u> that provide employment in many different areas of interest.                                                                   | Existuje <u>celá řada dostupných možností kariéry v psychologii</u> , které poskytují zaměstnání v mnoha různých oblastech zájmu.                                                                                 | Y | Y | N | V psychologii existuje <b>celá řada možností volby povolání</b> , které poskytují zaměstnání v mnoha různých oblastech zájmu.                                                                                    | N | Y<br>POS | Y | N<br>POS | Y | Y<br>POS |
| 6  | There are well-known laws in the physical sciences, such as the law of gravity and the laws of thermodynamics, and there are some universally accepted laws in psychology, such as the law of effect and Weber's law. | Tam jsou dobře známé zákony v přírodních vědách, jako je například zákon gravitace a zákonů termodynamiky, a tam jsou některé v šeoobecně přijímané zákony v psychologii, jako je zákon o účinku a Weberov zákon. |   |   |   | Tam jsou dobře známé zákony ve fyzických vědách, takový jako zákon gravitace a práva a termodynamiky, a tam jsou některé v šeoobecně přijímané zákony v psychologii, takový jako právo o účinku a Weberův zákon. |   |          |   |          |   |          |
| 7  | There are <b>three major research designs</b> used by psychologists, and each has its own advantages and disadvantages.                                                                                               | Existují <u>tři hlavní výzkumné vzory</u> používá ané <b>psychology</b> , a každá z nich má své výhody i nevýhody.                                                                                                | Y | N | N | Tam jsou <u>tři hlavní výzkumné designy</u> používá ané <b>psychology</b> , a každý má jeho vlastní výhody a nevýhody.                                                                                           | Y | N<br>NEG | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 8  | This occurs when there are one or more extreme scores (known as outliers) at one end of the distribution.                                                                                                             | K tomu dochází, když existuje jeden nebo více extrémních skóre (známé jako odlehle hodnoty) na jednom konci rozdělení.                                                                                            |   |   |   | K tomu dochází, když existuje jeden nebo více extrémních skóre (známých jako odlehle hodnoty) na jednom konci distribuce.                                                                                        |   |          |   |          |   |          |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                         | SMT                                                                                                                             | P | V | O | NMT                                                                                                                   | P | Zmm. | V | Zmm. | O | Zmm. |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 9  | When there are two variables in the research design, one of them is called the predictor variable and the other the outcome variable. | V případě, že jsou dvě proměnné v designu výzkumu, jeden z nich je nazýván prognostická proměnná a druhý v ýsledek v ariabilní. |   |   |   | Pokud jsou ve výzkumném návrhu dvě proměnné, jedna z nich se nazývá prediktorová proměnná a druhá v ýsledná proměnná. |   |      |   |      |   |      |
| 10 | In this case there is no relationship at all between the two variables, and they are said to be independent.                          | V tomto případě neexistuje žádný vztah v ůbec mezi těmito dvěma proměnnými, a oni jsou řekli, aby byl nezávislý.                |   |   |   | V tomto případě neexistuje žádný vztah mezi oběma proměnnými, které jsou považovány za nezávislé.                     |   |      |   |      |   |      |
| 11 | Hence, there is likely a real relationship between or among the variables in the research design.                                     | Proto je pravděpodobné, že skutečný vztah mezi a mezi proměnnými ve výzkumném designu.                                          |   |   |   | Je tedy pravděpodobné, že existuje skutečný vztah mezi nebo mezi proměnnými ve výzkumu.                               |   |      |   |      |   |      |
| 12 | In reality there were no differences among the rats given to the two groups of students.                                              | Ve skutečnosti nebyly žádné rozdíly mezi krysami daných dvou skupin studentů.                                                   |   |   |   | Ve skutečnosti neexistovaly žádné rozdíly mezi potkani, které byly dány oběma skupinám studentů.                      |   |      |   |      |   |      |
| 13 | There are both advantages and disadvantages to being left-handed in a world where most people are righthanded.                        | Tam jsou výhody i nev ýhody jsou levák v sv ětě, kde v ětšina lidí jsou praváci.                                                |   |   |   | Ve sv ětě, kde je v ětšina lidí správně levák v sv ětě, kde existují výhody i nev ýhody.                              |   |      |   |      |   |      |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                    | SMT                                                                                                                                                                                                     | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                         | P        | Zmn.     | V | Zmn.     | O | Zmn.     |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------|---|----------|---|----------|
| 14 | Research using these techniques has found, for instance, that there are <b>specific neurons</b> , known as feature detectors, <u>in the visual cortex</u> that detect movement, lines and edges, and even faces. | Výzkum pomocí těchto technik zjistil, například, že existují <b>specifické neurony</b> , známý jako hraniční detektory, <b>v zrakové kůře</b> , které detekují pohyb, linie a hrany, a dokonce i tváře. | Y | Y | N | Výzkum používá i tyto techniky například zjistil, že v <u>vizuálním kortexu</u> , který detekuje pohyb, linie a hrany, a dokonce i tváře, existují <b>specifické neurony</b> , známé jako detektory funkcí. | N        | Y<br>POS | Y | N<br>POS | N | N<br>NEG |
| 15 | It seems that although conscious reports of the visual experiences are not possible, there is still <b>a parallel and implicit process</b> at work, enabling people to perceive certain aspects of the stimuli.  | Zdá se, že i když vědomé zprávy o vizuálních zážitcích nejsou možné, stále existuje <b>paralelní a implicitní proces při práci</b> , umožňuje lidem vnímat některé aspekty podnětů.                     | Y | Y | N | Zdá se, že i když nejsou možné zprávy o vizuálních zkušenostech, stále existuje <b>paralelní a implicitní proces v práci</b> , který lidem umožňuje vnímat určité aspekty podnětů.                          | Y<br>NEG | N<br>NEG | Y | N<br>POS | N | N<br>NEG |
| 16 | There are about 120 million rods in each eye.                                                                                                                                                                    | Tam je asi 120 milionů tyčů v každém oku.                                                                                                                                                               |   |   |   | V každém oku je asi 120 milionů prutů.                                                                                                                                                                      |          |          |   |          |   |          |
| 17 | Because there are no photoreceptor cells at the place where the optic nerve leaves the retina, a hole or blind spot in our vision is created.                                                                    | Protože nejsou k dispozici žádné fotoreceptorové buňky v místě, kde zrakový nerv opouští sítnici, díra nebo slepé místo v naší vizi je vytvořena.                                                       |   |   |   | Protože v místě, kde optický nerv opouští sítnici, nejsou žádné fotoreceptorové buňky, je v našem vidění vytvořena díra nebo slepá skvrna.                                                                  |          |          |   |          |   |          |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                | SMT                                                                                                                                                                  | P | V | O | NMT                                                                                                                                                               | P | Zmn. | V | Zmn. | O | Zmn. |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 18 | Most taste buds are located in the top outer edges of the tongue, but there are also receptors at the back of the tongue as well as on the walls of the mouth and at the back of the throat. | Většina chuťové pohárky se nachází v horních vnějších okrajích jazyka, ale jsou zde i receptory v zadní části jazyka, jakož i na stěnách úst a na zadní straně krku. |   |   |   | Většina chuťových pohárků se nachází v horních vnějších okrajích jazyka, ale na zadní straně jazyka jsou také receptory a na stěnách úst a na zadní straně hrdla. |   |      |   |      |   |      |
| 19 | There are more than 1,000 types of odor receptor cells in the olfactory membrane.                                                                                                            | Existuje více než 1000 typů receptorů buněk pachových v čichovém membráně.                                                                                           |   |   |   | V čichové membráně je více než 1 000 typů buněk pachových receptorů.                                                                                              |   |      |   |      |   |      |
| 20 | The McGurk effect is an error in sound perception that occurs when there is a mismatch between the senses of hearing and seeing.                                                             | McGurk efekt je chyba ve vnímání zvuku, ke kterému dochází, pokud existuje nesoulad mezi smysly sluchu a vidění.                                                     |   |   |   | McGurkův efekt je chyba ve vnímání zvuku, ke které dochází, když existuje nesoulad mezi smysly sluchu a vidění.                                                   |   |      |   |      |   |      |
| 21 | More of the controls are color-coded and multifunctional so that there is less clutter on the dashboard.                                                                                     | Další ovládací prvky jsou barevně odlišeny a multifunkční, takže tam je méně nepořádek na přístrojové desce.                                                         |   |   |   | Více ovládacích prvků je barevně kódovaných a multifunkčních, takže na přístrojové desce je méně rušení.                                                          |   |      |   |      |   |      |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                  | SMT                                                                                                                                                                                                     | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                   | P | Zmm. | V | Zmm. | O | Zmm. |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 22 | There are also individual differences in need for sleep.                                                                                                                                                       | Tam jsou také individuální rozdíly v potřebě spánku.                                                                                                                                                    |   |   |   | Existují také individuální rozdíly v potřebě spánku.                                                                                                                                                  |   |      |   |      |   |      |
| 23 | On the other hand, there are at least some cultural differences in the effectiveness of different parenting styles.                                                                                            | Na druhé straně, existují alespoň některé kulturní rozdíly v účinnosti různých rodičovských stylů.                                                                                                      |   |   |   | Na druhé straně existují alespoň některé kulturní rozdíly v účinnosti různých rodičovských stylů.                                                                                                     |   |      |   |      |   |      |
| 24 | For me there was no safe place in the world, not even my home.                                                                                                                                                 | Pro mě nebylo bezpečné místo na světě, dokonce ani můj domov.                                                                                                                                           |   |   |   | Pro mě neexistoval bezpečné místo na světě, ani můj domov.                                                                                                                                            |   |      |   |      |   |      |
| 25 | Although reinforcement can be effective in education, and teachers make use of it by awarding gold stars, good grades, and praise, there are also substantial limitations to using reward to improve learning. | Přestože výtuz může být efektivní v oblasti vzdělávání a učitelé využít ji udělením zlaté hvězdy, dobré známky, a chválu, existují také podstatné omezení používání odměny vedoucích ke zlepšení učení. |   |   |   | Ačkoliv posilování může být efektivní ve vzdělávání a učitelé ho využívají tím, že udělují zlaté hvězdy, dobré známky a chválu, existují také podstatná omezení pro využití odměny za zlepšení učení. |   |      |   |      |   |      |
| 26 | Imagine, for instance, that I asked you to indicate whether there are more words in the English language that begin with the letter "R" or that have the letter "R" as the third letter.                       | Představte si například, že bych vás požádal, abyste uvěřili, zda existují další slova v anglickém jazyce, která začínají písmenem "R" nebo která mají písmeno "R" jako třetí dopis.                    |   |   |   | Představte si například, že jsem vás požádal, abyste uvěřili, zda existuje více slov v anglickém jazyce, které začínají písmenem „R“ nebo které mají písmeno „R“ jako třetí písmeno.                  |   |      |   |      |   |      |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                               | SMT                                                                                                                                                                                                                                | P V O | NMT                                                                                                                                                                                                                   | P | Zmm. | V | Zmm. | O | Zmm. |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 27 | Although there is general agreement among psychologists that g exists, there is also evidence for specific intelligence (s), a measure of specific skills in narrow domains.                                                                                | Ačkoli panuje v šeoebecná shoda mezi psychology, že existuje g, tam je také důkaz pro specifickou inteligenci (y), kterým se měří specifických dovedností v úzkých domén.                                                          |       | Ačkoli existuje v šeoebecná shoda mezi psychology, že g existuje, existují také důkazy o specifické inteligenci, míře specifických dovedností v úzkých oblastech.                                                     |   |      |   |      |   |      |
| 28 | There are many explanations for the Flynn effect, including better nutrition, increased access to information, and more familiarity with multiple-choice tests.                                                                                             | Existuje mnoho v ysvětlení pro efekt Flynn, včetně lepší v ýživ y, lepší přístup k informacím a větší obeznamenost s mnohočetným v ýběrem testy.                                                                                   |       | Existuje mnoho v ysvětlení efektu Flynn, včetně lepší v ýživ y, většího přístupu k informacím a větší obeznamenosti s testy s možnostmi v ýběru z několika možnostmi.                                                 |   |      |   |      |   |      |
| 29 | There is a lively debate among scholars about whether it is appropriate or beneficial to label some children as "gifted and talented" in school and to provide them with accelerated special classes and other programs that are not available to everyone. | Tam je živá diskuse mezi učence o tom, zda je v hodné nebo prospěšné označovat některé děti jako "nadané a talented" v škole a aby jim poskytl urychlenými speciálních tříd a dalších programů, které nejsou dostupné pro každého. |       | Mezi vědci existuje živá debata o tom, zda je v hodné nebo prospěšné označit některé děti za „nadané a talentované“ v škole a poskytovat jim zrychlené speciální třídy a další programy, které nejsou dostupné v šem. |   |      |   |      |   |      |



| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                | SMT                                                                                                                                                                                         | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                        | P | Zmn. | V | Zmn. | O | Zmn. |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 30 | There are also observed sex differences on some particular types of tasks.                                                                                                                                   | Existují také pozorovány pohlavní rozdíly na některé konkrétní typy úloh.                                                                                                                   |   |   |   | Rovněž jsou pozorovány rozdíly mezi pohlavími u některých konkrétních typů úkolů.                                                                                          |   |      |   |      |   |      |
| 31 | On the math part of the Scholastic Assessment Test (SAT), boys with scores of 700 or above outnumber girls by more than 10 to 1, but there are also more boys in the lowest end of the distribution as well. | Na matematické části testu Scholastic Assessment (SAT), chlapci se skóre 700 nebo vyšší převážují dívky o více než 10:1, ale tam jsou také více chlapců v nejnižším konci rozdělení stejně. |   |   |   | Na matematické části Scholastic Assessment Test (SAT), chlapci s skóre 700 a více převážují dívky o více než 10 až 1, ale na nejnižším konci distribuce je i více chlapců. |   |      |   |      |   |      |
| 32 | There are two emotional pathways in the brain (one slow and one fast), both of which are controlled by the thalamus.                                                                                         | K dispozici jsou dvě emoční dráhy v mozku (jeden pomalé a rychlé jeden), z nichž oba jsou ovládnány thalamem.                                                                               |   |   |   | V mozku jsou dvě emocionální cesty (jedna pomalá a jedna rychlá), z nichž oba jsou řízeny thalamusem.                                                                      |   |      |   |      |   |      |
| 33 | Despite tremendous economic growth in France, Japan, and the United States between 1946 to 1990, there was no increase in reports of well-being by the citizens of these countries.                          | Navzdory obrovskému hospodářskému růstu v e Francii, Japonsku a Spojených státech v letech 1946 až 1990 došlo ve zprávách o blahu ze strany občanů těchto zemí bez navýšení.                |   |   |   | Navzdory obrovskému hospodářskému růstu v e Francii, Japonsku a ve Spojených státech v letech 1946 až 1990 nedošlo k nárůstu zpráv o blahobytu občanů těchto zemí.         |   |      |   |      |   |      |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                          | SMT                                                                                                                                                                    | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                            | P | Zmn. | V | Zmn. | O | Zmn. |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 34 | Twin studies also support the idea that there is a genetic component to sexual orientation.                                                                                                            | Twin studie rovněž podporují myšlenku, že existuje genetická složka se sexuální orientací.                                                                             |   |   |   | Twin studie také podporují myšlenku, že existuje genetická složka sexuální orientace.                                                                                          |   |      |   |      |   |      |
| 35 | There is also little scientific support for most of the Freudian defense mechanisms.                                                                                                                   | K dispozici je také malá vědecká podpora pro většinu z freudovské obranných mechanismů.                                                                                |   |   |   | Tam je také malá vědecká podpora pro většinu z Freudian obranných mechanismů.                                                                                                  |   |      |   |      |   |      |
| 36 | Although a medical doctor can see cancer in the lungs using an MRI scan or see blocked arteries in the heart using cardiac catheterization, there is no corresponding test for psychological disorder. | I když lékař může vidět rakoviny plic s použitím MRI nebo zobrazit blokování tepny v srdci pomocí srdeční katetrizace, neexistuje odpovídající test psychické poruchy. |   |   |   | Ačkoliv lékař může vidět rakovinu v plicích pomocí MRI scan nebo vidět blokování tepny v srdci pomocí srdeční katetrizace, neexistuje odpovídající test na psychickou poruchu. |   |      |   |      |   |      |
| 37 | Clearly there is something wrong with their child, but even the experts cannot agree on exactly what the problem is.                                                                                   | Je zřejmé, že je něco v nepořádku s jejich dítětem děje, ale i odborníci nemohou shodnout na tom, co přesně je problém.                                                |   |   |   | Je jasné, že s jejich dítětem je něco v nepořádku, ale ani odborníci se nemohou shodnout na tom, co přesně je problém.                                                         |   |      |   |      |   |      |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                         | SMT                                                                                                                                           | P | V | O | NMT                                                                                                                                             | P | Zmn. | V | Zmn. | O | Zmn. |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 38 | Cognitive-Behavior Therapy is based on the idea that there is a recursive link among our thoughts, our feelings, and our behavior.                    | Kognitivně-behaviorální terapie je založena na myšlence, že existuje rekurzivní odkaz mezi našimi myšlenkami, našimi pocity a naším chováním. |   |   |   | Kognitivně-behaviorální terapie je založena na myšlence, že mezi našimi myšlenkami, našimi pocity a naším chováním existuje rekurzivní spojení. |   |      |   |      |   |      |
| 39 | There are a variety of explanations for the occurrence of altruism.                                                                                   | Existuje celá řada vysvětlení výtoku altruismu.                                                                                               |   |   |   | Existují různé vysvětlení výtoku altruismu.                                                                                                     |   |      |   |      |   |      |
| 40 | In addition to differences across cultures, there are also regional differences in the incidence of violence in different parts of the United States. | Kromě rozdílů v různých kulturách, jsou také regionální rozdíly v výtoku násilí v různých částech Spojených států.                            |   |   |   | Kromě rozdílů mezi kulturami existují také regionální rozdíly v výtoku násilí v různých částech Spojených států.                                |   |      |   |      |   |      |
| 41 | The men were told that there would be <b>18 trials</b> during the <u>experiment</u> , and on each trial they would see two cards.                     | Muži bylo sděleno, že by <u>18 pokusů</u> během experimentu a na každé zkoušce se uvidí dvě karty.                                            | Y | N | N | Mužům bylo řečeno, že <u>během experimentu</u> bude <b>18 soudů</b> a na každém soudu budou vidět dvě karty.                                    | N | Y    | Y | Y    | Y | Y    |
| 42 | They found that there was significantly less graffiti in the second group of restrooms than in the first one.                                         | Zjistili, že tam bylo významně méně graffiti v druhé skupině toalet, než v první.                                                             |   |   |   | Zjistili, že v druhé skupině toalet je podstatně méně graffiti než v první.                                                                     |   |      |   |      |   |      |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                              | SMT                                                                                                                                                                                                   | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                 | P           | Zmn.     | V | Zmn.     | O | Zmn.     |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------|---|----------|---|----------|
| 43 | It is only <b>by reading the original reports</b> that <u>you</u> will really see how the research process works.                                                                                                          | Je to jen <b>tím, že čte původní zprávy</b> , že vám bude opravdu vidět, jak v ýzkumný proces funguje.                                                                                                | Y | N | N | Je to jen <b>přečtením původních zpráv</b> , že opravdu uvidíte, jak v ýzkumný proces funguje.                                                                                                                      | N           | Y<br>POS | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 44 | Our brains are the most "plastic" when we are young children, as it is <b>during this time</b> that <u>we</u> learn the most about our environment.                                                                        | Náš mozky jsou nejvíce "plast", když jsme malé děti, protože je v této době, že jsme nejvíce o našem živ otním prostředí učít.                                                                        | Y | N | N | Náš mozky jsou nejvíce "plastické", když jsme malé děti, protože právě <b>v této době</b> se o našem živ otním prostředí naučíme nejvíce.                                                                           | Y<br>O<br>K | Y<br>POS | Y | Y<br>POS | Y | Y<br>POS |
| 45 | Unlike light waves, which can travel in a vacuum, sound waves are carried within mediums such as air, water, or metal, and it is <b>the changes in pressure associated with these mediums</b> that <u>the ear</u> detects. | Na rozdíl od světelných vln, které se mohou pohybovat ve vakuu, zvukové vlny se provádí v médiích, jako je vzduch, voda, nebo kov, a to je změny v tlaku, spojené s těmito médii, že ucho zjištěných. | Y | N | N | Na rozdíl od světelných vln, které se mohou pohybovat ve vakuu, jsou zvukové vlny přenášeny uvnitř médií, jako je vzduch, voda nebo kov, a to jsou změny tlaku spojené s těmito médii, které <b>ucho detekuje</b> . | Y           | N<br>NEG | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 46 | It is <b>for this reason</b> that <u>dogs</u> (and people, too) tend to cock their heads when trying to pinpoint a sound, so that the ears receive slightly different signals.                                             | Je to z toho důvodu, že psi a lidé (i) mají sklon kohout hlavy, když se snaží určit zvuk, takže uši dostávají mírně odlišné signály.                                                                  | Y | N | N | Z tohoto důvodu mají <u>psi (a také lidé)</u> tendenci <b>kohoutit hlavy</b> , když se snaží určit zvuk, takže uši dostávají mírně odlišné signály.                                                                 | Y           | N<br>NEG | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                      | SMT                                                                                                                                                                    | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                | P | Zmm. | V | Zmm. | O | Zmm. |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 47 | We also lose consciousness when we sleep, and it is with <b>this altered state of consciousness</b> that <u>we</u> begin our chapter.                                              | Také jsme ztratit v vědomí, když spíme, a <u>to</u> je <b>s tímto změněného stavu vědomí</b> , že začneme naši kapitulu.                                               | Y | N | N | Ztrácíme také v vědomí, když spíme, a <b>právě s tímto změněným stavem vědomí</b> začneme naši kapitulu.                                                                           | Y | Y    | Y | Y    | Y | Y    |
| 48 | It is defined by the <b>direct physical interactions that babies have with the objects around them</b> .                                                                           | Je definován přímé fyzické interakce, že děti mají s objekty kolem nich.                                                                                               |   |   |   | Je definován přímými fyzickými interakcemi, které děti mají s objekty kolem nich.                                                                                                  |   |      |   |      |   |      |
| 49 | It is <b>through the remarkable increases in cognitive ability</b> that <u>children</u> learn to interact with and understand their environments.                                  | <u>to</u> je <b>přes pozoruhodné zvýšení kognitivních schopností</b> , které se děti učí komunikovat s a pochopit jejich prostředí.                                    | Y | N | N | Je <u>to</u> díky pozoruhodnému zvýšení kognitivních schopností, které se děti učí komunikovat a porozumět svému prostředí.                                                        | Y | N    | N | N    | N | N    |
| 50 | Normally, it is <b>the mother who</b> provides early attachment, but fathers are not irrelevant.                                                                                   | Za normálních okolností je to <b>matka</b> , která zajišťuje v časně přílohu, ale otcov je nejsou relevantní.                                                          | N | Y | Y | Normálně je to <b>matka</b> , která poskytuje časnou v azbu, ale otcov je nejsou irrelevantní.                                                                                     | N | N    | Y | N    | Y | N    |
| 51 | And it is <b>during middle adulthood</b> that <u>many people</u> first begin to suffer from ailments such as high cholesterol and high blood pressure as well as low bone density. | A to je v středním dospělosti, že <u>mnoho lidí</u> nejprve začít s <b>onemocněním, jako je vysoký cholesterol a vysoký krevní tlak, jakož i nízké hustoty kostí</b> . | Y | N | N | A to je během střední dospělosti, že <u>mnoho lidí</u> nejprve začne trpět <b>onemocněními, jako je vysoký cholesterol a vysoký krevní tlak, stejně jako nízká hustota kostí</b> . | Y | N    | N | N    | N | N    |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | SMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | P | Zmm.     | V | Zmm.     | O | Zmm.     |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------|---|----------|---|----------|
| 52 | It is in early and middle adulthood that <u>muscle strength</u> , <u>reaction time</u> , <u>cardiac output</u> , and <u>sensory abilities</u> begin to decline.                                                                                                                                                                                                               | Je v časný a střední dospělosti, že svalová síla, reakční doba, <u>srdeční výdej</u> a <u>smyslové schopnosti</u> začínou <b>klesat</b> .                                                                                                                                                                                                 | Y | N | N | Je to v raném a středním věku, kdy svalová síla, reakční doba, <u>srdeční výdej</u> a <u>smyslové schopnosti</u> začínají <b>klesat</b> .                                                                                                                                                                                              | Y | N<br>NEG | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 53 | It is this superior knowledge combined with a slower and more complete processing style, along with a more sophisticated understanding of the workings of the world around them, <u>that</u> gives the elderly the advantage of wisdom over the advantages of fluid intelligence—the ability to think and acquire information quickly and abstractly—which favours the young. | Je to lepší než znalosti v kombinaci s pomalejším a úplnějším zpracováním stylu, spolu s sofistikovanějším pochopením toho, jak funguje svět kolem sebe, který dává starším lidem tu v ýhodu, že wisdom nad v ýhodami tekutiny zpracovávajících schopnosti myslet a získávat informace rychle a abstraktně, které dávají přednost mladým. | Y | N | N | Je to tato <b>nadstandardní znalost kombinovaná s pomalejším a úplnějším stylem zpracování, spolu s sofistikovanějším porozuměním fungování světa kolem nich</b> , která dává seniorům v ýhodu moudrosti nad v ýhodami plynulé inteligence - schopnosti přemýšlet a rychle a abstraktně získávat informace - což dává přednost mladým. | Y | N<br>NEG | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 54 | In short, although psychological tests accurately measure intelligence, it is <b>cultures</b> <u>that</u> interpret the meanings of those tests and determine how people with differing levels of intelligence are treated.                                                                                                                                                   | Stručně řečeno, ačkoliv psychologické testy přesně změřit inteligenci, to je <b>kultury</b> , které interpretují <b>v ýznam těchto testů</b> a zjistit, <b>jak lidé s různou úrovní inteligence jsou ošetřeny</b> .                                                                                                                       | Y | N | N | Stručně řečeno, i když psychologické testy přesně měří inteligenci, jsou to <b>kultury</b> , které interpretují <b>v ýznam těchto testů</b> a určují, <b>jak se s lidmi s odlišnou úrovní inteligence zachází</b> .                                                                                                                    | Y | N<br>NEG | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | SMT                                                                                                                                                                                                                                                        | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                                             | P | Zmn.     | V        | Zmn.     | O        | Zmn.     |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------|----------|----------|----------|----------|
| 55 | It is <b>at this point</b> that <u>the child</u> first understands that words are more than sounds—they refer to particular objects and ideas.                                                                                                                                                                           | To je v tomto bodě, že dítě první chápe, že slova jsou více než zvuky, které odkazují na konkrétní objekty a nápady.                                                                                                                                       | Y | N | N | To je v tomto bodě to dítě nejprve chápe to slova jsou více než zvuky - oni se odkazují na zvláštní objekty a nápady.                                                                                                                                           | Y | N<br>NEG | N<br>NEG | N<br>NEG | N<br>NEG | N<br>NEG |
| 56 | Whether it is <b>the thrill of a rollercoaster ride</b> <u>that</u> elicits an unexpected scream, <b>the flush of embarrassment</b> <u>that</u> follows a public mistake, or <b>the horror of a potential plane crash</b> <u>that</u> creates an exceptionally brilliant response in a pilot, emotions move our actions. | Ať už je to v zrušení z prudkých výkřevů, které vyvolává neočekávaný výkřik, splachovací rozpaky, který následuje po v eřejné chybě, nebo hrůzu z možného zřícení letadla, který v ytv áří mimořádně brilantní odezvu u pilota, emoce přесunout naše činy. |   |   |   | Ať už je to v zrušení z jízdy na horské dráze, která v yvolává neočekávaný výkřik, náv al rozpaků, který následuje po v eřejné chybě, nebo hrůza z potenciální hav árie letadla, která v ytv áří mimořádně skvělou odezvu u pilota, emoce pohybují našimi činy. |   |          |          |          |          |          |
| 57 | Emotion regulation is particularly difficult when we are tired, depressed, or anxious, and it is <b>under these conditions</b> that <u>we</u> more easily let our emotions get the best of us.                                                                                                                           | Regulace Emotion je obzvláště obtížné, když jsme unavení, depresivní, nebo úzkostní, a to za těchto podmínek, že bychom snadněji nechat naše emoce <b>dostat to nejlepší z nás</b> .                                                                       | Y | N | N | Regulace emocí je obzvláště obtížná, když jsme unavení, depresivní nebo úzkostliví, a právě <b>za těchto podmínek</b> můžeme snadněji nechat naše emoce z nás nejlepší.                                                                                         | Y | N<br>NEG | Y        | Y<br>POS | N<br>NEG | N<br>NEG |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                    | SMT                                                                                                                                                                                                                                                       | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                                                             | P           | Zmm.     | V | Zmm.     | O | Zmm.     |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------|---|----------|---|----------|
| 58 | Although the hormones are secreted by the ovaries and testes, it is <b>the hypothalamus and the pituitary glands</b> <u>that</u> control the process.                                                                                                            | I když hormony jsou vylučovány v aječnky a v aritatu, je <u>hypotalamu a hypofýzy</u> , které řídí <b>proces</b> .                                                                                                                                        | Y | N | N | I když jsou hormony vylučovány v aječnky a v aritatu, <u>tento proces</u> řídí <b>hypotalamus a hypofýzy</b> .                                                                                                                                                                  | Y<br>O<br>K | Y<br>POS | Y | Y<br>POS | Y | Y<br>POS |
| 59 | It is <b>this unconditional giving and receiving of love</b> <u>that</u> promotes the welfare of both partners and provides the secure base that allows both partners to thrive.                                                                                 | Je <u>to bezpodmínečné dávání a přijímání lásky</u> , která podporuje prospěch obou partnerů a zajišťuje bezpečnou základnu, která umožňuje oba partnery, aby se dařilo.                                                                                  | Y | N | N | Právě <b>to bezpodmínečné dávání a přijímání lásky</b> podporuje blahobyt obou partnerů a poskytuje bezpečnou základnu, která umožňuje oběma partnerům prosperovat.                                                                                                             | Y<br>O<br>K | Y<br>POS | Y | Y<br>POS | Y | Y<br>POS |
| 60 | Rather it is <b>the social situation, and not the people themselves</b> , <u>that</u> is responsible for the behavior.                                                                                                                                           | Spíše se jedná <b>o sociální situaci, a ne samotné osoby</b> , <u>kteří</u> je zodpovědný za <b>chování</b> .                                                                                                                                             | Y | N | N | Spíše je <b>to společenská situace, a ne lidé sami</b> , kteří jsou odpovědní za chování.                                                                                                                                                                                       | Y           | N<br>NEG | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 61 | When we look back on history, we find that it is <b>the unusual, divergent, innovative minority groups or individuals</b> , <u>who</u> —although frequently ridiculed at the time for their unusual ideas—end up being respected for producing positive changes. | Když se podíváme zpět na historii, zjistíme, že je to <b>neobvyklé, odlišné, inovativní menšinové skupiny nebo jednotlivci</b> , <u>kteří</u> , i když často zesměšňováni v době jejich neobvyklé nápady-skončit respektovány pro výrobu pozitivní změny. | N | Y | N | Když se podíváme zpět na historii, zjistíme, že je to <b>neobvyklé, rozdílné, inovativní menšinové skupiny nebo jednotlivci</b> , <u>kteří</u> - i když v té době často zesměšňováni za své neobvyklé myšlenky - jsou nakonec respektováni za to, že vytvářejí pozitivní změny. | N           | N<br>POS | N | Y<br>POS | N | N<br>NEG |



| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                         | SMT                                                                                                                                                                                                                                                 | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                               | P           | Zmn.     | V | Zmn.     | O | Zmn.     |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------|---|----------|---|----------|
| 62 | When participants were exposed to words related to the location of the square just before they stopped its movement, they became more likely to think that they controlled the motion, even when it was actually <b>the computer</b> that stopped it.                                 | Když byly <u>účastníci</u> v ystav eny slov týkajících se umístění náměstí těsně před tím, než se zastavil jeho pohyb, se staly více pravděpodobné, že si myslí, že řízený pohyb, i když <u>to</u> bylo vlastně <b>počítač</b> , který je zastaven. | Y | N | N | Když byli účastníci v ystav eni slov ům souvisejícím s umístěním náměstí těsně před tím, než zastavil jeho pohyb, začali s větší pravděpodobností myslet na to, že ovládali pohyb, i když to byl <b>počítač</b> , který ho zastavil.              | N           | Y<br>POS | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 63 | This initial equivalence allowed them to observe differences in the white noise levels between the two groups after the experimental manipulation, leading to the conclusion that it was <b>the independent variable (and not some other variable)</b> that caused these differences. | Tento počáteční ekvivalence jim umožnilo pozorovat rozdíly v bílých hladinách hluku v obou skupinách po experimentální manipulaci, což vedlo k závěru, že <b>nezávislá proměnná (a ne nějaké jiné proměnné)</b> , které způsobily tyto rozdíly.     | Y | N | N | Tato počáteční ekvivalence jim umožnila pozorovat rozdíly v hladinách bílého šumu mezi oběma skupinami po experimentální manipulaci, což vedlo k závěru, že <u>tyto rozdíly</u> způsobila <b>nezávislá proměnná (a ne nějaká jiná proměnná)</b> . | Y<br>O<br>K | Y<br>POS | Y | Y<br>POS | Y | Y<br>POS |
| 64 | Piaget found that it was not <b>until about 8 months</b> that <u>the children</u> realized that the object was merely covered and not gone.                                                                                                                                           | Piaget zjistil, že to nebylo až do asi 8 měsíců, že <u>děti</u> si uvědomili, že objekt byl <b>pouze krytý a nešlo</b> .                                                                                                                            | Y | N | N | Piaget zjistil, že to nebylo až asi 8 měsíců, kdy si <u>děti</u> uvědomily, že předmět je <b>pouze zakrytý a není pryč</b> .                                                                                                                      | Y           | N<br>NEG | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                     | SMT                                                                                                                                                                                                               | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                  | P           | Zmn.     | V | Zmn.     | O | Zmn.     |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------|---|----------|---|----------|
| 65 | Köhler argued that it was <b>this flash of insight, not the prior trial-and-error approaches</b> , which were so important for conditioning theories, <u>that</u> allowed the animals to solve the problem.                       | Köhler tvrdil, že to byl <b>tento záblesk pochopení, nikoliv přístupy předchozí pokus-omyl</b> , který byl tak důležitý pro kondiční teorii, <u>kteřé</u> umožnily zvířatům, aby tento problém vřešit.            | N | N | N | <b>tento záblesk vhledu, ne předchozí pokus-a-chyby přístupy, kteřý</b> byl tak důležitý pro teorie předurčení, to dov otilo zvířatům vřešit problém.                                                                | Y           | Y<br>NEG | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 66 | But it was not until after <b>Mr. Cotton had served 11 years in prison for a crime he did not commit</b> that <u>conclusive DNA evidence</u> indicated that Bobby Poole was the actual rapist, and Cotton was released from jail. | Ale to nebylo až poté, co <u>pan Cotton</u> sloužil 11 let ve vězení <b>za zločin, kteřý nespáchal</b> , že nezvratný důkaz DNA naznačují, že Bobby Poole byl skutečný násilník a bav lny byl propuštěn z vězení. | Y | N | N | Ale to nebylo až poté, co <u>pan Cotton</u> sloužil 11 let ve vězení <b>za zločin, kteřý se nedopustil</b> , že přesvědčivý důkaz DNA ukázal, že Bobby Poole byl skutečný násilník, a Cotton byl propuštěn z vězení. | Y           | N<br>NEG | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 67 | Although Jennifer Thompson was positive that it was <b>Ronald Cotton</b> who had raped her, her memory was inaccurate.                                                                                                            | Ačkoliv Jennifer Thompson byl pozitivní, že to byl <b>Ronald Cotton</b> , <u>kteřý</u> ji znásilnil, její paměť byla nepřesná.                                                                                    | N | N | N | Ačkoliv Jennifer Thompsonová byla pozitivní, že jí znásilnil <b>Ronald Cotton</b> , její paměť byla nepřesná.                                                                                                        | Y<br>O<br>K | Y<br>POS | Y | Y<br>POS | Y | Y<br>POS |
| 68 | It was <b>only at the age of 35</b> that <u>the twins</u> were reunited and discovered how similar they were to each other.                                                                                                       | To bylo jen ve věku 35, že <u>dv ojičata</u> byli <b>smřeni</b> a zjistil, jak podobné byly k sobě navzájem.                                                                                                      | Y | N | N | To bylo jen ve věku 35 že <u>dv ojičata</u> byla <b>smřena</b> a objev ila jak podobné oni byli ke každému jiný.                                                                                                     | Y           | N<br>NEG | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                          | SMT                                                                                                                                                                                                                                                        | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                                             | P           | Zmm.     | V | Zmm.     | O | Zmm.     |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------|---|----------|---|----------|
| 69 | Social psychologists have discovered that it was <b>the 38 people themselves</b> that contributed to the tragedy, because people are less likely to notice, interpret, and respond to the needs of others when they are with others than they are when they are alone. | Sociální psychologové zjistili, že to bylo <b>38 samotní lidé</b> , které jsou méně pravděpodobné, že si všimnou, interpretují a reagují na potřeby druhých, když jsou s ostatními, než oni jsou, když jsou sami.                                          | N | N | N | Sociální psychologové zjistili, že kl <u>tragédii</u> přispělo <b>samočných 38 lidí</b> , protože lidé méně pozorují, interpretují a reagují na potřeby druhých, když jsou s ostatními, než když jsou sami.                                                     | Y<br>O<br>K | N<br>POS | Y | Y<br>POS | Y | Y<br>POS |
| 70 | What Adams did not know at the time was that <b>her brain may have been undergoing the same changes</b> that Ravel's had undergone <b>66 years earlier</b> .                                                                                                           | Co Adams <u>nevěděl</u> , v té době bylo, že <b>její mozek může prožít stejné změny, které veselím podstoupili 66 let dříve</b> .                                                                                                                          | N | N | N | To, co Adams v té době <u>nevěděl</u> , bylo, že <b>její mozek prošel stejnými změnami, které Ravel prošel před 66 lety</b> .                                                                                                                                   | N           | N<br>POS | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 71 | What sets humans apart from <u>other animals</u> is <b>our larger cerebral cortex</b> — the outer bark-like layer of our brain that allows us to so successfully use language, acquire complex skills, create tools, and live in social groups.                        | Co odlišuje člověka odlišuje od ostatních zvířat, je <b>naše větší mozková kůra</b> , vnější kůra-jako vrstva našeho mozku, která nám umožňuje tak úspěšně používat jazyk, získají komplexní dovednosti, vytvořit nástroje, a žijí v sociálních skupinách. | N | N | N | To, co člověka odlišuje od ostatních zvířat, je <b>naše větší mozková kůra - vnější vrstva mozku podobná kůře, která nám umožňuje tak úspěšně používat jazyk, získávat komplexní dovednosti, vytvářet nástroje a žít v sociálních skupinách</b> (Gibson, 2002). | N           | N<br>POS | Y | Y<br>POS | Y | Y<br>POS |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                             | SMT                                                                                                                                                 | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                            | P | Zmn.  | V | Zmn.  | O | Zmn.  |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------|---|-------|---|-------|
| 72 | A big part of <u>what the adolescent is learning</u> is <b>social identity</b> , the part of the self-concept that is derived from one's group memberships.                               | Velká část <u>toho, co adolescent se učí</u> je <b>sociální identita</b> , část sebeпоjeří, který je odvozen od něčích členství ve skupinách.       | N | Y | N | Velkou částí <u>toho, co je adolescentem učení</u> , je <b>sociální identita</b> , část sebeпоjeří, která je odvozena od členství ve skupině.                                  | N | N POS | Y | N POS | N | N NEG |
| 73 | What is perhaps common to all the <u>disorders</u> is the person's inability to accurately understand and be sensitive to the motives and needs of the people around them.                | Co je možná společná pro všechny <u>poruchy</u> je <b>schopnost člověka přesně rozumět a být citlivá na motivy a potřeby lidí</b> kolem nich.       | N | N | N | Co je možná společné v <u>šm. poruchám</u> , je <b>neschopnost osoby přesně porozumět a být citlivá na motivy a potřeby lidí</b> kolem nich.                                   | N | N POS | N | N NEG | N | N NEG |
| 74 | What we need to do, then, is to recognize both the strengths and limitations of group performance and use whatever techniques we can to increase process gains and reduce process losses. | Co musíme udělat, pak je rozpoznat silné i omezení výkonu skupiny a použít jakéhokoliv techniky můžeme zvýšit proces zisky a snížit ztráty procesu. | N | N | N | To, co musíme udělat, je rozpoznat jak silné stránky, tak i omezení výkonnosti skupiny a použít jakékoli techniky, které můžeme zvýšit procesní zisky a snížit ztráty procesu. | N | N POS | Y | Y POS | Y | Y POS |
| 75 | Furthermore, the <u>decisions</u> were made <b>unconsciously</b> ; the participants did not know why they chose the tea they chose.                                                       | Kromě toho, že <u>rozhodnutí</u> byla provedena <b>nevědomě</b> ; účastníci nevěděli, proč si vybrali čaj si vybrali.                               | N | Y | N | Kromě toho byla <u>rozhodnutí</u> učiněna <b>nevědomě</b> ; účastníci nevěděli, proč si vybrali čaj, který si vybrali.                                                         | N | N POS | Y | N POS | Y | Y POS |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                               | SMT                                                                                                                                                                                                                                    | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                        | P | Zmn. | V | Zmn. | O | Zmn. |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 76 | Austrian neurologist Sigmund Freud (1856–1939), who argued that <u>many psychological disorders</u> were caused by <b>memories that we have repressed and thus remain outside our consciousness.</b>                                                                        | Rakouský neurolog Sigmund Freud (1856-1939), který argumentoval, že <u>mnohé psychické poruchy</u> byly způsobeny <b>vzpomínky, které jsme potlačili a tak zůstávají mimo naše vědomí.</b>                                             | N | Y | Y | ...rakouského neurologa Sigmunda Freuda (1856–1939), který argumentoval, že <u>mnoho psychologických poruch</u> bylo způsobeno <b>vzpomínkami, které jsme potlačili a zůstali tak mimo naše vědomí.</b>                                    | N | N    | Y | N    | Y | N    |
| 77 | James and the other members of the <u>functionalist school</u> were influenced by <b>Charles Darwin's (1809–1882) theory of natural selection</b> , which proposed that the physical characteristics of animals and humans evolved because they were useful, or functional. | James a další členové <u>funkcionalistické školy</u> byli ovlivněni <b>Charles Darwin (1809- 1882) teorií přirozeného výběru</b> , který navrhol, že fyzikální vlastnosti zvířat a lidí vyvinulo, protože byly užitečné, nebo funkční. | N | Y | N | James a ostatní členové <u>funkcionalistické školy</u> byli ovlivněni <b>teorií přirozeného výběru Charlese Darwina (1809–1882)</b> , která navrhol, aby se fyzické vlastnosti zvířat a lidí vyvinuly, protože byly užitečné nebo funkční. | N | N    | Y | N    | Y | Y    |
| 78 | Freud's ideas were extended by <b>other psychologists whom he influenced, including Carl Jung (1875–1961), Alfred Adler (1870–1937), Karen Horney (1855–1952), and Erik Erikson (1902–1994).</b>                                                                            | Freudovy <u>myšlenky</u> byly rozšířeny <b>dalšími psychology, koho ovlivnil, včetně Carl Jung (1875-1961), Alfred Adler (1870-1937), Karen Horneyové (1855-1952), a Erik Erikson (1902 - 1994).</b>                                   | N | Y | Y | Freudovy <u>nápady</u> byly rozšířeny <b>jinými psychology, které ovlivnil, včetně Carla Junga (1875–1961), Alfreda Adlera (1870–1937), Karen Horney (1855–1952) a Erika Eriksona (1902–1994).</b>                                         | N | N    | Y | N    | Y | N    |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                 | SMT                                                                                                                                                                                                                                | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                              | P | Zmn.                  | V | Zmn.                  | O | Zmn.                  |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----------------------|---|-----------------------|---|-----------------------|
| 79 | The <u>participant</u> is given a <b>chance to have questions about the procedure answered</b> , thus guaranteeing his or her free choice about participating.                                                                                                | Účastník dostane šanci na to, <b>aby otázky týkající se postupu odpověděli</b> tento zaručující svou svobodnou vůli o účasti.                                                                                                      | N | Y | N | Účastník má možnost <b>mít otázky týkající se odpovědí</b> , což zaručuje jeho svobodnou vůli ohledně účasti.                                                                                                                    | N | N<br>POS              | Y | N<br>POS              | Y | Y<br>POS              |
| 80 | Another well-known case study is Phineas Gage, a man whose <u>thoughts and emotions</u> were extensively studied <b>by cognitive psychologists</b> after a <u>railroad spike</u> was blasted <b>through his skull</b> in an accident.                         | Další známý případ studie je Phineas Gage, člověk, jehož <u>myšlenky a emoce</u> byly značně studovány <b>poznávacími psychology</b> po <u>železnice</u> <u>bodec</u> byl odštěpen přes lebku <b>při nehodě</b> .                  | N | N | N | Další dobře známou případovou studii je Phineas Gage, muž, jehož <u>myšlenky a emoce</u> byly rozsáhle studovány <b>kognitivními psychology</b> potom, co byl <u>špetkou železnice</u> odpálen jeho lebku <b>při nehodě</b> .    | N | N<br>POS<br>/N<br>NEG | N | N<br>NEG<br>/N<br>NEG | N | N<br>NEG<br>/N<br>NEG |
| 81 | If <u>Adams and Ravel</u> were both affected by <b>the same disease</b> , this could explain why they both became fascinated with the repetitive aspects of their arts, and it would present a remarkable example of the influence of our brains on behavior. | Pokud <u>Adams a Ravel</u> byli oba postiženi <b>stejnou nemocí</b> , mohlo by to vysvětlit, proč oba stali fascinovanými s opakovanými aspekty jejich umění, a to by znamenalo pozoruhodný příklad vlivu našich mozků na chování. | N | Y | N | Kdyby byli <u>Adams a Ravel</u> postiženi <b>stejnou chorobou</b> , mohlo by to vysvětlit, proč se oba stali fascinovanými opakovanými aspekty svého umění a představovali by pozoruhodný příklad vlivu našich mozků na chování. | N | N<br>POS              | Y | N<br>POS              | Y | Y<br>POS              |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                  | SMT                                                                                                                                                                                                                                               | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                            | P | Zmm. | V | Zmm. | O | Zmm. |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 82 | The participants were told that <b>they would be playing a computer "Cyberball" game with two other players</b> who were also in fMRI machines (the two opponents did not actually exist, and <u>their responses</u> were controlled <b>by the computer</b> ). | Účastníci bylo řečeno, že <b>budou hrát počítač "Cyberball" hru se dvěma dalšími hráči</b> , kteří byli také v fMRI strojích (oba soupeři neměli skutečně existují, a <u>jejich odpovědi</u> byly řízeny <b>počítačem</b> ).                      | N | Y | Y | Účastníkům bylo řečeno, že <b>budou hrát počítačovou hru „Cyberball“ se dvěma dalšími hráči</b> , kteří byli také v e strojích fMRI (av a soupeři v e skutečnosti neexistovali a <u>jejich reakce</u> byly řízeny <b>počítačem</b> ).          | N | POS  | Y | N    | Y | N    |
| 83 | In one relevant experiment, Karremans, Stroebe, and Claus had Dutch college students view a series of computer trials in which <b>a string of letters such as BBBB BBBB or BBBB BBBB</b> were presented on the screen.                                         | V jednom příslušném pokusu Karremans, Stroebe a Claus měli holandské v vysokoškolských mohli sérii počítačových studiích, v nichž <u>řetězec písmen, jako BBBB BBBB nebo BBBB BBBB</u> byly prezentovány <b>na obrazovce</b> .                    | Y | Y | N | V jednom relevantním experimentu, Karremans, Stroebe, a Claus měli holandské v vysokoškolských prohlížet sérii počítačových zkoušek v e kterém <u>řetěz dopisů takový jak BBBB BBBB nebo BBBB BBBB</u> byl představen <b>án na obrazovce</b> . | Y | NEG  | Y | N    | N | N    |
| 84 | Rangel found that <u>wines</u> were rated <b>more positively</b> and caused greater brain activity in brain areas associated with pleasure when <u>they</u> were said to <b>cost more</b> than when <u>they</u> were said to <b>cost less</b> .                | Rangel zjistil, že <u>víno</u> bylo hodnoceno <b>pozitivně</b> a způsobilo v větší mozku ou aktivitu v mozkuých oblastech spojených s potěšením, když <u>oni</u> byli řekli, <b>aby stálo více</b> , než když byli řekli, <b>aby stálo méně</b> . | N | Y | Y | Rangel zjistil, že <u>vína</u> byla hodnocena <b>pozitivněji</b> a způsobila v větší mozku ou aktivitu v oblastech mozku spojených s potěšením, když <u>im</u> bylo řečeno, že <b>stojí více</b> než když říkaly, že <b>stojí méně</b> .       | N | POS  | Y | N    | Y | N    |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | SMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | P | Zmm.  | V | Zmm.  | O | Zmm.  |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------|---|-------|---|-------|
| 85 | Franz Anton Mesmer (1734–1815) was an Austrian doctor who believed that <u>all living bodies</u> were filled with <b>magnetic energy</b> .                                                                                                                                                                                                                    | Franz Anton Mesmer (1734–1815) byl rakouský lékař, který věřil, že <u>všechny živé organismy</u> byly naplněny <b>magnetické energie</b> .                                                                                                                                                                                                               | N | Y | Y | Franz Anton Mesmer (1734 - 1815) byl rakouským lékařem, který věřil, že <u>všechna živá těla</u> jsou naplněna <b>magnetickou energií</b> .                                                                                                                                                                                           | N | N POS | Y | N POS | Y | N POS |
| 86 | In a recent meta-analysis, Gershoff found that although children <u>who</u> were <b>spanked</b> by their parents were more likely to immediately comply with the parents' demands, they were also more aggressive, showed less ability to control aggression, and had poorer mental health in the long term than children <u>who</u> were <b>not</b> spanked. | V nedávné meta-analýze, Gershoff zjistilo, že ačkoliv děti, <u>kteřé</u> byly nasekaly <b>jejich rodiče</b> byli s větší pravděpodobností ihned postupovat v souladu s požadavky rodičů, oni byli také mnohem agresivnější, ukázal menší schopnost ovládat agrese, a měli horší duševní zdraví dlouhodobě než děti, <u>kteřé</u> nebyly <b>výprask</b> . | Y | N | / | V nedávné metaanalýze Gershoff zjistil, že ačkoliv děti, <u>kteřé</u> byly v yplenény <b>rodiči</b> , mají v větší pravděpodobnost, že okamžitě splní požadavky rodičů, jsou také agresivnější, vykazují nižší schopnost kontrolovat agrese a mají horší duševní zdraví. dlouhodobě než děti, <u>kteřé</u> nebyly <b>vypulenény</b> . | Y | N NEG | N | N NEG | N | N NEG |
| 87 | The American psychologist Karl Lashley attempted to determine where <u>memories</u> were <b>stored</b> in the brain by teaching rats how to run mazes, and then lesioning different brain structures to see if they were still able to complete the maze.                                                                                                     | Americký psycholog Karl Lashley pokusil určit, kde byly <u>vzpomínky</u> uloženy <b>v mozku</b> firm, že učil krysy, jak spustit bludiště, a pak lesioning odlišné mozkové struktury tak, aby zjistili, jestli jsou stále schopni dokončit bludiště.                                                                                                     | Y | Y | N | Americký psycholog Karl Lashley se pokusil zjistit, kde byly <u>mozku</u> uloženy <b>vzpomínky</b> firm, že učil krysy, jak spouštět bludiště, a pak léčit různé mozkové struktury, aby zjistil, zda jsou stále schopni dokončit bludiště.                                                                                            | Y | N NEG | Y | N POS | N | N NEG |



| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | SMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | P           | Zmm.                 | V           | Zmm.                 | O           | Zmm.                 |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------------------|-------------|----------------------|-------------|----------------------|
| 88 | They videotaped the athletes both as they learned that they had won a silver or a bronze medal and again as <u>they</u> were <b>awarded</b> the medal.                                                                                                                                                                               | Oni nahrávali sportovce a to jak se dozvídají, že oni vyhráli stříbrnou nebo bronzovou medaili a opět tak, jak byly uděleny <b>medaile</b> .                                                                                                                                                                                      | Y | Y | N | Oba videonahrávali sportovce jak oni se dozvídají, že oni vyhráli stříbrnou nebo bronzovou medaili a znovu jak oni byli udělení <b>medaile</b> .                                                                                                                                                        | Y           | N<br>NEG             | Y           | N<br>POS             | N<br>N      | N<br>NEG             |
| 89 | And in another study, the researchers found that when <u>Black students</u> were asked <b>to indicate their race</b> before they took a math test (again activating the stereotype), they performed more poorly than they had on prior exams, whereas <u>White students</u> were <b>not affected</b> by first indicating their race. | A v jiné studii vědci zjistili, že když byli <u>černí studenti</u> požádáni, aby ukázali jejich rasu <b>před tím, než si test z matematiky</b> (znovu aktivovat stereotyp), oni hráli hůře než oni měli na předchozí zkoušky, zatímco <u>bílá student</u> <b>nebyli</b> ovlivněni <b>tím, že nejprve s uvedením jejich rasu</b> . | Y | Y | N | V jiné studii vědci zjistili, že když byli <u>černí</u> požádáni, aby před zahájením matematického testu (znovu aktivovali stereotyp) <b>uvedli svou rasu</b> , předvedli více než u předchozích zkoušek, zatímco <u>bílí studenti</u> <b>nebyli</b> ovlivněni <b>prvními</b> , označující jejich rasu. | N<br>/<br>Y | Y<br>POS<br>/<br>NEG | Y<br>/<br>Y | N<br>POS<br>/<br>POS | N<br>/<br>N | N<br>NEG<br>/<br>NEG |
| 90 | Similar results were found <b>by Frank, Everett, Fedorenko, and Gibson</b> , who showed that the Amazonian tribe known as the Pirahã, who have no linguistic method for expressing exact quantities (not even the number "one") were nevertheless able to perform matches with large numbers without problem.                        | Podobné výsledky byly nalezeny <b>Frank, Everett, Fedorenko a Gibson</b> , který ukázal, že amazonský kmen známý jako Pirahã, kteří nemají jazykovou způsob v vyjádření přesné množství (ani číslo "jedna") byli přesto schopni plnit utkání s velkým množstvím bez problémů.                                                     | N | Y | Y | Podobné výsledky byly nalezeny <b>Frankem, Everetem, Fedorenkem a Gibsonem</b> , kteří ukázali, že amazonský kmen známý jako Pirahã, který nemá žádnou jazykovou metodu pro vyjádření přesných v elčin (ani číslo "jedna"), byl přesto schopen provádět zápasy s velkým množstvím bez problémů.         | N           | N<br>POS             | Y           | N<br>POS             | Y           | N<br>POS             |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                             | SMT                                                                                                                                                                                                                       | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                     | P | Zmn.     | V | Zmn.     | O | Zmn.     |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------|---|----------|---|----------|
| 91 | <u>Psychoanalytic models of personality</u> were complemented during the 1950s and 1960s <b>by the theories of humanistic psychologists.</b>                                                                              | <u>Psychoanalytické modely osobnosti</u> byly realizovány v průběhu roku 1950 a 1960 <b>teoriemi humanistických psychologů.</b>                                                                                           | N | Y | N | <u>Psychoanalytické modely osobnosti</u> byly v 50. a 60. letech doplněny <b>teoriemi humanistických psychologů.</b>                                                                                    | N | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y | Y<br>POS |
| 92 | Scores on the IAT predicted suicide attempts in the next 6 months above all the other risk factors <u>that</u> were collected <b>by the hospital staff</b> , including past history of suicide attempts.                  | Skóre na IAT předpověděly pokusy o sebevraždu v příštích 6 měsících nad všemi dalšími rizikovými faktory, <u>kteří</u> byli shromážděny podle <b>nemocničním personálem</b> , včetně minulé historie pokusů o sebevraždu. | Y | Y | N | Výsledky na IAT předpověděly pokusy o sebevraždu v příštích 6 měsících nad všemi ostatními rizikovými faktory, <u>kteří</u> shromáždil <b>personál nemocnice</b> , včetně minulých pokusů o sebevraždu. | N | Y<br>POS | Y | N<br>POS | Y | Y<br>POS |
| 93 | Perhaps the school of psychology that is most familiar to the general public is the psychodynamic approach to understanding behavior, <u>which</u> was championed <b>by Sigmund Freud (1856– 1939) and his followers.</b> | Možná, že škola psychologie, která je nejvíce známá pro širokou veřejnost je psychodynamický přístup k chování, porozumění, <u>kteří</u> byla bojov al <b>Sigmund Freud (1856- 1939) a jeho následovníků.</b>             | N | N | N | Škola psychologie, která je nejnámější v veřejnosti, je snad psychodynamický přístup k porozumění chování, <u>kteří</u> prosazoval <b>Sigmund Freud (1856–1939) a jeho následovníci.</b>                | N | N<br>POS | Y | Y<br>POS | Y | Y<br>POS |

| Č. | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                     | SMT                                                                                                                                                                                                           | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                 | P | Zmm. | V | Zmm. | O | Zmn. |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 94 | Watson was influenced in large part <b>by the work of the Russian physiologist Ivan Pavlov (1849–1936)</b> , who had discovered that dogs would salivate at the <u>sound of a tone</u> that had previously been associated with <b>the presentation of food</b> . | Watson byl ovlivněn do značné míry <b>dělem ruského fyziologa Ivan Pavlov (1849-1936)</b> , který objevil, že psi by sliněním na <u>zvuk tónem</u> , který byl předtím spojený s <b>prezentací potravin</b> . | N | Y | N | Watson byl z velké části ovlivněn <b>prací ruského fyziologa Ivana Pavlova (1849–1936)</b> , který zjistil, že psi sliní při <u>zvuku tónu</u> , který byl dříve spojen s <b>prezentací jídla</b> . | N | N    | Y | N    | Y | Y    |
| 95 | The research showed that subjects overwhelmedly preferred glass "M" over glass "Q," and the researchers concluded that <u>Pepsi</u> was <b>preferred to Coke</b> .                                                                                                | Výzkum ukázal, že subjekty v dřívě v větší přednost skleněné "M" přes skleněnou "Q" a vědci k závěru, že <u>Pepsi</u> byla dána přednost <b>Coke</b> .                                                        | Y | N | N | Z výzkumu vplynulo, že subjekty převážně upřednostňovaly sklo „M“ před sklem „Q“, a vědci došli k závěru, že <u>Pepsi</u> byl preferován <b>před Coke</b> .                                         | Y | N    | N | N    | N | N    |
| 96 | In one experiment a <u>rat</u> was given <b>the opportunity to electrically stimulate its own hypothalamus by pressing a pedal</b> .                                                                                                                              | V jednom experimentu byla <u>krava</u> dána <b>možnost, aby elektricky stimuloval vlastní hypothalamus stisknutím pedálu</b> .                                                                                | N | Y | Y | V jednom experimentu <u>krava</u> dostala <b>možnost elektricky stimuloval svůj vlastní hypothalamus stisknutím pedálu</b> .                                                                        | N | N    | Y | N    | Y | N    |
| 97 | Each of the <u>participants</u> was measured <b>under three different conditions</b> .                                                                                                                                                                            | Každý z <u>účastníků</u> byla měřena <b>při třech různých podmínkách</b> .                                                                                                                                    | N | Y | Y | <u>Každý z účastníků</u> byl měřen <b>ve třech různých podmínkách</b> .                                                                                                                             | N | N    | Y | N    | Y | N    |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                         | SMT                                                                                                                                                                                                                                                 | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                                                              | P | Zmn.     | V | Zmn.     | O | Zmn.     |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------|---|----------|---|----------|
| 98  | The field of <u>psychophysics</u> was founded by <b>the German psychologist Gustav Fechner (1801–1887)</b> , who was the first to study the relationship between the strength of a stimulus and a person's ability to detect the stimulus.                            | <u>Pole psychophysics</u> bylo založeno <b>německým psychologem Gustavem Fechnerem (1801–1887)</b> , který jako první studoval vztah mezi silou stimulu a schopností jedince k detekci podnět.                                                      | N | Y | Y | <u>Oblast psychofyziky</u> byla založena <b>německým psychologem Gustavem Fechnerem (1801–1887)</b> , který jako první studoval vztah mezi silou stimulu a schopností člověka detekovat podnět.                                                                                  | N | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y | N<br>POS |
| 99  | <u>Parks</u> was examined <b>by a team of sleep specialists</b> , who found that the pattern of brain waves that occurred while he slept was very abnormal.                                                                                                           | <u>Parks</u> byla zkoumána <b>týmem spánku odborníků</b> , kteří zjistili, že vzor mozkových vln, které se vyskytly, zatímco on spal, bylo v elmi neobvyklé.                                                                                        | N | Y | Y | <u>Parks</u> byly v yšeřeny <b>týmem specialistů na spánek</b> , kteří zjistili, že vzor mozkových vln, ke kterému došlo, když spal, byl v elmi abnormální.                                                                                                                      | N | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y | N<br>POS |
| 100 | In 1964, 17-year-old high school student Randy Gardner remained awake for 264 hours (11 days) in order to set a new Guinness World Record. At the request of his worried parents, <u>he</u> was monitored <b>by a U.S. Navy psychiatrist, Lt. Cmdr. John J. Ross.</b> | V roce 1964, 17-letý student střední školy Randy Gardner zůstal vzhůru za 264 hodin (11 dní) s cílem zavést nové Guinnessově knize rekordů. Na žádost jeho znepokojených rodičů, byl monitorován <b>US Navy psychiatra, Lt. Cmdr. John J. Ross.</b> | Y | Y | Y | V roce 1964, 17-rok-starý student střední školy Randy Gardner zůstal vzhůru po dobu 264 hodin (11 dní) s cílem nastavit nový Guinnessův světový rekord. Na žádost jeho ustaraných rodičů <u>ho</u> sledoval <b>psychiatr amerického námořnictva, poručík Cmdr. John J. Ross.</b> | N | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y | N<br>POS |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                 | SMT                                                                                                                                                                                            | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                        | P | Zmm.  | V | Zmm.  | O | Zmm.  |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------|---|-------|---|-------|
| 101 | One approach to assessing <u>identity development</u> was proposed <b>by James Marcia</b> .                                                                                                                   | Jedním z přístupů k hodnocení vývoje identity byl navržen <b>James Marcia</b> .                                                                                                                | N | Y | Y | Jeden přístup k hodnocení vývoje identity navrhl <b>James Marcia</b> .                                                                                                                                     | N | N POS | Y | N POS | Y | N POS |
| 102 | My post-traumatic stress disorder (PTSD) was triggered <b>by several traumas</b> , most importantly a sexual attack at knife point that left me thinking I would die.                                         | Můj posttraumatická stresová porucha (PTSD) byla vyvolána <b>několika traumaty</b> , což je nejdůležitější sexuálního útoku pod ostřím nože, který mě opustil přemýšlet bych zemřít.           | N | Y | Y | Moje posttraumatická stresová porucha (PTSD) byla spuštěna <b>několika traumaty</b> , především sexuální útokem na nůž, který mě nechal myslet, že zemřu.                                                  | N | N POS | Y | N POS | Y | N POS |
| 103 | Hardin noted that in many European towns there was at one time a centrally located pasture, known as the commons, <u>which</u> was shared by the inhabitants of the village <b>to graze their livestock</b> . | Hardin poznamenal, že v mnoha evropských městech tam byl na jedné centrálně umístěný pastvina, známý jako sněmovně, <u>která</u> byla rozdělena mezi obyvateli obce <b>pást svůj dobytek</b> . | Y | N | N | Hardin poznamenal, že v mnoha evropských městech kdysi nacházela centrálně umístěná pastvina, známá jako commons, <u>kterou</u> sdíleli obyvatelé v esnice, <b>aby se mohli pasit na svých zvířatech</b> . | N | N POS | Y | Y POS | N | N NEG |
| 104 | <u>Classical conditioning</u> was first studied <b>by physiologist Ivan Pavlov</b> .                                                                                                                          | Klasická kondičace byla poprvé studována <b>fyzikologem Ivanem Pavlovem</b> .                                                                                                                  | N | Y | Y | Klasická kondice byla poprvé studována <b>fyzikologem Ivanem Pavlovem</b> .                                                                                                                                | N | N POS | Y | N POS | Y | N POS |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                                     | SMT                                                                                                                                                                                                                                          | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                            | P | Zmn. | V | Zmn. | O | Zmn.     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|----------|
| 105 | The <u>cognitive school</u> was influenced in large part <b>by the development of the electronic computer</b> , and although the differences between computers and the human mind are vast, cognitive psychologists have used the computer as a model for understanding the workings of the mind. | <u>Kognitivní škola</u> byla ovlivněna z velké části <b>vývojem elektronického počítače</b> , i když rozdíly mezi počítači a lidské myslí jsou obrovské, kognitivní psychologové používají počítač jako model pro pochopení fungování mysli. | N | Y | N | <u>Kognitivní škola</u> byla z velké části ovlivněna <b>vývojem elektronického počítače</b> , ai když rozdíly mezi počítači a lidskou myslí jsou obrovské, kognitivní psychologové používají počítač jako model pro pochopení fungování mysli. | N | N    | Y | N    | Y | Y<br>POS |
| 106 | In both cases, participants reported their confidence in each prediction, and <u>accuracy</u> was determined <b>by the responses of the people themselves</b> .                                                                                                                                   | V obou případech se účastníci vyznačují jejich důvěrou v každém predikci a <u>přesnost</u> byla stanovena <b>na základě odpovědí samotných lidí</b> .                                                                                        | N | Y | Y | V obou případech účastníci oznámili svou důvěru v každou předpověď a <u>přesnost</u> byla určena <b>reakcemi samotných lidí</b> .                                                                                                              | N | N    | Y | N    | Y | N<br>POS |
| 107 | Simonton also found that among U.S. presidents, <u>the ability to effectively lead</u> was well predicted <b>by ratings of the president's intelligence</b> .                                                                                                                                     | Simonton také zjistil, že u amerických prezidentů, <u>schopnost účinně vést</u> dobře předpověděla <b>ratingu prezidentova inteligence</b> .                                                                                                 | N | N | N | Simonton také zjistil, že mezi americkými prezidenty je <u>schopnost efektivního vedení</u> dobře předpovězena <b>hodnocením zpravodajské inteligence</b> .                                                                                    | N | N    | Y | Y    | Y | Y<br>POS |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                        | SMT                                                                                                                                                                                                        | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                             | P        | Zmm.     | V | Zmm.     | O        | Zmm.     |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------|---|----------|----------|----------|
| 108 | <u>Eugenics</u> became immensely popular in the United States in the early 20th century and was supported by many prominent psychologists, including Sir Francis Galton.                             | <u>Eugenika</u> stala nesmírně populární v e Spojených státech na počátku 20. století a byl podporován mnoha významnými psychology, včetně sira Francise Galton.                                           | N | Y | Y | <u>Eugenika</u> stala se nesmírně populární v e Spojených státech v brzy 20. století a byl podporován mnoho prominentních psychologů, včetně sir Francis Galton.                                                | N        | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y        | N<br>POS |
| 109 | Dozens of universities, including those in the Ivy League, offered courses in eugenics, and the topic was presented in most high school and college biology texts.                                   | Desítky v vysokých škol, včetně těch v Ivy League, nabízeny kurzy eugeniky, a toto téma byla prezentována ve většině střední a vysoké školy biologie textů.                                                | N | Y | Y | Desítky univ erizit, včetně těch v Ivy League, nabídl kurzy v eugenice a téma bylo prezentováno ve většině textů na střední a vysoké škole biologie.                                                            | N        | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y        | N<br>POS |
| 110 | Fortunately, the practice of sterilization was abandoned between the 1940s and the 1960s, although sterilization laws remained on the books in some states until the 1970s.                          | Naštěstí praxe sterilizace byla opuštěna mezi 1940 a 1960, ačkoli zákony sterilizace zůstal na knihách v některých státech až do 1970.                                                                     | Y | Y | N | Naštěstí, praxe sterilizace byla opuštěná mezi čtyřicátými léty a sedesátými léty, ačkoli sterilizační zákony zůstaly na knihách v některých státech až do sedmdesátých lét.                                    | Y<br>NEG | N<br>NEG | Y | N<br>POS | N<br>NEG | N<br>NEG |
| 111 | This idea was reinforced in research by Hakuta, Bialystok, and Wiley, who examined U.S. census records of language learning in millions of Chinese and Spanish speakers living in the United States. | Tato myšlenka byla posílena ve výzkumu Hakuta, Bialystok, a Wiley, který zkoumal území USA sčítání lidu záznamy o studiu jazyků v milionech čínských a španělské reproduktory žijící ve Spojených státech. | N | Y | Y | Tato myšlenka byla posílena výzkumem Hakuty, Bialystoku a Wileyo, kteří zkoumali záznamy sčítání lidu v USA o jazykov ém v zdělávání v milionech čínských a španělských mluvčích žijících ve Spojených státech. | N        | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y        | N<br>POS |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                             | SMT                                                                                                                                                                                | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                 | P | Zmn.     | V | Zmn.     | O | Zmn.     |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------|---|----------|---|----------|
| 112 | <p>This <u>area</u> was first localized in the 1860s <b>by the French physician Paul Broca</b>, who studied patients with lesions to various parts of the brain.</p>                                      | <p>Tato <u>oblast</u> byla nejprve lokalizován v roce 1860 <b>francouzským lékařem Paul Broca</b>, kdo studoval u pacientů s lézemi do různých částí mozku.</p>                    | N | N | N | <b>francouzským lékařem Paul Broca</b> , kdo studoval pacienty s lézemi do různých částí mozku.                                                                     | N | N<br>POS | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 113 | <p>One of the <u>early efforts</u> was made <b>by Catherine and Keith Hayes</b>, who raised a chimpanzee named Viki in their home along with their own children.</p>                                      | <p>Jedním z <u>prvních snah</u> byl vyroben <b>Catherine a Keith Hayes</b>, který v znesl šimpanze s názvem Vicky ve svém domě spolu s jejich vlastními dětmi.</p>                 | N | N | N | <u>Jeden z časných snah</u> byl dělán <b>Catherine a Keith Hayes</b> , kdo zvedl šimpanze jmenovan Viki v jejich domově spolu s jejich vlastními dětmi.             | N | N<br>POS | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |
| 114 | <p>The <u>most frequently cited example of this possibility</u> was proposed <b>by Benjamin Whorf</b> (1897–1941), an American linguist who was particularly interested in Native American languages.</p> | <p>Nejčastěji <u>citovaným příkladem této možnosti</u> bylo navrženo <b>Benjamin Whorf</b> (1897–1941), americký lingvista, která byla obzvláště zájem o indiánských jazycích.</p> | N | Y | Y | <u>Nejčastěji uváděný příklad této možnosti</u> navrhl <b>Benjamin Whorf</b> (1897–1941), americký lingvista, který se zajímal zejména o Native American languages. | N | N<br>POS | N | N<br>POS | Y | N<br>POS |
| 115 | <p><u>Elyse's childhood</u>, also a happy one, was followed <b>by college and then film school abroad</b>.</p>                                                                                            | <p><u>Elyse dětství</u>, také nějaký šťastný, byl následován <b>vysokou školou a pak filmové škole v zahraničí</b>.</p>                                                            | N | N | N | <u>Elyseho dětství</u> , také šťastné, následoval <b>vyšší škola a pak filmová škola v zahraničí</b> .                                                              | N | N<br>POS | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |



| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                     | SMT                                                                                                                                                                                                                                      | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                  | P | Zmm.          | V     | Zmm.          | O     | Zmm.          |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------------|-------|---------------|-------|---------------|
| 116 | Early theories assumed that <u>personality</u> was expressed in <b>people's physical appearance</b> .                                                                                                                                                                             | Brzy teorie předpokládají, že <u>osobnost</u> byla v <u>vyádřena ve fyzickém vzhledu lidí</u> .                                                                                                                                          | N | Y | Y | Brzy teorie předpokládaly, že <u>osobnost</u> byla v <u>vyádřena ve fyzickém vzhledu lidí</u> .                                                                                                                                      | N | N POS         | Y     | N POS         | Y     | N POS         |
| 117 | <u>The trait approach to personality</u> was pioneered by <b>early psychologists, including Gordon Allport (1897–1967), Raymond Cattell (1905–1998), and Hans Eysenck (1916–1997)</b> .                                                                                           | Znak <u>přístup k osobnosti</u> byl propagován <b>časnými psychology, včetně Gordon Allport (1897-1967), Raymond Cattell (1905-1998), a Hans Eysenck (1916 - 1997)</b> .                                                                 | N | Y | Y | <u>Přístup zvláštností k osobnosti</u> byl propagován <b>časnými psychology, včetně Gordon Allport (1897 - 1967), Raymond Cattell (1905 - 1998), a Hans Eysenck (1916 - 1997)</b> .                                                  | N | N POS         | Y     | N POS         | Y     | N POS         |
| 118 | Freud and Charcot also found that during hypnosis the <u>remembering of the trauma</u> was often accompanied <b>by an outpouring of emotion</b> , known as catharsis, and that following the catharsis <u>the patient's symptoms</u> were frequently <b>reduced in severity</b> . | Freud a Charcot také zjištěno, že během hypnózy <u>zapamatování traumatu</u> byl často doprovázen <b>výlevu emocí</b> , známý jako katarze, a to v návaznosti na katarzi <u>symptomy pacienta</u> byly často sníženy <b>závažností</b> . | Y | Y | Y | Freud a Charcot také zjistili, že během hypnózy bylo <u>zapamatování traumatu</u> často doprovázeno <b>vylitím emocí</b> , známých jako katarze, a že po katarze byly <u>pacientovy symptomy</u> často <b>sníženy v závažnosti</b> . | N | Y POS / Y POS | Y / N | N POS / N NEG | Y / N | Y POS / N NEG |
| 119 | In France, one of the key reformers was Philippe Pinel (1745–1826), who believed that <u>mental illness</u> was caused <b>by a combination of physical and psychological stressors</b> , exacerbated by inhumane conditions.                                                      | Ve Francii, jeden z hlavních reformátorů byl Philippe Pinel (1745- 1826), který věřil, že <u>duševní nemoc</u> byla způsobena <b>kombinací fyzických a psychických stresorů</b> , obnovených ne lidských podmínkách.                     | N | Y | Y | Ve Francii, jeden z klíčových reformátorů byl Philippe Pinel (1745- 1826), kdo věřil, že <u>duševní nemoc</u> byla způsobena <b>kombinací physicaland psychologických stresorů</b> , zhoršených ne lidskými podmínkami.              | N | N POS         | Y     | N POS         | Y     | N POS         |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                         | SMT                                                                                                                                                                                            | P           | V           | O | NMT                                                                                                                                                                                                   | P             | Zmm.            | V | Zmm.     | O | Zmm.     |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------|---|----------|---|----------|
| 120 | Here <u>he</u> was tested by a <b>pediatric neurologist, a psychologist, and a child psychiatrist.</b>                                                                                                                | Zde byl testován <b>dětského neurologa, psychologa a dětského psychiatra.</b>                                                                                                                  | Y<br>O<br>K | Y<br>Y<br>K | Y | Zde byl testován <b>dětským neurologem, psychologem a dětským psychiatrem.</b>                                                                                                                        | Y<br>O<br>K   | N<br>POS<br>POS | Y | N<br>POS | Y | N<br>POS |
| 121 | The most well-known mood stabilizer, <u>lithium carbonate</u> (or " <u>lithium</u> "), was approved by the FDA in the 1970s <b>for treating both manic and depressive episodes,</b> and it has proven very effective. | Nejvíce známý stabilizátor nálad, <u>uhlíčitán lithný</u> (nebo "lithium"), byl schválen FDA v roce 1970 <b>pro léčení a manických depresivních epizod,</b> a to se ukázalo jako velmi účinný. | N<br>Y<br>N | N<br>Y<br>N | N | Nejnámější stabilizátor nálad, <u>uhlíčitán lithný</u> (nebo "lithium"), byl schválen FDA v 70. letech <b>pro léčbu jak manických tak depresivních epizod,</b> a to se ukázalo jako v elmi efektivní. | N<br>POS<br>N | N<br>POS<br>POS | Y | N<br>POS | N | N<br>NEG |
| 122 | Until the middle of the 20th century, <u>schizophrenia</u> was inevitably accompanied <b>by the presence of positive symptoms, including bizarre, disruptive, and potentially dangerous behavior.</b>                 | Až do poloviny 20. století, <u>schizofrenie</u> byl nevyhnutelně spojen s <b>přítomností pozitivních symptomů, včetně bizarní, rušivý, a potenciálně nebezpečné chování.</b>                   | N<br>Y<br>N | Y<br>N<br>N | N | <u>Schizofrenie</u> byla do poloviny 20. století nevyhnutelně doprovázena <b>přítomností pozitivních příznaků, včetně bizarních, rušivých a potenciálně nebezpečných chování.</b>                     | N<br>POS<br>N | N<br>POS<br>POS | Y | N<br>POS | Y | Y<br>POS |
| 123 | The <u>tendency to conform to those in authority</u> , known as obedience, was demonstrated <b>in a remarkable set of studies performed by Stanley Milgram.</b>                                                       | Tendence, <u>aby odpovídaly těm v orgánu,</u> známý jako poslušnost, byla prokázána v <b>pozoruhodném souboru studií provedených Stanley Milgram.</b>                                          | N<br>Y<br>N | Y<br>Y<br>N | Y | <u>Tendence přizpůsobit se těm v autoritě,</u> známá jako poslušnost, byla prokázána v <b>pozoruhodném souboru studií Stanleyho Milgrama.</b>                                                         | N<br>Y<br>N   | N<br>POS<br>POS | Y | N<br>POS | Y | N<br>POS |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                        | SMT                                                                                                                                                                                                               | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                    | P | Zmm. | V | Zmm. | O | Zmm. |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 124 | We have seen, for instance, that <u>depression is caused by lower-level genetic factors, by medium-level personal factors, and by higher-level social and cultural factors.</u>                                                      | Viděli jsme například, že <u>deprese je způsobena genetickými faktory nižší úrovně, osobními faktory střední úrovně, a tím vyšší úrovně sociálních a kulturních faktorů.</u>                                      | N | Y | Y | Viděli jsme například, že <u>deprese je způsobena genetickými faktory nižší úrovně, osobními faktory na střední úrovni a sociálními a kulturními faktory vyšší úrovně.</u>                                             | N | N    | Y | N    | Y | N    |
| 125 | Human <u>judgment is sometimes compromised by inaccuracies in our thinking styles and by our motivations and emotions.</u>                                                                                                           | Lidský <u>úsuděk je někdy ohrožen nepřesností v našich stylech myšlení a naše motivace a emoce.</u>                                                                                                               | N | Y | Y | Lidský <u>úsuděk je někdy kompromitován nepřesností v našich stylech myšlení a našimi motivacemi a emocemi.</u>                                                                                                        | N | N    | Y | N    | Y | N    |
| 126 | Many of the major theories of psychology, ranging from the Freudian psychodynamic theories to contemporary work in cognitive psychology, argue that <u>much of our behavior is determined by variables that we are not aware of.</u> | Mnoho z hlavních teorií psychologie, od freudovské psychodynamické teorií k současné práci v kognitivní psychologii, argumentovat, že <u>v elká část našeho chování je určena proměnnými že si nejsme vědomi.</u> | N | Y | Y | Mnoho z hlavních teorií psychologie, sahát od Freudian psychodynamické teorií k soudobé práci v kognitivní psychologii, argumentovat, že <u>hodně z našeho chování je určováno proměnnými, které my nejsou vědomi.</u> | N | N    | Y | N    | Y | N    |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                         | SMT                                                                                                                                                                                                                                            | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                                | P | Zmm.  | V | Zmm.  | O | Zmm.  |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------|---|-------|---|-------|
| 127 | When an <u>action</u> is <b>met with failure</b> , on the other hand, we are less likely to perceive this outcome as the result of our free will, and we are more likely to blame the outcome on luck or our teacher. | Je-li <u>akce</u> setkala s <b>neúspěchem</b> , na druhou stranu, my jsme méně pravděpodobně, že v ní mají tento výsledek jako výsledek naší svobodné vůle, a my jsme s větší pravděpodobností na vině v výsledek na štěstí nebo naše učitele. | N | N | N | Na druhou stranu, když se <u>akce</u> setkává <b>se selháním</b> , je méně pravděpodobné, že tento výsledek v ní máme jako výsledek naší svobodné vůle, a je více pravděpodobné, že v inu na výsledek budeme mít na štěstí nebo na našeho učitele. | N | N POS | N | N NEG | N | N NEG |
| 128 | <u>Science</u> is always influenced <b>by the technology that surrounds it</b> , and psychology is no exception.                                                                                                      | <u>Věda</u> je vždy ovlivněn <b>technologiem, která ji obklopuje</b> , a psychologie není výjimkou.                                                                                                                                            | N | Y | Y | <u>Věda</u> je vždy ovlivněna <b>technologii, která ji obklopuje</b> , a psychologie není výjimkou.                                                                                                                                                | N | N POS | Y | N POS | Y | N POS |
| 129 | <u>Some research</u> , such as the research conducted by the Nazis on prisoners during World War II, is perceived as immoral <b>by almost everyone</b> .                                                              | <u>Některé</u> v <u>výzkumy</u> , jako je výzkum prováděný nacisty na vězňích během druhé světové války, je vnímáno jako nemorální <b>téměř každý</b> .                                                                                        | N | N | N | <u>Nějaký</u> v <u>výzkum</u> , takový jako výzkum prováděný nacisty na vězňích během 2. světové války, je vnímán jako nemorální <b>téměř každý</b> .                                                                                              | N | N POS | N | N NEG | N | N NEG |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                     | SMT                                                                                                                                                                                                                                             | P           | V           | O           | NMT                                                                                                                                                                                                                                                   | P           | Zmn.                      | V           | Zmn.                      | O           | Zmn.                      |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------------|-------------|---------------------------|-------------|---------------------------|
| 130 | As with ethical decisions involving human participants, a <b>set of basic principles</b> has been developed that helps researchers make informed decisions about such research; a <u>summary</u> is shown <b>below</b> .                                          | Stejně jako s etickými rozhodnutími zahraničních lidské účastníky, <u>sada základních principů</u> byl <b>vyvinut</b> , která pomáhá v edci činit informovaná rozhodnutí o takový výzkum; <u>souhrn</u> je uveden <b>níže</b> .                 | Y<br>/<br>N | Y<br>/<br>Y | N<br>/<br>Y | Stejně jako u etických rozhodnutí zahrnujících lidské účastníky byl v ytv ořen <b>soubor základních principů</b> , které pomáhají v ýzkumným pracovníkům prov ádět informovan á rozhodnutí o takov ém v ýzkumu; <u>souhrn</u> je uveden <b>níže</b> . | N<br>/<br>N | Y<br>POS<br>/<br>N<br>POS | Y<br>/<br>Y | N<br>POS<br>/<br>N<br>POS | Y<br>/<br>Y | Y<br>POS<br>/<br>N<br>POS |
| 131 | An interesting example of a case study in clinical psychology is described <b>by Rokeach</b> , who investigated in detail the beliefs and interactions among three patients with schizophrenia, <u>all of whom</u> were convinced <b>they were Jesus Christ</b> . | Zajímavý příklad případové studie v klinické psychologie je popsán <b>Rokeach</b> , který zkoumal podrobně přesvědčení a interakce mezi třemi pacientů se schizofrenií, z nichž <u>všichni</u> byli přesvědčeni, <b>že jsou Ježíš Kristus</b> . | N<br>/<br>N | N<br>/<br>Y | N<br>/<br>Y | Zajímavý příklad případové studie v klinické psychologii popisuje <b>Rokeach</b> , který podrobně zkoumal přesvědčení a interakce mezi třemi pacienty se schizofrenií, z nichž <u>všichni</u> byli přesvědčeni, <b>že jsou Ježíšem Kristem</b> .      | N<br>/<br>N | N<br>POS<br>/<br>N<br>POS | Y<br>/<br>Y | Y<br>POS<br>/<br>N<br>POS | Y<br>/<br>Y | Y<br>POS<br>/<br>N<br>POS |
| 132 | In election polls, for instance, a <u>sample</u> is taken from <b>the population of all "likely voters"</b> in the upcoming elections.                                                                                                                            | Ve volebních průzkumech, například, je <u>vzorek</u> odebrán z <b>obyvatel všech "pravděpodobných voličů"</b> v nadcházejících volbách.                                                                                                         | N           | Y           | N           | Například ve v olbách se v nadcházejících v olbách odebere <b>vzorek obyvatelstva všech „pravděpodobných voličů“</b> .                                                                                                                                | Y<br>NEG    | Y<br>NEG                  | Y           | N<br>POS                  | N<br>NEG    | N<br>NEG                  |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                              | SMT                                                                                                                                                                                                 | P     | V     | O     | NMT                                                                                                                                                                                                                  | P     | Zmn.      | V     | Zmn.      | O     | Zmn.          |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-----------|-------|-----------|-------|---------------|
| 133 | In the same way, <b>study time and memory errors</b> are also related, because <b>the more time</b> a person is given to study a list of words, the fewer errors he or she will make.                      | Stejným způsobem, <u>studie času a chyby paměti také</u> souvisí, protože čím více, když <u>člověk</u> je dána <b>studovat seznam slov</b> , tím méně chyb on nebo ona bude dělat.                  | Y / Y | N / Y | N / N | Stejným způsobem jsou také spojeny <b>chyby studijního času a paměti</b> , protože <u>čím více času</u> dostane <u>osoba</u> ke studiu seznamu slov, tím méně chyb udělá on nebo ona.                                | N / N | POS / POS | N / Y | NEG / POS | N / N | N NEG / N NEG |
| 134 | The most common statistical measure of the strength of linear relationships among variables is the Pearson correlation coefficient, <u>which</u> is symbolized <b>by the letter r</b> .                    | Nejběžnější Statistická míra síly lineárních vztahů mezi proměnnými je Pearson korelační koeficient, <u>který</u> je symbolizován <b>písmenem R</b> .                                               | N     | Y     | Y     | Nejběžnějším statistickým měřítkem síly lineárních vztahů mezi proměnnými je Pearsonův korelační koeficient, <u>který</u> je symbolizován <b>písmenem r</b> .                                                        | N     | POS       | Y     | POS       | Y     | N POS         |
| 135 | The direction of the linear <u>relationship</u> is indicated <b>by the sign of the correlation coefficient</b> .                                                                                           | Směr lineárního vztahu je označen <b>znaménkem korelačního koeficientu</b> .                                                                                                                        | N     | Y     | Y     | Směr <u>lineárního vztahu</u> je indikován <b>znaménkem korelačního koeficientu</b> .                                                                                                                                | N     | POS       | Y     | POS       | Y     | N POS         |
| 136 | As we have seen in Chapter 1 "Introducing Psychology", scientists associated with the behavioralist school argued that <u>all learning</u> is driven <b>by experience</b> , and that nature plays no role. | Jak jsme viděli v 1. kapitole "Představení psychologie", vědci spojené s behavioristickou školou tvrdili, že <u>všechno učení</u> je poháněno <b>zkušeností</b> , a že příroda nehraje žádnou roli. | N     | Y     | Y     | Jak jsme viděli v kapitole 1 „Představujeme psychologii“, vědci, kteří jsou v spojení s behavioralistickou školou, tvrdili, že <u>všechno učení</u> je poháněno <b>zkušenostmi</b> a že příroda nehraje žádnou roli. | N     | POS       | Y     | POS       | Y     | N POS         |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                         | SMT                                                                                                                                                                                                 | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                 | P | Zmn.     | V | Zmn.     | O | Zmn.     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------|---|----------|---|----------|
| 137 | Although <u>obesity</u> is caused in part <b>by genetics</b> , <u>it</u> is increased <b>by overeating and a lack of physical activity</b> .                                          | Ačkoli <u>obezita</u> je způsobena zčásti <b>genetice</b> , je zvýšena o <b>přejídání a nedostatek fyzické aktivity</b> .                                                                           | N | Y | Y | Ačkoli <u>obezita</u> je způsobena částečně <b>genetikou</b> , je zvýšena <b>přejídáním a nedostatkem fyzické aktivity</b> .                                                        | N | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y | N<br>POS |
| 138 | In addition to the psychological assessment, <u>the patient</u> is usually seen <b>by a physician</b> to gain information about potential Axis III (physical) problems.               | Kromě psychologického hodnocení, <u>pacient</u> je obvykle vidět <b>lékař</b> , který má získat informace o potenciálních osy III (fyzické) problémů.                                               | Y | Y | N | Kromě psychologického v yšetření je <u>pacient</u> obvykle viděn <b>lékařem</b> , aby získal informace o potenciálních problémech III.                                              | N | Y<br>POS | Y | N<br>POS | Y | Y<br>POS |
| 139 | Beliefs in culture of honor norms are stronger among men who live or <u>who</u> were raised <b>in the South and West</b> than among men who are from or living in the North and East. | Víry v kultuře cti norem jsou silnější mezi lidmi, kteří žijí nebo <u>kteří</u> byli v ychov áv áni <b>v jižním a západním směrem</b> než u mužů, kteří jsou z nebo žijí na severu a v ychodě země. | N | Y | Y | Víry v kulturu norem cti jsou silnější u mužů, kteří žijí nebo <u>kteří</u> byli v ychov áv áni <b>na jihu a na západě</b> , než u mužů, kteří jsou nebo žijí na severu a v ychodě. | N | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y | N<br>POS |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                             | SMT                                                                                                                                                                                                                                                      | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                                | P | Zmn.     | V | Zmn.     | O | Zmn.     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------|---|----------|---|----------|
| 140 | The <u>ability of a group to perform well</u> is determined <b>by the characteristics of the group members</b> (e.g., are they knowledgeable and skilled?) as well as <b>by the group process</b> —that is, the events that occur while the group is working on the task. | Schopnost skupiny fungovat <u>dobře</u> je určena <b>charakteristikami členů skupiny</b> (např. jsou jejich znalosti a kv alifikov ané?), Jakož i <b>skupiny procesem</b> -to znamená, že události, ke kterým dochází, když se skupina pracuje na úkolu. | N | Y | Y | Schopnost <b>skupiny</b> <u>vykonávat dobře</u> je dána <b>vlastnostmi členů skupiny</b> (např. Jsou znalí a kv alifikov aní?) A také <b>skupinovým procesem</b> - tj. Událostmi, které nastanou, když skupina pracuje na úkolu. . | N | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y | N<br>POS |
| 141 | When <u>old facts</u> are <b>discarded</b> , <u>they</u> are replaced <b>with new facts based on newer and more correct data</b> .                                                                                                                                        | Jsou-li <u>staré fakta</u> <b>vyřazeny</b> , jsou nahrazeny <b>novými skutečnostmi založenými na novější a správnými daty</b> .                                                                                                                          | N | Y | Y | Jsou-li <u>stará fakta</u> <b>vyřazena</b> , jsou nahrazena <b>novými skutečnostmi založenými na novějších a správnějších údajích</b> .                                                                                            | N | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y | N<br>POS |
| 142 | Are people around the world generally the same, or are <u>they</u> influenced by their backgrounds and environments <b>in different ways</b> ?                                                                                                                            | Jsou lidé na celém sv ětě obecně stejní, nebo jsou ov liv něny jejich zázemí a prostředí <b>různými způsoby</b> ?                                                                                                                                        | Y | O | N | Jsou lidé na celém sv ětě obecně stejní, nebo jsou ov liv něni sv ým zázemím a prostředím <b>různými způsoby</b> ?                                                                                                                 | Y | N<br>POS | N | N<br>NEG | N | N<br>NEG |



| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                              | SMT                                                                                                                                                                                                                  | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                             | P           | Zmm.     | V | Zmm.     | O        | Zmm.     |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------|---|----------|----------|----------|
| 143 | Behaviorists believe that the human mind is a "black box" into which <u>stimuli</u> are sent and from which <u>responses</u> are received.                                                                                 | Behavioristé věř, že lidská mysl je "černá skříňka", do níž jsou odesílány <u>podněty</u> a ze kterého jsou přijímány <u>odpovědi</u> .                                                                              | N | Y | Y | Behavioristé věř, že lidská mysl je "černá skříňka" do <u>kterého</u> stimuly jsou <b>posílány</b> a od <u>kterého</u> odezvy jsou <b>přijaty</b> .                                                                             | Y           | Y<br>NEG | Y | N<br>POS | N<br>NEG | Y<br>NEG |
| 144 | In terms of the nature-nurture debate, the behaviorists agreed with the nurture approach, believing that <u>we</u> are shaped exclusively <b>by our environments</b> .                                                     | Pokud jde o diskusi přírody živit se behavioristé souhlasila s přístupem, živit, věř, že jsme ve tv aru v ýlučně <b>našimi prostředí</b> .                                                                           | Y | Y | Y | Co se týče debaty o výchově přírody, behavioristé souhlasili s přístupem k výchově a věř, že jsme formováni v ýhradně <b>naším prostředí</b> .                                                                                  | Y<br>O<br>K | N<br>POS | Y | N<br>POS | Y        | N<br>POS |
| 145 | An important aspect of social-cultural psychology are social norms—the <u>ways of thinking</u> , <u>feeling</u> , or <u>behaving</u> that are <b>shared</b> by group members and perceived by them as <b>appropriate</b> . | Důležitým aspektem sociálně-kulturní psychologie jsou společenské normy <u>způsoby myšlení</u> , <u>cítění</u> , <u>nebo chovat</u> , které jsou sdíleny <b>členy skupiny</b> a v nímáné nich <b>podle potřeby</b> . | Y | Y | N | Důležitým aspektem sociálně-kulturní psychologie jsou společenské normy - <u>způsoby myšlení</u> , <u>pocitu</u> <u>nebo chování</u> , které sdílejí <b>členové skupiny</b> a které je podle nich v nímají <b>jako vhodné</b> . | N           | Y<br>POS | Y | Y<br>POS | Y        | Y<br>POS |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                             | SMT                                                                                                                                                                                          | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                        | P | Zmn. | V | Zmn. | O | Zmn. |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 146 | In these cultures <u>children</u> are taught to focus on developing harmonious social relationships with others.                                                                                                          | V těchto kulturách se děti učí zaměřit na rozvoj harmonické sociální vztahy s ostatními.                                                                                                     | N | Y | Y | V těchto kulturách se děti učí zaměřit se na rozvíjení harmonických sociálních vztahů s ostatními.                                                                                         | N | N    | Y | N    | Y | N    |
| 147 | In the prisoner's dilemma game, the <u>participants</u> are shown a payoff matrix in which numbers are used to express the potential outcomes for each of the players in the game, given the decisions each player makes. | V vězně dilema hry, účastníci jsou zobrazeny na matici přínosu, ve kterém jsou čísla používána k vyjádření možných výsledků pro každý z hráčů ve hře, vzhledem k rozhodnutí každý hráč dělá. | N | N | N | Ve hře dilema vězňů se účastníkům zobrazí matice odměn, v e které jsou čísla použita k vyjádření potenciálních výsledků pro každého z hráčů ve hře, s ohledem na rozhodnutí každého hráče. | N | N    | Y | Y    | Y | Y    |
| 148 | The chromosomes are made up of strands of the molecule DNA (deoxyribonucleic acid), and the DNA is grouped into segments known as genes.                                                                                  | Chromozómy jsou tv ořeny řetězců molekuly DNA (deoxyribonucleové kyseliny), a DNA je rozdělena do úseků, známých jako geny.                                                                  | N | Y | Y | Chromosomy jsou tv ořeny vláknny molekuly DNA (deoxyribonukleová kyselina) a DNA je seskupena do segmentů známých jako geny.                                                               | N | N    | Y | N    | Y | N    |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                             | SMT                                                                                                                                                                                                                                            | P | V | O | NMT                                                                                                                                                                                                                            | P | Zmn. | V | Zmn. | O | Zmn. |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 149 | The idea is that if the <u>twins</u> are raised <b>in the same household</b> , then the <u>twins</u> will be influenced by their environments <b>to an equal degree</b> , and this influence will be pretty much equal for identical and fraternal twins. | Myšlenka je, že pokud <u>dv ojčata</u> jsou chována ve stejné domácnosti, pak <u>dv ojčata</u> budou ovlivněny jejich prostředím, aby byla <b>stejnou měrou</b> , a tento vliv bude do značné míry stejná pro identických dv ojčat a bratrské. | Y | N | N | Myšlenka je, že pokud <u>dv ojčata</u> v yrostou <b>ve stejné domácnosti</b> , <u>dv ojčata</u> budou ovlivněna svým prostředím <b>ve stejné měře</b> a tento vliv bude do značné míry stejný pro dv ojčata stejná i bratrská. | N | POS  | Y | POS  | Y | POS  |
| 150 | <u>Auditory hallucinations</u> are the most common and are reported <b>by approximately three quarters of patients</b> .                                                                                                                                  | <u>Sluchové halucinace</u> jsou nejčastější a jsou hlášeny zhruba <b>ři čtvrtiny pacientů</b> .                                                                                                                                                | N | N | N | Sluchové halucinace jsou nejčastější a hlásí je <b>přibližně ři čtvrtiny pacientů</b> .                                                                                                                                        | N | POS  | Y | POS  | Y | POS  |
| 151 | Worldwide, <b>about 99% of rapes and about 90% of robberies, assaults, and murders</b> are committed <u>by men</u> .                                                                                                                                      | Celosvětově je <u>asi 99%</u> znásilnění a <u>asi 90%</u> z loupeže, <u>přepadení a vraždy</u> páchají <b>muži</b> .                                                                                                                           | Y | N | N | Celosvětově se <u>muži</u> dopouštějí <b>asi 99% znásilnění a asi 90% loupeží, útoků a vražd</b> .                                                                                                                             | Y | POS  | Y | POS  | Y | POS  |
| 152 | <u>These statements</u> will be accompanied <b>by statistical tests</b> , often including statements such as "p < 0.05" or about confidence intervals.                                                                                                    | Tyto <u>příkazy</u> budou doprovázeny <b>statistických testů</b> , často včetně tvrzení jako "p < 0,05" nebo o intervaly spolehlivosti.                                                                                                        | N | N | N | Tato <u>prohlášení</u> budou doprovázena <b>statistickými testy</b> , často včetně prohlášení jako "p < 0,05" nebo o intervaly spolehlivosti.                                                                                  | N | POS  | N | NEG  | N | NEG  |

| Č.  | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                  | SMT                                                                                                                                                                 | P | V | O | NMT                                                                                                                                                            | P | Zmn. | V | Zmn. | O | Zmn. |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|---|------|---|------|
| 153 | The therapist will summarize the information about the patient on each of the five DSM axes, and the <u>diagnosis</u> will likely be sent to an insurance company to <b>justify payment for the treatment.</b> | Terapeut shrne informace o pacientovi i na každém z pěti DSM os, a <u>diagnóza</u> bude pravděpodobně poslána do pojišťovny <b>ospravedlnit platbu za ošetření.</b> | N | N | N | Terapeut shrne informace o pacientovi i na každé z pěti os DSM a <u>diagnóza</u> bude pravděpodobně zaslána pojišťovně, <b>aby odůvodnila platbu za léčbu.</b> | N | N    | Y | Y    | Y | Y    |
| 154 | The client and the therapist work together to develop the goals of the therapy, <b>the particular ways</b> that the <u>goals</u> will be reached, and the timeline for reaching them.                          | Klient a terapeut spolupracovat na rozvoji cílů terapie, <b>konkrétní způsoby</b> , které bude dosaženo <u>cíle</u> a časové osy pro jejich dosažení.               | N | N | N | Klient a terapeut spolupracují na vývoji cílů terapie, <b>konkrétních způsobech</b> , jak budou <u>cíle</u> dosaženy, a načasování pro jejich dosažení.        | N | N    | Y | Y    | Y | Y    |
| 155 | <u>One of the two participants</u> was asked to draw <b>slips of paper</b> to select the two brands that would be tasted at this session.                                                                      | Jeden ze dvou účastníků byl požádán, aby čerpal lístky v ybrat <b>dvě značky</b> , které by ochutnat v této relaci.                                                 | Y | N | N | <u>Jeden z těchto dvou účastníků</u> byl požádán, aby nakreslil <b>papírové lístky</b> , aby v ybral dvě značky, které by byly na tomto zasedání ochutnávány.  | N | Y    | Y | Y    | Y | Y    |
| 156 | It seems that children modify their language through imitation, reinforcement, and shaping, as would be predicted <b>by learning theories.</b>                                                                 | Zdá se, že děti modifikovat jejich jazykem prostřednictvím napodobování, zesílení a tvárování, jak by se dalo předpokládat <b>na základe teorie učení.</b>          | N | Y | Y | Zdá se, že děti upravují svůj jazyk napodobováním, posilováním a tvárováním, jak by se dalo předvídat <b>teoriemi učení.</b>                                   | N | N    | N | Y    | N | Y    |

## Resumé

After years of advancement and development, machine translation has been established as a prominent tool of translators and has been incorporated into the workflow of major companies. The new generation of machine translation introduced various changes, affecting the quality of output.

The quality of a text covers many aspects, meaning it must be studied on different levels. One aspect is that of sentence information structure, i.e. the order in which units of meaning are presented in a sentence. Various theorists have elaborated a system of evaluating this phenomenon, the theory of Functional Sentence Perspective.

Using this approach, this thesis evaluates two generations of machine translation engine, namely the statistical engine Google Translate and its successor, Google Neural Machine Translation. The text sample was adopted from the diploma thesis of Lukáš Matlak, which deals with the same topic and provides necessary (and otherwise unobtainable) data produced by the older version of Google Translate. The studied language combination is based on the direction of the translated text sample: English to Czech.

The findings are presented in a contrastive way, comparing both translations side by side and evaluating their differences. From the viewpoint of translators, the overall rates of acceptability might prove as the most relevant. They indicate the number of changes the translator would have to make, which would slow the translation process and make machine translation less efficient. Because the text sample contains specific instruments of functional sentence perspective – sentence constructions used for highlighting specific elements of a sentence – the translator will learn which of these constructions prove to be the most problematic and in what way. This allows them to pay special attention to these constructions when post-editing, resulting in higher quality and efficiency of the whole translation process.

## Bibliografie

- ARNOLD, Douglas a kol., 1994. *Machine translation: an introductory guide*. Manchester: NCC Blackwell.
- ADAM, Martin, 2007. *A handbook of functional sentence perspective (FSP in theory and practice) with key*. Brno: Masarykova univerzita.
- BESSENYEI, Gábor. *Neural Machine Translation: the rising star* [online]. September 19, 2017 [cit. 2019-04-02].  
Dostupné z: <https://www.memsource.com/blog/2017/09/19/neural-machine-translation-the-rising-star/>
- BOLINGER, Dwight, 1952. Linear modification. *Publications of the modern Language Association of America* [online]. (67), 1117-1144 [cit. 2019-02-22].  
Dostupné z: <https://www.jstor.org/stable/pdf/459963.pdf>
- BROWN, Dustan, 2013. Morphological Typology. SONG, Jae Jung. *The Oxford Handbook of Language Typology*. Oxford: Oxford University Press, s. 487-503.
- DUŠKOVÁ, Libuše, 2012. *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*. 4. vyd. Praha: Academia.
- FIRBAS, Jan, 1992. *Functional sentence perspective in written and spoken communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- FIRBAS, Jan, 1964. On defining the theme in functional sentence analysis. *Travaux Linguistiques de Prague*, (1), 267-280. Praha: Univerzita Karlova.
- FORCADA, Mikel L, 2017. Making sense of neural machine translation. *Translation Spaces* 6:2 [online]. John Benjamins Publishing Company, s. 291-309 [cit. 2019-04-10].  
Dostupné z: <https://www.dlsi.ua.es/~mlf/docum/forcada17j2.pdf>
- HAJIČOVÁ, Eva, 2017. AKTUÁLNÍ ČLENĚNÍ VĚTNÉ. Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. [cit. 2019-02-26].  
Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/AKTUÁLNÍ ČLENĚNÍ VĚTNÉ>
- EIFRING Halvor a Rolf THEIL, 2005. *Linguistics for students of Asian and African languages* [online]. Institutt for østeuropeiske og orientalske studier [cit. 2019-03-19].  
Dostupné z: <https://www.uio.no/studier/emner/hf/ikos/EXFAC03-AAS/h05/larestoff/linguistics/>

- HUTCHINS, W. John a Harold L. SOMERS, 1992. *An introduction to machine translation* [online]. London: Academic Press [cit. 2019-03-21].  
Dostupné z: <http://www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-TOC.htm>
- HUTCHINS, W. John, 2006. *Machine Translation: a concise history* [online]. [cit. 2019-02-30]. Dostupné z: <http://www.hutchinsweb.me.uk/CUHK-2006.pdf>
- HUTCHINS, W. John, 2014. *The History of Machine Translation in a Nutshell*. [online]. [cit. 2018-12-13].  
Dostupné z: <http://www.hutchinsweb.me.uk/Nutshell2014.pdf>
- KARLÍK, Petr, Marek NEKULA, Jana PLESKALOVÁ et al., 2002. *Encyklopedický slovník češtiny*. 1. vyd. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- KARLÍK, Petr, 2017. DŮRAZOVĚ VYTÝKACÍ KONSTRUKCE. Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová, eds. *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny* [cit. 2019-03-20].  
Dostupné z: [https://www.czechency.org/slovník/DŮRAZOVĚ\\_VYTÝKACÍ\\_KONSTRUKCE](https://www.czechency.org/slovník/DŮRAZOVĚ_VYTÝKACÍ_KONSTRUKCE)
- KRÁL, Pavel, 2012. The Role of Technology in Translation Studies. ZEHNALOVÁ, Jitka. *Teaching Translation and Interpreting Skills in the 21st Century* [online]. Olomouc: Univerzita Palackého, s. 189-206 [cit. 2019-01-08]. Dostupné z: [http://tifo.upol.cz/TIFO2011\\_book.pdf](http://tifo.upol.cz/TIFO2011_book.pdf)
- KUBÁNEK, Michal, 2016. Posudek magisterské diplomové práce: *The Effect of Integrated Machine Translation on the Translation Product in Terms of Sentence Information Structure* [online]. [cit. 2019-03-23].  
Dostupné z:  
<https://library.upol.cz/i2/i2.entry.cls?ictx=upol&plang=cs&pretty=csg&repo=upolrepo&key=80514097937>
- MATHESIUS, Vilém, 1942. Ze srovnávacích studií slovosledných. *Časopis pro moderní filologii*. (28), 181-90.
- MATHESIUS, Vilém, 1975. *A functional analysis of present day English on a general linguistic basis*. The Hague: Mouton.
- MATLAK, Lukáš, 2016. *The Effect of Integrated Machine Translation on the Translation Product in Terms of Sentence Information Structure* [online]. Diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta [cit. 2019-04-10].  
Dostupné z:  
<https://library.upol.cz/i2/i2.entry.cls?ictx=upol&plang=cs&pretty=csg&repo=upolrepo&key=38950511841>.

- STANGOR, Charles, 2015. *Introduction to Psychology*. Sailor Academy.  
[cit. 2019-02-08] Dostupné z:  
[http://ocw.mit.edu/ans7870/9/9.00SC/MIT9\\_00SCF11\\_text.pdf](http://ocw.mit.edu/ans7870/9/9.00SC/MIT9_00SCF11_text.pdf).
- SVOBODA, Aleš, 1968. The hierarchy of communicative units and fields as illustrated by English attributive constructions. *Brno Studies in English* 7. s. 49-85. Brno: Masarykova univerzita.
- SVOBODA, Aleš, 1989. *Kapitoly z funkční syntaxe*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- SVOBODA, Aleš, 1981. *Diatheme*. Brno: Masarykova univerzita.
- TÁRNYIKOVÁ, Jarmila, 2009. *From text to texture: an introduction to processing strategies*. 4., upr. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- UHLÍŘOVÁ, Ludmila, 1993. Jan Firbas: Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication. *Slovo a slovesnost* [online]. 54(2), 135-138 [cit. 2019-04-11].  
Dostupné z: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?lang=en&art=3516>
- UHLÍŘOVÁ, Ludmila a Ivona KUČEROVÁ, 2017a. GRAMATICKÝ SLOVOSLEDNÝ ČINITEL. Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová, eds. *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny* [cit. 2019-03-10].  
Dostupné z: [https://www.czechency.org/slovník/GRAMATICKÝ SLOVOSLEDNÝ ČINITEL](https://www.czechency.org/slovník/GRAMATICKÝ_SLOVOSLEDNÝ_ČINITEL)
- UHLÍŘOVÁ, Ludmila a Ivona KUČEROVÁ, 2017b. ZÁKLADNÍ SLOVOSLED. Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová, eds. *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny* [cit. 2019-03-20].  
Dostupné z: [https://www.czechency.org/slovník/ZÁKLADNÍ SLOVOSLED](https://www.czechency.org/slovník/ZÁKLADNÍ_SLOVOSLED)
- UHLÍŘOVÁ, Ludmila a Aleš SVOBODA, 2017a. DISTRIBUČNÍ POLE. Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová, eds. *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny* [cit. 2019-03-15].  
Dostupné z: [https://www.czechency.org/slovník/DISTRIBUČNÍ POLE](https://www.czechency.org/slovník/DISTRIBUČNÍ_POLE)
- UHLÍŘOVÁ, Ludmila a Aleš SVOBODA, 2017b. FUNKČNÍ PERSPEKTIVA VĚTNÁ. Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová, eds. *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny* [cit. 2019-03-17].  
Dostupné z: [https://www.czechency.org/slovník/FUNKČNÍ PERSPEKTIVA VĚTNÁ](https://www.czechency.org/slovník/FUNKČNÍ_PERSPEKTIVA_VĚTNÁ)
- VESELOVSKÁ, Ludmila, 2009. *A course in English syntax: syllabi for the lectures: examples and exercises*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.



## Anotace

|                     |                                                                                                                   |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Autor:              | Jan Honys                                                                                                         |
| Katedra:            | Katedra anglistiky a amerikanistiky, FF UPOL                                                                      |
| Název česky:        | Komparativní analýza převodu informační větné struktury statistickým a neurálním strojovým překladačem            |
| Název anglicky:     | Comparative Analysis of Rendering of Sentence Information Structure by Statistical and Neural Machine Translation |
| Vedoucí práce:      | PhDr. Pavel Král                                                                                                  |
| Počet stran celkem: | 99                                                                                                                |
| Počet znaků celkem: | 77699                                                                                                             |

Tato bakalářská práce porovnává dvě generace strojového překladu – statistický a neurální – a hodnotí rozdíly ve způsobu, jakým převádějí informační strukturu věty.

Strojový překlad je nástroj překladatele, a kvalita jeho výstupu (textu určeného k post-editaci) přímo ovlivňuje jeho účinnost. Je proto žádoucí hodnotit kvalitu strojově přeloženého textu. Tato hodnocení se často zaměřují na konkrétní aspekty na určité úrovni jazyka.

Předmětem tohoto výzkumu je rozložení slov a významových jednotek na úrovni věty, kde chyba převodu může způsobit nežádoucí posun významu. Práce se zaměřuje na specifické větné struktury, které slouží k vytčení konkrétního elementu věty. Metody hodnocení pak vychází z teorie Funkční větné perspektivy, kterou zpracovali Vilém Mathesius a Jan Firbas.

Výsledkem výzkumu je vzájemné porovnání obou překladových enginů se zaměřením na jednotlivé typy vytýkácích konstrukcí. Z úspěšnosti převodu funkční větné perspektivy a přijatelnosti překladu z hlediska informační struktury pak vyplývá, které typy konstrukcí jsou nejvíce problematické.

Těmto konstrukcím by měl post-editující překladatel věnovat zvýšenou pozornost.

Klíčová slova:

Informační větná struktura, Funkční větná perspektiva, strojový překlad, Google Translate, statistický strojový překlad, neurální strojový překlad

## **Abstract**

The thesis compares two generations of machine translation – statistical and neural – and evaluates the differences in the way they render sentence information structure.

Machine translation serves as a tool of the translator, and the quality of the output (the pre-translated text) determines efficiency of such tools. Therefore, it is useful to evaluate the quality of machine translation. Such evaluations usually focus on a specific aspect on a certain level of text.

The subject of this research is the order of words and ideas within a sentence, as their improper rendering causes undesirable changes of meaning. This thesis focuses on specific sentence structures, which serve for highlighting a specific element of a sentence. The methods of evaluation are based on the theory of Functional Sentence Perspective elaborated by Vilém Mathesius and Jan Firbas.

The results provide a side-by-side comparison of both machine translation engines, focusing on individual types of highlighting constructions. The rates of their correct rendering and overall acceptability indicate which structures prove to be the most problematic, meaning that the post-editing translator should pay special attention to them.

Key words:

Sentence Information Structure, Functional Sentence Perspective, Machine Translation, Google Translate, Statistical Machine Translation, Neural Machine Translation

| Číslo segmentu | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | SMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | PVD | VK | celkově OK | NMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | PVD | Změna PVD | VK | Změna VK | celkově OK | Změna celkově |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------|----|----------|------------|---------------|
| 1              | But there are hundreds of thousands of psychologists in the world, and most of them work in other places, doing work that you are probably not aware of.                                                                                                                                                        | Ale existují stovky tisíc psychologů na světě, a většina z nich pracuje na jiných místech, dělat práci, kterou jste pravděpodobně nejsou vědomi.                                                                                                                                                                       |     |    |            | Existují však stovky tisíc psychologů na světě a většina z nich pracuje na jiných místech a dělá práci, o které si pravděpodobně nejste vědomi.                                                                                                                                                           |     |           |    |          |            |               |
| 2              | There were more than 21,000 homicides in the United States in 2009.                                                                                                                                                                                                                                             | Tam bylo více než 21.000 vražd ve Spojených státech v roce 2009.                                                                                                                                                                                                                                                       |     |    |            | V roce 2009 bylo ve Spojených státech více než 21 000 vražd.                                                                                                                                                                                                                                              |     |           |    |          |            |               |
| 3              | There were more than 30,000 deaths caused by handguns in the United States in 2009.                                                                                                                                                                                                                             | Tam bylo více než 30.000 úmrtí způsobené ručních zbraní ve Spojených státech v roce 2009.                                                                                                                                                                                                                              |     |    |            | Tam bylo více než 30,000 úmrtí způsobených zbraněmi ve Spojených státech v roce 2009.                                                                                                                                                                                                                     |     |           |    |          |            |               |
| 4              | Psychologists have found that there is a <b>fundamental difference in social norms between Western cultures (including those in the United States, Canada, Western Europe, Australia, and New Zealand) and East Asian cultures (including those in China, Japan, Taiwan, Korea, India, and Southeast Asia).</b> | Psychologové zjistili, že existuje <u>zásadní rozdíl ve společenských norem mezi západních kulturách (včetně těch ve Spojených státech amerických, Kanadě, západní Evropě, Austrálii a na Novém Zélandu) a východoasijských kulturách (včetně těch v Číně, Japonsku, Tchaj-wan, Korea, Indii a jihovýchodní Asii).</u> | Y   | Y  | N          | Psychologové zjistili, že existuje <u>zásadní rozdíl v sociálních normách mezi západními kulturami (včetně těch ve Spojených státech, Kanadě, západní Evropě, Austrálii a na Novém Zélandu) a kulturách východní Asie (včetně těch v Číně, Japonsku, Tchaj-wanu a Koreji, Indii a jihovýchodní Asii).</u> | Y   | N NEG     | Y  | N POS    | N          | N NEG         |
| 5              | There are <b>a variety of available career choices within psychology</b> that provide employment in many different areas of interest.                                                                                                                                                                           | Existuje <u>celá řada dostupných možností kariéry v psychologii</u> , které poskytují zaměstnání v mnoha různých oblastech zájmu.                                                                                                                                                                                      | Y   | Y  | N          | V <u>psychologii</u> existuje <b>celá řada možností volby povolání</b> , které poskytují zaměstnání v mnoha různých oblastech zájmu.                                                                                                                                                                      | N   | Y POS     | Y  | N POS    | Y          | Y POS         |
| 6              | There are well-known laws in the physical sciences, such as the law of gravity and the laws of thermodynamics, and there are some universally accepted laws in psychology, such as the law of effect and Weber's law.                                                                                           | Tam jsou dobře známé zákony v přírodních vědách, jako je například zákon gravitace a zákonů termodynamiky, a tam jsou některé všeobecně přijímané zákony v psychologii, jako je zákon o účinku a Weberova zákona.                                                                                                      |     |    |            | Tam jsou dobře známé zákony ve fyzických vědách, takový jako zákon gravitace a práva termodynamiky, a tam jsou některé všeobecně přijímané zákony v psychologii, takový jako právo účinku a Weberův zákon.                                                                                                |     |           |    |          |            |               |
| 7              | There are <b>three major research designs used by psychologists</b> , and each has its own advantages and disadvantages.                                                                                                                                                                                        | Existují <u>tři hlavní výzkumné vzory</u> používané <b>psychology</b> , a každá z nich má své výhody i nevýhody.                                                                                                                                                                                                       | Y   | N  | N          | Tam jsou <u>tři hlavní výzkumné designy</u> používané <b>psychology</b> , a každý má jeho vlastní výhody a nevýhody.                                                                                                                                                                                      | Y   | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 8              | This occurs when there are one or more extreme scores (known as outliers) at one end of the distribution.                                                                                                                                                                                                       | K tomu dochází, když existuje jeden nebo více extrémní skóre (známé jako odlehle hodnoty) na jednom konci rozdělení.                                                                                                                                                                                                   |     |    |            | K tomu dochází, když existuje jeden nebo více extrémních skóre (známých jako odlehle hodnoty) na jednom konci distribuce.                                                                                                                                                                                 |     |           |    |          |            |               |
| 9              | When there are two variables in the research design, one of them is called the predictor variable and the other the outcome variable.                                                                                                                                                                           | V případě, že jsou dvě proměnné v designu výzkumu, jeden z nich je nazýván prognostická proměnná a druhý výsledek variabilní.                                                                                                                                                                                          |     |    |            | Pokud jsou ve výzkumném návrhu dvě proměnné, jedna z nich se nazývá prediktorová proměnná a druhá výsledná proměnná.                                                                                                                                                                                      |     |           |    |          |            |               |
| 10             | In this case there is no relationship at all between the two variables, and they are said to be independent.                                                                                                                                                                                                    | V tomto případě neexistuje žádný vztah vůbec mezi těmito dvěma proměnnými, a oni jsou řekli, aby byl nezávislý.                                                                                                                                                                                                        |     |    |            | V tomto případě neexistuje žádný vztah mezi oběma proměnnými, které jsou považovány za nezávislé.                                                                                                                                                                                                         |     |           |    |          |            |               |
| 11             | Hence, there is likely a real relationship between or among the variables in the research design.                                                                                                                                                                                                               | Proto je pravděpodobné, že skutečný vztah mezi a mezi proměnnými ve výzkumném designu.                                                                                                                                                                                                                                 |     |    |            | Je tedy pravděpodobné, že existuje skutečný vztah mezi nebo mezi proměnnými ve výzkumu.                                                                                                                                                                                                                   |     |           |    |          |            |               |
| 12             | In reality there were no differences among the rats given to the two groups of students.                                                                                                                                                                                                                        | Ve skutečnosti nebyly žádné rozdíly mezi krysami daných dvou skupin studentů.                                                                                                                                                                                                                                          |     |    |            | Ve skutečnosti neexistovaly žádné rozdíly mezi potkani, které byly dány oběma skupinám studentů.                                                                                                                                                                                                          |     |           |    |          |            |               |
| 13             | There are both advantages and disadvantages to being left-handed in a world where most people are righthanded.                                                                                                                                                                                                  | Tam jsou výhody i nevýhody jsou levák ve světě, kde většina lidí jsou praváci.                                                                                                                                                                                                                                         |     |    |            | Ve světě, kde je většina lidí spravedlivě spravována, existují výhody i nevýhody.                                                                                                                                                                                                                         |     |           |    |          |            |               |
| 14             | Research using these techniques has found, for instance, that there are <b>specific neurons</b> , known as feature detectors, <u>in the visual cortex</u> that detect movement, lines and edges, and even faces.                                                                                                | Výzkum pomocí těchto technik zjistil, například, že existují <u>specifické neurony</u> , známý jako hraných detektory, <b>v zrakové kůře</b> , které detekují pohyb, linie a hrany, a dokonce i tváře.                                                                                                                 | Y   | Y  | N          | Výzkum používající tyto techniky například zjistil, že <u>ve vizuálním kortexu</u> , který detekuje pohyb, linie a hrany, a dokonce i tváře, existují <b>specifické neurony</b> , známé jako detektory funkcí.                                                                                            | N   | Y POS     | Y  | N POS    | N          | N NEG         |
| 15             | It seems that although conscious reports of the visual experiences are not possible, there is still <b>a parallel and implicit process</b> at work, enabling people to perceive certain aspects of the stimuli.                                                                                                 | Zdá se, že i když vědomé zprávy vizuálních zážitků nejsou možné, stále existuje <b>paralelní a implicitní proces při práci</b> , umožňuje lidem vnímat některé aspekty podnětů.                                                                                                                                        | Y   | Y  | N          | Zdá se, že i když nejsou možné zprávy o vizuálních zkušenostech, stále existuje <b>paralelní a implicitní proces v práci</b> , který lidem umožňuje vnímat určité aspekty podnětů.                                                                                                                        | Y   | N NEG     | Y  | N POS    | N          | N NEG         |
| 16             | There are about 120 million rods in each eye.                                                                                                                                                                                                                                                                   | Tam je asi 120 milionů tyče v každém oku.                                                                                                                                                                                                                                                                              |     |    |            | V každém oku je asi 120 milionů prutů.                                                                                                                                                                                                                                                                    |     |           |    |          |            |               |
| 17             | Because there are no photoreceptor cells at the place where the optic nerve leaves the retina, a hole or blind spot in our vision is created.                                                                                                                                                                   | Protože nejsou k dispozici žádné fotoreceptor buňky v místě, kde zrakový nerv opouští sítnici, díry nebo slepé místo v naší vizi je vytvořen.                                                                                                                                                                          |     |    |            | Protože v místě, kde optický nerv opouští sítnici, nejsou žádné fotoreceptorové buňky, je v našem vidění vytvořena díra nebo slepá skvrna.                                                                                                                                                                |     |           |    |          |            |               |
| 18             | Most taste buds are located in the top outer edges of the tongue, but there are also receptors at the back of the tongue as well as on the walls of the mouth and at the back of the throat.                                                                                                                    | Většina chuťové pohárky se nachází v horních vnějších okrajů jazyka, ale jsou zde i receptory v zadní části jazyka, jakož i na stěnách úst a na zadní straně krku.                                                                                                                                                     |     |    |            | Většina chuťových pohárků se nachází v horních vnějších okrajích jazyka, ale na zadní straně jazyka jsou také receptory a na stěnách úst a na zadní straně hrdla.                                                                                                                                         |     |           |    |          |            |               |
| 19             | There are more than 1,000 types of odor receptor cells in the olfactory membrane.                                                                                                                                                                                                                               | Existuje více než 1000 typů receptorů buněk pachových v čichovém membráně.                                                                                                                                                                                                                                             |     |    |            | V čichové membráně je více než 1 000 typů buněk pachových receptorů.                                                                                                                                                                                                                                      |     |           |    |          |            |               |
| 20             | The McGurk effect is an error in sound perception that occurs when there is a mismatch between the senses of hearing and seeing.                                                                                                                                                                                | McGurk efekt je chyba ve vnímání zvuku, ke kterému dochází, pokud existuje nesoulad mezi smysly sluchu a vidění.                                                                                                                                                                                                       |     |    |            | McGurkův efekt je chyba ve vnímání zvuku, ke které dochází, když existuje nesoulad mezi smysly sluchu a vidění.                                                                                                                                                                                           |     |           |    |          |            |               |

| Číslo segmentu | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                               | SMT                                                                                                                                                                                                                                    | PVD | VK | celkově OK | NMT                                                                                                                                                                                                                  | PVD | Změna PVD | VK | Změna VK | celkově OK | Změna celkově |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------|----|----------|------------|---------------|
| 21             | More of the controls are color-coded and multifunctional so that there is less clutter on the dashboard.                                                                                                                                                    | Další ovládací prvky jsou barevně odlišeny a multifunkční, takže tam je méně nepořádek na přístrojové desce.                                                                                                                           |     |    |            | Více ovládacích prvků je barevně kódovaných a multifunkčních, takže na přístrojové desce je méně rušení.                                                                                                             |     |           |    |          |            |               |
| 22             | There are also individual differences in need for sleep.                                                                                                                                                                                                    | Tam jsou také individuální rozdíly v potřebě spánku.                                                                                                                                                                                   |     |    |            | Existují také individuální rozdíly v potřebě spánku.                                                                                                                                                                 |     |           |    |          |            |               |
| 23             | On the other hand, there are at least some cultural differences in the effectiveness of different parenting styles.                                                                                                                                         | Na druhé straně, existují alespoň některé kulturní rozdíly v účinnosti různých rodičovských stylů.                                                                                                                                     |     |    |            | Na druhé straně existují alespoň některé kulturní rozdíly v účinnosti různých rodičovských stylů.                                                                                                                    |     |           |    |          |            |               |
| 24             | For me there was no safe place in the world, not even my home.                                                                                                                                                                                              | Pro mě nebylo bezpečné místo na světě, dokonce ani můj domov.                                                                                                                                                                          |     |    |            | Pro mě neexistovalo bezpečné místo na světě, ani můj domov.                                                                                                                                                          |     |           |    |          |            |               |
| 25             | Although reinforcement can be effective in education, and teachers make use of it by awarding gold stars, good grades, and praise, there are also substantial limitations to using reward to improve learning.                                              | Přestože vztuž může být efektivní v oblasti vzdělávání a učitelé využít ji udělením zlaté hvězdy, dobré známky, a chválu, existují také podstatné omezení používání odměny vedoucích ke zlepšení učení.                                |     |    |            | Ačkoli posilování může být efektivní ve vzdělávání a učitelé ho využívají tím, že udělují zlaté hvězdy, dobré známky a chválu, existují také podstatná omezení pro využití odměny za zlepšení učení.                 |     |           |    |          |            |               |
| 26             | Imagine, for instance, that I asked you to indicate whether there are more words in the English language that begin with the letter "R" or that have the letter "R" as the third letter.                                                                    | Představte si například, že bych vás požádal, abyste uvést, zda existují další slova v anglickém jazyce, který začíná písmenem "R" nebo které mají písmeno "R" jako třetí dopis.                                                       |     |    |            | Představte si například, že jsem vás požádal, abyste uvedli, zda existuje více slov v anglickém jazyce, které začínají písmenem „R“ nebo které mají písmeno „R“ jako třetí písmeno.                                  |     |           |    |          |            |               |
| 27             | Although there is general agreement among psychologists that g exists, there is also evidence for specific intelligence (s), a measure of specific skills in narrow domains.                                                                                | Ačkoli panuje všeobecná shoda mezi psychology, že existuje g, tam je také důkaz pro specifickou inteligenci (y), kterým se měří specifických dovedností v úzkých domén.                                                                |     |    |            | Ačkoli existuje všeobecná shoda mezi psychology, že g existuje, existují také důkazy o specifické inteligenci, míře specifických dovedností v úzkých oblastech.                                                      |     |           |    |          |            |               |
| 28             | There are many explanations for the Flynn effect, including better nutrition, increased access to information, and more familiarity with multiple-choice tests.                                                                                             | Existuje mnoho vysvětlení pro efekt Flynn, včetně lepší výživy, lepší přístup k informacím a větší obeznamenost s mnohočetným výběrem testy.                                                                                           |     |    |            | Existuje mnoho vysvětlení efektu Flynn, včetně lepší výživy, většího přístupu k informacím a větší obeznamenosti s testy s možností výběru z několika možností.                                                      |     |           |    |          |            |               |
| 29             | There is a lively debate among scholars about whether it is appropriate or beneficial to label some children as "gifted and talented" in school and to provide them with accelerated special classes and other programs that are not available to everyone. | Tam je živá diskuse mezi učenice o tom, zda je vhodné nebo prospěšné označovat některé děti jako "nadané a talentované" ve škole a aby jim poskytl urychlenými speciálních tříd a dalších programů, které nejsou dostupné pro každého. |     |    |            | Mezi vědci existuje živá debata o tom, zda je vhodné nebo prospěšné označit některé děti za „nadané a talentované“ ve škole a poskytovat jim zrychlené speciální třídy a další programy, které nejsou dostupné všem. |     |           |    |          |            |               |
| 30             | There are also observed sex differences on some particular types of tasks.                                                                                                                                                                                  | Existují také pozorovány pohlavní rozdíly na některé konkrétní typy úloh.                                                                                                                                                              |     |    |            | Rovněž jsou pozorovány rozdíly mezi pohlavími u některých konkrétních typů úkolů.                                                                                                                                    |     |           |    |          |            |               |
| 31             | On the math part of the Scholastic Assessment Test (SAT), boys with scores of 700 or above outnumber girls by more than 10 to 1, but there are also more boys in the lowest end of the distribution as well.                                                | Na matematické části testu Scholastic Assessment (SAT), chlapci se skóre 700 nebo vyšší převažují dívky o více než 10: 1, ale tam jsou také více chlapců v nejnižším konci rozdělení stejně.                                           |     |    |            | Na matematické části Scholastic Assessment Test (SAT), chlapci s skóre 700 a více převyšují dívky o více než 10 až 1, ale na nejnižším konci distribuce je i více chlapců.                                           |     |           |    |          |            |               |
| 32             | There are two emotional pathways in the brain (one slow and one fast), both of which are controlled by the thalamus.                                                                                                                                        | K dispozici jsou dva emoční dráhy v mozku (jeden pomalé a rychlé jeden), z nichž oba jsou ovládaný thalamu.                                                                                                                            |     |    |            | V mozku jsou dvě emocionální cesty (jedna pomalá a jedna rychlá), z nichž oba jsou řízeny thalamusem.                                                                                                                |     |           |    |          |            |               |
| 33             | Despite tremendous economic growth in France, Japan, and the United States between 1946 to 1990, there was no increase in reports of well-being by the citizens of these countries.                                                                         | Navzdory obrovskému hospodářskému růstu ve Francii, Japonsku a Spojených státech v letech 1946 až 1990 došlo ve zprávách o blaho ze strany občanů těchto zemí bez navýšení.                                                            |     |    |            | Navzdory obrovskému hospodářskému růstu ve Francii, Japonsku a ve Spojených státech v letech 1946 až 1990 nedošlo k nárůstu zpráv o blahobytu občanů těchto zemí.                                                    |     |           |    |          |            |               |
| 34             | Twin studies also support the idea that there is a genetic component to sexual orientation.                                                                                                                                                                 | Twin studie rovněž podporují myšlenku, že existuje genetická složka se sexuální orientací.                                                                                                                                             |     |    |            | Twin studie také podporují myšlenku, že existuje genetická složka sexuální orientace.                                                                                                                                |     |           |    |          |            |               |
| 35             | There is also little scientific support for most of the Freudian defense mechanisms.                                                                                                                                                                        | K dispozici je také malá vědecká podpora pro většinu z freudovské obranných mechanismů.                                                                                                                                                |     |    |            | Tam je také malá vědecká podpora pro většinu z Freudian obranných mechanismů.                                                                                                                                        |     |           |    |          |            |               |
| 36             | Although a medical doctor can see cancer in the lungs using an MRI scan or see blocked arteries in the heart using cardiac catheterization, there is no corresponding test for psychological disorder.                                                      | I když lékař může vidět rakoviny plic s použitím MRI nebo zobrazit blokované tepny v srdci pomocí srdeční katetrizace, neexistuje odpovídající test psychologické poruchy.                                                             |     |    |            | Ačkoli lékař může vidět rakovinu v plicích pomocí MRI scan nebo vidět blokované tepny v srdci pomocí srdeční katetrizace, neexistuje odpovídající test na psychologickou poruchu.                                    |     |           |    |          |            |               |
| 37             | Clearly there is something wrong with their child, but even the experts cannot agree on exactly what the problem is.                                                                                                                                        | Je zřejmé, že je něco v nepořádku s jejich dítětem děje, ale i odborníci nemohou shodnout na tom, co přesně je problém.                                                                                                                |     |    |            | Je jasné, že s jejich dítětem je něco v nepořádku, ale ani odborníci se nemohou shodnout na tom, co přesně je problém.                                                                                               |     |           |    |          |            |               |
| 38             | Cognitive-Behavior Therapy is based on the idea that there is a recursive link among our thoughts, our feelings, and our behavior.                                                                                                                          | Kognitivně-behaviorální terapie je založen na myšlence, že existuje rekurzivní odkaz mezi naše myšlenky, naše pocity a naše chování.                                                                                                   |     |    |            | Kognitivně-behaviorální terapie je založena na myšlence, že mezi našimi myšlenkami, našimi pocity a naším jednáním existuje rekurzivní spojení.                                                                      |     |           |    |          |            |               |
| 39             | There are a variety of explanations for the occurrence of altruism.                                                                                                                                                                                         | Existuje celá řada vysvětlení výskytu altruismu.                                                                                                                                                                                       |     |    |            | Existují různé vysvětlení výskytu altruismu.                                                                                                                                                                         |     |           |    |          |            |               |

| Číslo segmentu | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | SMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | PVD | VK | celkově OK | NMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | PVD  | Změna PVD | VK | Změna VK | celkově OK | Změna celkově |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----|----------|------------|---------------|
| 40             | In addition to differences across cultures, there are also regional differences in the incidence of violence in different parts of the United States.                                                                                                                                                                                                                       | Kromě rozdílů v různých kulturách, jsou také regionální rozdíly ve výskytu násilí v různých částech Spojených států.                                                                                                                                                                                                                     |     |    |            | Kromě rozdílů mezi kulturami existují také regionální rozdíly ve výskytu násilí v různých částech Spojených států.                                                                                                                                                                                                                   |      |           |    |          |            |               |
| 41             | The men were told that there would be <b>18 trials during the experiment</b> , and on each trial they would see two cards.                                                                                                                                                                                                                                                  | Muži bylo sděleno, že by <b>18 pokusů</b> během experimentu a na každé zkoušce se uvidí dvě karty.                                                                                                                                                                                                                                       | Y   | N  | N          | Mužům bylo řečeno, že <b>během experimentu</b> bude <b>18 soudů</b> a na každém soudu budou vidět dvě karty.                                                                                                                                                                                                                         | N    | Y POS     | Y  | Y POS    | Y          | Y POS         |
| 42             | They found that there was significantly less graffiti in the second group of restrooms than in the first one.                                                                                                                                                                                                                                                               | Zjistili, že tam bylo významně méně graffiti ve druhé skupině toalety, než v první.                                                                                                                                                                                                                                                      |     |    |            | Zjistili, že ve druhé skupině toalet je podstatně méně graffiti než v první.                                                                                                                                                                                                                                                         |      |           |    |          |            |               |
| 43             | It is only <b>by reading the original reports</b> that <b>you</b> will really see how the research process works.                                                                                                                                                                                                                                                           | Je to jen <b>tím, že čtete původní zprávy</b> , že vám bude opravdu vidět, jak výzkumný proces funguje.                                                                                                                                                                                                                                  | Y   | N  | N          | Je to jen <b>přečtením původních zpráv</b> , že opravdu uvidíte, jak výzkumný proces funguje.                                                                                                                                                                                                                                        | N    | Y POS     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 44             | Our brains are the most "plastic" when we are young children, as it is <b>during this time</b> that <b>we</b> learn the most about our environment.                                                                                                                                                                                                                         | Naše mozky jsou nejvíce "plast", když jsme malé děti, protože je v této době, že jsme nejvíce o našem životním prostředí učít.                                                                                                                                                                                                           | Y   | N  | N          | Naše mozky jsou nejvíce "plastické", když jsme malé děti, protože právě <b>v této době</b> se o našem životním prostředí naučíme nejvíce.                                                                                                                                                                                            | Y OK | Y POS     | Y  | Y POS    | Y          | Y POS         |
| 45             | Unlike light waves, which can travel in a vacuum, sound waves are carried within mediums such as air, water, or metal, and it is <b>the changes in pressure associated with these mediums</b> that <b>the ear</b> detects.                                                                                                                                                  | Na rozdíl od světelných vln, které se mohou pohybovat ve vakuu, zvukové vlny se provádí v médiích, jako je vzduch, voda, nebo kov, a to je změny v tlaku, spojené s těmito médii, že ucho zjištěných.                                                                                                                                    | Y   | N  | N          | Na rozdíl od světelných vln, které se mohou pohybovat ve vakuu, jsou zvukové vlny přenášeny uvnitř médií, jako je vzduch, voda nebo kov, a to jsou změny tlaku spojené s těmito médii, které <b>ucho detekuje</b> .                                                                                                                  | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 46             | It is <b>for this reason</b> that <b>dogs (and people, too)</b> tend to cock their heads when trying to pinpoint a sound, so that the ears receive slightly different signals.                                                                                                                                                                                              | Je to z toho důvodu, že psi a lidé (i) mají sklon kohout hlavy, když se snaží určit zvuk, takže uši dostávají mírně odlišné signály.                                                                                                                                                                                                     | Y   | N  | N          | Z tohoto důvodu mají <b>psi (a také lidé)</b> tendenci <b>kohoutit hlavy</b> , když se snaží určit zvuk, takže uši dostávají mírně odlišné signály.                                                                                                                                                                                  | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 47             | We also lose consciousness when we sleep, and it is with <b>this altered state of consciousness</b> that <b>we</b> begin our chapter.                                                                                                                                                                                                                                       | Také jsme ztratit vědomí, když spíme, a <b>to je s tímto změněného stavu vědomí</b> , že začneme naši kapitolu.                                                                                                                                                                                                                          | Y   | N  | N          | Ztrácíme také vědomí, když spíme, a právě <b>s tímto změněným stavem vědomí</b> začneme naši kapitolu.                                                                                                                                                                                                                               | Y OK | Y POS     | Y  | Y POS    | Y          | Y POS         |
| 48             | It is defined by the <b>direct physical interactions that babies have with the objects around them</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                    | Je definován přímé fyzické interakce, že děti mají s objekty kolem nich.                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |    |            | Je definován přímými fyzickými interakcemi, které děti mají s objekty kolem nich.                                                                                                                                                                                                                                                    |      |           |    |          |            |               |
| 49             | It is <b>through the remarkable increases in cognitive ability</b> that <b>children</b> learn to interact with and understand their environments.                                                                                                                                                                                                                           | <b>To je přes pozoruhodné zvýšení kognitivních schopností</b> , které se děti učí komunikovat s a pochopit jejich prostředí.                                                                                                                                                                                                             | Y   | N  | N          | Je <b>to díky pozoruhodnému zvýšení kognitivních schopností</b> , které se děti učí komunikovat a porozumět svému prostředí.                                                                                                                                                                                                         | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 50             | Normally, it is <b>the mother who</b> provides early attachment, but fathers are not irrelevant.                                                                                                                                                                                                                                                                            | Za normálních okolností je to <b>matka, která</b> zajišťuje včasnou přílohu, ale otcové nejsou relevantní.                                                                                                                                                                                                                               | N   | Y  | Y          | Normálně je to <b>matka, která</b> poskytuje časnou vazbu, ale otcové nejsou irrelevantní.                                                                                                                                                                                                                                           | N    | N POS     | Y  | N POS    | Y          | N POS         |
| 51             | And it is <b>during middle adulthood</b> that <b>many people</b> first begin to suffer from ailments such as high cholesterol and high blood pressure as well as low bone density.                                                                                                                                                                                          | A to je ve středním dospělosti, že <b>mnoho lidí</b> nejprve začít s <b>onemocněním, jako je vysoký cholesterol a vysoký krevní tlak, jakož i nízké hustoty kostí</b> .                                                                                                                                                                  | Y   | N  | N          | A to je během střední dospělosti, že <b>mnoho lidí</b> nejprve začne trpět <b>onemocněními, jako je vysoký cholesterol a vysoký krevní tlak, stejně jako nízká hustota kostí</b> .                                                                                                                                                   | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 52             | It is <b>in early and middle adulthood</b> that <b>muscle strength, reaction time, cardiac output, and sensory abilities</b> begin to decline.                                                                                                                                                                                                                              | Je v časný a střední dospělosti, že <b> svalová síla, reakční doba, srdeční výdej a smyslové schopnosti</b> začnou <b>klesat</b> .                                                                                                                                                                                                       | Y   | N  | N          | Je to v raném a středním věku, kdy <b> svalová síla, reakční doba, srdeční výdej a smyslové schopnosti</b> začínají <b>klesat</b> .                                                                                                                                                                                                  | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 53             | It is <b>this superior knowledge combined with a slower and more complete processing style, along with a more sophisticated understanding of the workings of the world around them, that</b> gives the elderly the advantage of wisdom over the advantages of fluid intelligence—the ability to think and acquire information quickly and abstractly—which favor the young. | Je <b>to lepší než znalosti v kombinaci s pomalejším a úplnějším zpracování stylu, spolu s sofistikovanější pochopení toho, jak funguje svět kolem sebe</b> , který dává starší lidé tu výhodu, že wisdom nad výhodami tekutiny zpravodajských schopností myslet a získávat informace rychle a abstraktně, které dávají přednost mladým. | Y   | N  | N          | Je <b>to tato nadstandardní znalost kombinovaná s pomalejším a úplnějším stylem zpracování, spolu s sofistikovanějším porozuměním fungování světa kolem nich</b> , která dává seniorům výhodu moudrosti nad výhodami plynulé inteligence - schopnosti přemýšlet a rychle a abstraktně získávat informace - což dává přednost mladým. | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 54             | In short, although psychological tests accurately measure intelligence, it is <b>cultures that</b> interpret the meanings of those tests and determine how people with differing levels of intelligence are treated.                                                                                                                                                        | Stručně řečeno, ačkoliv psychologické testy přesně změřit inteligenci, to je <b>kultury</b> , které interpretují <b>význam těchto testů</b> a zjistit, <b>jak lidé s různou úrovní inteligence jsou ošetřeny</b> .                                                                                                                       | Y   | N  | N          | Stručně řečeno, i když psychologické testy přesně měří inteligenci, jsou to <b>kultury</b> , které interpretují <b>význam těchto testů</b> a určují, <b>jak se s lidmi s odlišnou úrovní inteligence zachází</b> .                                                                                                                   | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 55             | It is <b>at this point</b> that <b>the child</b> first understands that words are more than sounds—they refer to particular objects and ideas.                                                                                                                                                                                                                              | To je v tomto bodě, že dítě první chápe, že slova jsou více než zvuky, které odkazují na konkrétní objekty a nápady.                                                                                                                                                                                                                     | Y   | N  | N          | To je v tomto bodě to dítě nejprve chápe to slova jsou více než zvuky - oni se odkazují na zvláštní objekty a nápady.                                                                                                                                                                                                                | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 56             | Whether it is <b>the thrill of a rollercoaster ride that</b> elicits an unexpected scream, <b>the flush of embarrassment that</b> follows a public mistake, or <b>the horror of a potential plane crash that</b> creates an exceptionally brilliant response in a pilot, emotions move our actions.                                                                         | Ať už je to vzrušení z prudkých výkyvch, které vyvolává nečekaný výkřik, splachovací rozpaků, který následuje po veřejné chybě, nebo hrůza z možného zřícení letadla, který vytváří mimořádně brilantní odezvu u pilota, emoce přesunout naše činy.                                                                                      |     |    |            | Ať už je to vzrušení z jízdy na horské dráze, která vyvolává neočekávaný výkřik, nával rozpaků, který následuje po veřejné chybě, nebo hrůza z potenciální havárie letadla, která vytváří mimořádně skvělou odezvu u pilota, emoce pohybují našimi činy.                                                                             |      |           |    |          |            |               |
| 57             | Emotion regulation is particularly difficult when we are tired, depressed, or anxious, and it is <b>under these conditions</b> that <b>we</b> more easily let our emotions get the best of us.                                                                                                                                                                              | Regulace Emotion je obzvláště obtížné, když jsme unavení, depresivní, nebo úzkostní, a to za těchto podmínek, že bychom snadněji nechat naše emoce <b>dostat to nejlepší z nás</b> .                                                                                                                                                     | Y   | N  | N          | Regulace emocí je obzvláště obtížná, když jsme unavení, depresivní nebo úzkostliví, a právě <b>za těchto podmínek</b> můžeme snadněji nechat naše emoce z nás nejlepší.                                                                                                                                                              | Y    | N NEG     | Y  | Y POS    | N          | N NEG         |

| Číslo segmentu | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                         | SMT                                                                                                                                                                                                                                                                | PVD | VK | celkově OK | NMT                                                                                                                                                                                                                                                                      | PVD  | Změna PVD | VK | Změna VK | celkově OK | Změna celkově |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----|----------|------------|---------------|
| 58             | Although the hormones are secreted by the ovaries and testes, it is <b>the hypothalamus and the pituitary glands</b> that control the process.                                                                                                                                        | I když hormony jsou vylučovány vaječníky a varlaty, je <b>hypotalamu a hypofýzy</b> , které řídí <b>proces</b> .                                                                                                                                                   | Y   | N  | N          | I když jsou hormony vylučovány vaječníky a varlaty, <b>tento proces</b> řídí <b>hypotalamus a hypofýzy</b> .                                                                                                                                                             | Y OK | Y POS     | Y  | Y POS    | Y          | Y POS         |
| 59             | It is <b>this unconditional giving and receiving of love</b> that promotes the welfare of both partners and provides the secure base that allows both partners to thrive.                                                                                                             | Je <b>to bezpodmínečné dávání a přijímání lásky</b> , která podporuje prospěch obou partnerů a zajišťuje bezpečnou základnu, která umožňuje oba partnery, aby se dařilo.                                                                                           | Y   | N  | N          | Právě <b>toto bezpodmínečné dávání a přijímání lásky</b> podporuje blahobyt obou partnerů a poskytuje bezpečnou základnu, která umožňuje oběma partnerům prospívat.                                                                                                      | Y OK | Y POS     | Y  | Y POS    | Y          | Y POS         |
| 60             | Rather it is <b>the social situation, and not the people themselves</b> , that is responsible for the behavior.                                                                                                                                                                       | Spíše se jedná <b>o sociální situaci, a ne samotné osoby</b> , který je zodpovědný za chování.                                                                                                                                                                     | Y   | N  | N          | Spíše je <b>to společenská situace, a ne lidé sami</b> , kteří jsou odpovědní za chování.                                                                                                                                                                                | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 61             | When we look back on history, we find that it is <b>the unusual, divergent, innovative minority groups or individuals</b> , who—although frequently ridiculed at the time for their unusual ideas—end up being respected for producing positive changes.                              | Když se podíváme zpět na historii, zjistíme, že je to <b>neobvyklé, odlišné, inovativní menšinové skupiny nebo jednotlivci</b> , kteří, i když často zesměšňováni v době jejich neobvyklé nápady skončit respektovány pro výrobu pozitivní změny.                  | N   | Y  | N          | Když se podíváme zpět na historii, zjistíme, že je to <b>neobvyklé, rozdílné, inovativní menšinové skupiny nebo jednotlivci</b> , kteří - i když v té době často zesměšňováni za své neobvyklé myšlenky - jsou nakonec respektováni za to, že vytvářejí pozitivní změny. | N    | N POS     | Y  | N POS    | N          | N NEG         |
| 62             | When participants were exposed to words related to the location of the square just before they stopped its movement, they became more likely to think that they controlled the motion, even when it was actually <b>the computer</b> that stopped it.                                 | Když byly <b>účastníci</b> vystaveny slovům týkajícím se umístění náměstí těsně před tím, než se zastavil jeho pohyb, se staly více pravděpodobné, že si myslí, že řízený pohyb, i když <b>to</b> bylo vlastně <b>počítač</b> , který je zastaven.                 | Y   | N  | N          | Když byli účastníci vystaveni slovům souvisejícím s umístěním náměstí těsně před tím, než zastavili jeho pohyb, začali s větší pravděpodobností myslet na to, že ovládali pohyb, i když to byl <b>počítač</b> , který ho zastavil.                                       | N    | Y POS     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 63             | This initial equivalence allowed them to observe differences in the white noise levels between the two groups after the experimental manipulation, leading to the conclusion that it was <b>the independent variable (and not some other variable)</b> that caused these differences. | Tento počáteční ekvivalence jim umožnilo pozorovat rozdíly v bílých hladinách hluku v obou skupinách po experimentální manipulaci, což vede k závěru, že <b>nezavislá proměnná (a ne nějaké jiné proměnné)</b> , které způsobily tyto rozdíly.                     | Y   | N  | N          | Tato počáteční ekvivalence jim umožnila pozorovat rozdíly v hladinách bílého šumu mezi oběma skupinami po experimentální manipulaci, což vedlo k závěru, že <b>tyto rozdíly</b> způsobila <b>nezavislá proměnná (a ne nějaká jiná proměnná)</b> .                        | Y OK | Y POS     | Y  | Y POS    | Y          | Y POS         |
| 64             | Piaget found that it was not <b>until about 8 months</b> that <b>the children</b> realized that the object was merely covered and not gone.                                                                                                                                           | Piaget zjistil, že to nebylo až do asi 8 měsíců, že <b>děti</b> si uvědomil, že objekt byl <b>pouze krytý a nešlo</b> .                                                                                                                                            | Y   | N  | N          | Piaget zjistil, že to nebylo až do asi 8 měsíců, kdy si <b>děti</b> uvědomily, že předmět je <b>pouze zakrytý a není pryč</b> .                                                                                                                                          | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 65             | Köhler argued that it was <b>this flash of insight, not the prior trial-and-error approaches</b> , which were so important for conditioning theories, that allowed the animals to solve the problem.                                                                                  | Köhler tvrdil, že to byl <b>tento záblesk pochopení, nikoliv přístupy předchozí pokus-omyl</b> , který byl tak důležitý pro kondiční teorii, které umožnily zvířatům, aby tento problém vyřešili.                                                                  | N   | N  | N          | Köhler argumentoval, že to <b>byl tento záblesk vhledu, ne předchozí pokus-a-chyby přístupy</b> , který byl tak důležitý pro teorie předurčení, to dovolilo zvířatům vyřešit problém.                                                                                    | Y    | Y NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 66             | But it was not until after <b>Mr. Cotton had served 11 years in prison for a crime he did not commit</b> that <b>conclusive DNA evidence</b> indicated that Bobby Poole was the actual rapist, and Cotton was released from jail.                                                     | Ale to nebylo až poté, co <b>pan Cotton</b> sloužil 11 let ve vězení <b>za zločin, který nespáchal</b> , že nezvratný důkaz DNA naznačují, že Bobby Poole byl skutečný násilník a bavlň byl propuštěn z vězení.                                                    | Y   | N  | N          | Ale to nebylo až poté, co <b>pan Cotton</b> sloužil 11 let ve vězení <b>za zločin, který se nedopustil</b> , že přesvědčivý důkaz DNA ukázal, že Bobby Poole byl skutečný násilník, a Cotton byl propuštěn z vězení.                                                     | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 67             | Although Jennifer Thompson was positive that it was <b>Ronald Cotton</b> who had raped her, her memory was inaccurate.                                                                                                                                                                | Ačkoliv Jennifer Thompson byla pozitivní, že to byl <b>Ronald Cotton</b> , který ji znásilnil, její paměť byla nepřesná.                                                                                                                                           | N   | N  | N          | Ačkoliv Jennifer Thompsonová byla pozitivní, že ji znásilnil <b>Ronald Cotton</b> , její paměť byla nepřesná.                                                                                                                                                            | Y OK | Y POS     | Y  | Y POS    | Y          | Y POS         |
| 68             | It was <b>only at the age of 35</b> that <b>the twins</b> were reunited and discovered how similar they were to each other.                                                                                                                                                           | To bylo jen ve věku 35, že <b>dvojčata</b> byli <b>smířeni</b> a zjistili, jak podobné byly k sobě navzájem.                                                                                                                                                       | Y   | N  | N          | To bylo jen ve věku 35 že <b>dvojčata</b> byla <b>smířena</b> a objevila jak podobné oni byli ke každému jiný.                                                                                                                                                           | Y    | N NEG     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 69             | Social psychologists have discovered that it was <b>the 38 people themselves</b> that contributed to the tragedy, because people are less likely to notice, interpret, and respond to the needs of others when they are with others than they are when they are alone.                | Sociální psychologové zjistili, že to bylo <b>38 samotní lidé</b> , které přispěly k tragédii, protože lidé jsou méně pravděpodobné, že si všimnout, interpretovat a reagovat na potřeby druhých, když jsou s ostatními, než oni jsou, když jsou sami.             | N   | N  | N          | Sociální psychologové zjistili, že <b>k tragédii</b> přispělo <b>samotných 38 lidí</b> , protože lidé méně pozorují, interpretují a reagují na potřeby druhých, když jsou s ostatními, než když jsou sami.                                                               | Y OK | N POS     | Y  | Y POS    | Y          | Y POS         |
| 70             | <b>What Adams did not know</b> at the time was that <b>her brain may have been undergoing the same changes that Ravel's had undergone 66 years earlier</b> .                                                                                                                          | <b>Co Adams nevěděl</b> , v té době bylo, že <b>její mozek může prošel stejné změny, které veselím podstoupili 66 let dříve</b> .                                                                                                                                  | N   | N  | N          | To, <b>co Adams v té době nevěděl</b> , bylo, že <b>její mozek prošel stejnými změnami, které Ravel prošel před 66 lety</b> .                                                                                                                                            | N    | N POS     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |
| 71             | <b>What sets humans apart from other animals is our larger cerebral cortex—the outer bark-like layer of our brain that allows us to so successfully use language, acquire complex skills, create tools, and live in social groups.</b>                                                | <b>Co odlišuje člověka odlišuje od ostatních zvířat</b> , je <b>naše větší mozková kůra, vnější kůra-jako vrstva našeho mozku, která nám umožňuje tak úspěšně používat jazyk, získávat komplexní dovednosti, vytvářet nástroje, a žít v sociálních skupinách</b> . | N   | N  | N          | <b>To, co člověka odlišuje od ostatních zvířat</b> , je <b>naše větší mozková kůra - vnější vrstva mozku podobná kůře, která nám umožňuje tak úspěšně používat jazyk, získávat komplexní dovednosti, vytvářet nástroje a žít v sociálních skupinách (Gibson, 2002)</b> . | N    | N POS     | Y  | Y POS    | Y          | Y POS         |
| 72             | A big part of <b>what the adolescent is learning</b> is <b>social identity, the part of the self-concept that is derived from one's group memberships</b> .                                                                                                                           | Velká část <b>toho, co adolescent se učí</b> je <b>sociální identita, část sebepojetí, který je odvozen od něčích členství ve skupinách</b> .                                                                                                                      | N   | Y  | N          | Velkou částí <b>toho, co je adolescentem učení</b> , je <b>sociální identita, část sebepojetí, která je odvozena od členství ve skupině</b> .                                                                                                                            | N    | N POS     | Y  | N POS    | N          | N NEG         |
| 73             | <b>What is perhaps common to all the disorders is the person's inability to accurately understand and be sensitive to the motives and needs of the people around them.</b>                                                                                                            | <b>Co je možná společná pro všechny poruchy</b> je <b>schopnost člověka přesně rozumět a být citlivý na motivy a potřeby lidí kolem nich</b> .                                                                                                                     | N   | N  | N          | <b>Co je možná společné všem poruchám</b> , je <b>neschopnost osoby přesně porozumět a být citlivý na motivy a potřeby lidí kolem nich</b> .                                                                                                                             | N    | N POS     | N  | N NEG    | N          | N NEG         |

| Číslo segmentu | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | SMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | PVD       | VK        | celkové OK | NMT                                                                                                                                                                                                                                                                                               | PVD       | Změna PVD             | VK        | Změna VK              | celkové OK | Změna celkové         |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------------------|-----------|-----------------------|------------|-----------------------|
| 74             | What we need to do, then, is to recognize both the strengths and limitations of group performance and use whatever techniques we can to increase process gains and reduce process losses.                                                                                                                                         | Co musíme udělat, pak je rozpoznat silné i omezení výkonu skupiny a použít jakéhokoli techniky můžeme zvýšit proces zisky a snížit ztráty procesu.                                                                                                                                                                        | N         | N         | N          | To, co musíme udělat, je rozpoznat jak silné stránky, tak i omezení výkonnosti skupiny a použít jakékoli techniky, které můžeme zvýšit procesní zisky a snížit ztráty procesu.                                                                                                                    | N         | N POS                 | Y         | Y POS                 | Y          | Y POS                 |
| 75             | Furthermore, the decisions were made unconsciously; the participants did not know why they chose the tea they chose.                                                                                                                                                                                                              | Kromě toho, že rozhodnutí byla provedena nevědomě; účastníci nevěděli, proč si vybrali čaj si vybrali.                                                                                                                                                                                                                    | N         | Y         | N          | Kromě toho byla rozhodnutí učiněna nevědomě; účastníci nevěděli, proč si vybrali čaj, který si vybrali.                                                                                                                                                                                           | N         | N POS                 | Y         | N POS                 | Y          | Y POS                 |
| 76             | Austrian neurologist Sigmund Freud (1856–1939), who argued that many psychological disorders were caused by memories that we have repressed and thus remain outside our consciousness.                                                                                                                                            | Rakouský neurolog Sigmund Freud (1856-1939), který argumentoval, že mnohé psychické poruchy byly způsobeny vzpomínky, které jsme potlačeni a tak zůstávají mimo naše vědomí.                                                                                                                                              | N         | Y         | Y          | ... rakouského neurologa Sigmunda Freuda (1856–1939), který argumentoval, že mnoho psychologických poruch bylo způsobeno vzpomínkami, které jsme potlačili a zůstali tak mimo naše vědomí.                                                                                                        | N         | N POS                 | Y         | N POS                 | Y          | N POS                 |
| 77             | James and the other members of the functionalist school were influenced by Charles Darwin's (1809–1882) theory of natural selection, which proposed that the physical characteristics of animals and humans evolved because they were useful, or functional.                                                                      | James a další členové funkcionalistické školy byly ovlivněny Charles Darwin (1809-1882) teorií přirozeného výběru, který navrhol, že fyzikální vlastnosti zvířat a lidí vyvinulo, protože byly užitečné, nebo funkční.                                                                                                    | N         | Y         | N          | James a ostatní členové funkcionalistické školy byli ovlivněni teorií přirozeného výběru Charlese Darwina (1809–1882), která navrhovala, aby se fyzické vlastnosti zvířat a lidí vyvinuly, protože byly užitečné nebo funkční.                                                                    | N         | N POS                 | Y         | N POS                 | Y          | Y POS                 |
| 78             | Freud's ideas were extended by other psychologists whom he influenced, including Carl Jung (1875–1961), Alfred Adler (1870–1937), Karen Horney (1855–1952), and Erik Erikson (1902–1994).                                                                                                                                         | Freudovy myšlenky byly rozšířeny dalšími psychology, koho ovlivnil, včetně Carl Jung (1875-1961), Alfreda Adlera (1870-1937), Karen Horneyové (1855-1952), a Erik Erikson (1902 - 1994).                                                                                                                                  | N         | Y         | Y          | Freudovy nápady byly rozšířeny jinými psychology, které ovlivnil, včetně Carla Junga (1875–1961), Alfreda Adlera (1870–1937), Karen Horney (1855–1952) a Erika Eriksona (1902–1994).                                                                                                              | N         | N POS                 | Y         | N POS                 | Y          | N POS                 |
| 79             | The participant is given a chance to have questions about the procedure answered, thus guaranteeing his or her free choice about participating.                                                                                                                                                                                   | Účastník dostane šanci na to, aby otázky týkající se postupu odpověděl tento zaručující svou svobodnou volbu o účasti.                                                                                                                                                                                                    | N         | Y         | N          | Účastník má možnost mít otázky týkající se odpovědí, což zaručuje jeho svobodnou volbu ohledně účasti.                                                                                                                                                                                            | N         | N POS                 | Y         | N POS                 | Y          | Y POS                 |
| 80             | Another well-known case study is Phineas Gage, a man whose thoughts and emotions were extensively studied by cognitive psychologists after a railroad spike was blasted through his skull in an accident.                                                                                                                         | Další známý případ studie je Phineas Gage, člověk, jehož myšlenky a emoce byly značně studoval poznávacími psychology po železnice bodec byl odstřelen přes lebce při nehodě.                                                                                                                                             | N / Y     | N / N     | N / N      | Další dobře známou případovou studií je Phineas Gage, muž, jehož myšlenky a emoce byly rozsáhle studovány kognitivními psychology po tom, co byl špičkou železnice odpálen jeho lebku při nehodě.                                                                                                 | N / Y     | N POS / N NEG         | N / N     | N NEG / N NEG         | N / N      | N NEG / N NEG         |
| 81             | If Adams and Ravel were both affected by the same disease, this could explain why they both became fascinated with the repetitive aspects of their arts, and it would present a remarkable example of the influence of our brains on behavior.                                                                                    | Pokud Adams a Ravel byli oba postiženi stejnou nemocí, mohlo by to vysvětlovat, proč oba stali se fascinovanými s opakovanými aspekty jejich umění, a to by znamenalo pozoruhodný příklad vlivu našich mozků na chování.                                                                                                  | N         | Y         | N          | Kdyby byli Adams a Ravel postiženi stejnou chorobou, mohlo by to vysvětlit, proč se oba stali fascinovanými opakovanými aspekty svého umění a představovali by pozoruhodný příklad vlivu našich mozků na chování.                                                                                 | N         | N POS                 | Y         | N POS                 | Y          | Y POS                 |
| 82             | The participants were told that they would be playing a computer "Cyberball" game with two other players who were also in fMRI machines (the two opponents did not actually exist, and their responses were controlled by the computer).                                                                                          | Účastníci bylo řečeno, že budou hrát počítač "Cyberball" hru se dvěma dalšími hráči, kteří byli také ve fMRI strojích (oba soupeři neměli skutečně existují, a jejich odpovědi byly řízeny počítačem).                                                                                                                    | N / N     | Y / Y     | Y / Y      | Účastníkům bylo řečeno, že budou hrát počítačovou hru „Cyberball“ se dvěma dalšími hráči, kteří byli také ve strojích fMRI (dva soupeři ve skutečnosti neexistovali a jejich reakce byly řízeny počítačem).                                                                                       | N / N     | N POS / N POS         | Y / Y     | N POS / N POS         | Y / Y      | N POS / N POS         |
| 83             | In one relevant experiment, Karremans, Stroebe, and Claus had Dutch college students view a series of computer trials in which a string of letters such as BBBBBBBB or BBBbBBBB were presented on the screen.                                                                                                                     | V jednom příslušném pokusu Karremans, Stroebe a Claus měl holandské vysokoškoláci mohli sérii počítačových studiích, v nichž řetězec písmen, jako BBBBBBBB nebo BBBbBBBB byly prezentovány na obrazovce.                                                                                                                  | Y         | Y         | N          | V jednom relevantním experimentu, Karremans, Stroebe, a Claus měl holandské vysokoškoláky prohlížet sérii počítačových zkoušek ve kterém řetěz dopisů takový jak BBBBBBBB nebo BBBbBBBB byl představován na obrazovce.                                                                            | Y         | N NEG                 | Y         | N POS                 | N          | N NEG                 |
| 84             | Rangel found that wines were rated more positively and caused greater brain activity in brain areas associated with pleasure when they were said to cost more than when they were said to cost less.                                                                                                                              | Rangel zjistil, že víno bylo hodnoceno pozitivně a způsobilo větší mozkovou aktivitu v mozkových oblastech spojených s potěšením, když oni byli řekl, aby stát více, než když byli řekl, aby stát méně.                                                                                                                   | N / N / N | Y / N / N | Y / N / N  | Rangel zjistil, že víno byla hodnocena pozitivněji a způsobila větší mozkovou aktivitu v oblastech mozku spojených s potěšením, když jim bylo řečeno, že stojí více než když říkaly, že stojí méně.                                                                                               | N / N / N | N POS / N POS / N POS | Y / Y / Y | N POS / Y POS / Y POS | Y / N / N  | N POS / N NEG / N NEG |
| 85             | Franz Anton Mesmer (1734–1815) was an Austrian doctor who believed that all living bodies were filled with magnetic energy.                                                                                                                                                                                                       | Franz Anton Mesmer (1734-1815) byl rakouský lékař, který věřil, že všechny živé orgány byly naplněny magnetické energie.                                                                                                                                                                                                  | N         | Y         | Y          | Franz Anton Mesmer (1734 - 1815) byl rakouským lékařem, který věřil, že všechna živá těla jsou naplněna magnetickou energií.                                                                                                                                                                      | N         | N POS                 | Y         | N POS                 | Y          | N POS                 |
| 86             | In a recent meta-analysis, Gershoff found that although children who were spanked by their parents were more likely to immediately comply with the parents' demands, they were also more aggressive, showed less ability to control aggression, and had poorer mental health in the long term than children who were not spanked. | V nedávné meta-analýze, Gershoff zjistilo, že ačkoliv děti, které byly nasekal jejich rodiče byli s větší pravděpodobností ihned postupovat v souladu s požadavky rodičů, oni byli také mnohem agresivnější, ukázal menší schopnost ovládat agresi, a měl horší duševní zdraví dlouhodobě než děti, které nebyly výprask. | Y / Y     | N / N     | N / N      | V nedávné metaanalýze Gershoff zjistil, že ačkoliv děti, které byly vyplněny rodiči, mají větší pravděpodobnost, že okamžitě splní požadavky rodičů, jsou také agresivnější, vykazují nižší schopnost kontrolovat agresi a mají horší duševní zdraví, dlouhodobě než děti, které nebyly vyplněny. | Y / Y     | N NEG / N NEG         | N / N     | N NEG / N NEG         | N / N      | N NEG / N NEG         |



| Číslo segmentu | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | SMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | PVD   | VK    | celkové OK | NMT                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | PVD   | Změna PVD     | VK    | Změna VK      | celkové OK | Změna celkové |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------|-------|---------------|------------|---------------|
| 87             | The American psychologist Karl Lashley attempted to determine where <u>memories</u> were <b>stored</b> in the brain by teaching rats how to run mazes, and then lesioning different brain structures to see if they were still able to complete the maze.                                                                            | Americký psycholog Karl Lashley pokusil určit, kde byly <u>vzpomínky</u> uloženy <b>v mozku</b> tím, že učil krysy, jak spustit bludiště, a pak lesioning odlišné mozkové struktury tak, aby zjistili, jestli jsou stále schopni dokončit bludiště.                                                                         | Y     | Y     | N          | Americký psycholog Karl Lashley se pokusil zjistit, kde byly <u>v mozku</u> uloženy <b>vzpomínky</b> tím, že učil krysy, jak spouštět bludiště, a pak léčit různé mozkové struktury, aby zjistil, zda jsou stále schopni dokončit bludiště.                                                         | Y     | N NEG         | Y     | N POS         | N          | N NEG         |
| 88             | They videotaped the athletes both as they learned that they had won a silver or a bronze medal and again as <u>they</u> were <b>awarded</b> the medal.                                                                                                                                                                               | Oni nahrávali sportovce a to jak se dozvěděli, že oni vyhráli stříbrnou nebo bronzovou medaili a opět tak, jak byly uděleny <b>medaile</b> .                                                                                                                                                                                | Y     | Y     | N          | Oba videonahrávali sportovce jak oni se dozvěděli, že oni vyhráli stříbrnou nebo bronzovou medaili a znovu jak <u>oni</u> byli udělení <b>medaile</b> .                                                                                                                                             | Y     | N NEG         | Y     | N POS         | N          | N NEG         |
| 89             | And in another study, the researchers found that when <u>Black students</u> were asked to <b>indicate their race</b> before they took a math test (again activating the stereotype), they performed more poorly than they had on prior exams, whereas <u>White students</u> were <b>not affected</b> by first indicating their race. | A v jiné studii vědci zjistili, že když byli <u>černí studenti</u> požádáni, aby ukázali jejich rasu <b>před tím, než si test z matematiky</b> (znovu aktivovat stereotyp), oni hráli hůře než oni měli na předchozí zkoušky, zatímco <u>bílí studenti</u> nebyly ovlivněny <b>tím, že nejprve s uvedením jejich rasu</b> . | Y / Y | Y / Y | N / N      | V jiné studii vědci zjistili, že když byli <u>černoši</u> požádáni, aby před zahájením matematického testu (znovu aktivovali stereotyp) <b>uvedli svou rasu</b> , předvedli více než u předchozích zkoušek, zatímco <u>bílí studenti</u> nebyli ovlivněni <b>prvními</b> , označující jejich rasu.  | N / Y | Y POS / N NEG | Y / Y | N POS / N POS | N / N      | N NEG / N NEG |
| 90             | <u>Similar results</u> were found by <b>Frank, Everett, Fedorenko, and Gibson</b> , who showed that the Amazonian tribe known as the Pirahã, who have no linguistic method for expressing exact quantities (not even the number "one") were nevertheless able to perform matches with large numbers without problem.                 | <u>Podobné výsledky</u> byly nalezeny <b>Frank, Everett, Fedorenko a Gibson</b> , který ukázal, že amazonský kmen známý jako Pirahã, kteří nemají jazykovou způsob vyjadřování přesné množství (ani číslo "jedna") byly přesto schopny plnit utkání s velké množství bez problémů.                                          | N     | Y     | Y          | <u>Podobné výsledky</u> byly nalezeny <b>Frankem, Everetem, Fedorenkem a Gibsonem</b> , kteří ukázali, že amazonský kmen známý jako Pirahã, který nemá žádnou jazykovou metodu pro vyjádření přesných veličin (ani číslo "jedna"), byl přesto schopen provádět zápasy s velkými čísly bez problémů. | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 91             | <u>Psychoanalytic models of personality</u> were complemented during the 1950s and 1960s <b>by the theories of humanistic psychologists</b> .                                                                                                                                                                                        | <u>Psychoanalytické modely osobnosti</u> byly realizovány v průběhu roku 1950 a 1960 <b>teoriemi humanistických psychologů</b> .                                                                                                                                                                                            | N     | Y     | N          | <u>Psychoanalytické modely osobnosti</u> byly v 50. a 60. letech doplněny <b>teoriemi humanistických psychologů</b> .                                                                                                                                                                               | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | Y POS         |
| 92             | Scores on the IAT predicted suicide attempts in the next 6 months above all the other risk factors <u>that</u> were collected <b>by the hospital staff</b> , including past history of suicide attempts.                                                                                                                             | Skóre na IAT předpověděly, pokusy o sebevraždu v příštích 6 měsících nad všemi dalšími rizikovými faktory, <u>kteří</u> byly shromážděny podle <b>nemocničním personálem</b> , včetně minulých historii pokusů o sebevraždu.                                                                                                | Y     | Y     | N          | Výsledky na IAT předpověděly pokusy o sebevraždu v příštích 6 měsících nad všemi ostatními rizikovými faktory, <u>kteří</u> shromáždil <b>personál nemocnice</b> , včetně minulých pokusů o sebevraždu.                                                                                             | N     | Y POS         | Y     | N POS         | Y          | Y POS         |
| 93             | Perhaps the school of psychology that is most familiar to the general public is the psychodynamic approach to understanding behavior, <u>which</u> was championed <b>by Sigmund Freud (1856–1939) and his followers</b> .                                                                                                            | Možná, že škola psychologie, která je nejvíce známá pro širokou veřejnost je psychodynamický přístup k chování, porozumění, <u>kteří</u> byla bojovat <b>Sigmund Freud (1856-1939) a jeho následovníků</b> .                                                                                                                | N     | N     | N          | Škola psychologie, která je nejznámější veřejnosti, je snad psychodynamický přístup k porozumění chování, <u>kteří</u> prosazoval <b>Sigmund Freud (1856–1939) a jeho následovníci</b> .                                                                                                            | N     | N POS         | Y     | Y POS         | Y          | Y POS         |
| 94             | <u>Watson</u> was influenced in large part <b>by the work of the Russian physiologist Ivan Pavlov (1849–1936)</b> , who had discovered that dogs would salivate at the <u>sound of a tone</u> that had previously been associated with <b>the presentation of food</b> .                                                             | <u>Watson</u> byl ovlivněn do značné míry <b>dílem ruského fyziologa Ivan Pavlov (1849-1936)</b> , který objevil, že psi by sliněním na <u>zvuk tónem</u> , který byl předtím spojený s <b>prezentací potravin</b> .                                                                                                        | N / N | Y / Y | N / Y      | <u>Watson</u> byl z velké části ovlivněn <b>prací ruského fyziologa Ivana Pavlova (1849–1936)</b> , který zjistil, že psi sliní při <u>zvuku tónu</u> , který byl dříve spojován s <b>prezentací jídla</b> .                                                                                        | N / N | N POS / N POS | Y / Y | N POS / N POS | Y / Y      | Y POS / N POS |
| 95             | The research showed that subjects overwhelmingly preferred glass "M" over glass "Q," and the researchers concluded that <u>Pepsi</u> was <b>preferred to Coke</b> .                                                                                                                                                                  | Výzkum ukázal, že subjekty v dřívější většině přednost skleněné "M" přes skleněnou "Q" a vědci k závěru, že <u>Pepsi</u> byla dána přednost <b>Coke</b> .                                                                                                                                                                   | Y     | N     | N          | Z výzkumu vyplynulo, že subjekty převážně upřednostňovaly sklo „M“ před sklem „Q“, a vědci došli k závěru, že <u>Pepsi</u> byl preferován <b>před Coke</b> .                                                                                                                                        | Y     | N NEG         | N     | N NEG         | N          | N NEG         |
| 96             | In one experiment a <u>rat</u> was given <b>the opportunity to electrically stimulate its own hypothalamus by pressing a pedal</b> .                                                                                                                                                                                                 | V jednom experimentu byla <u>krysa</u> dána <b>možnost, aby elektricky stimuloval vlastní hypothalamus stisknutím pedálu</b> .                                                                                                                                                                                              | N     | Y     | Y          | V jednom experimentu <u>krysa</u> dostala <b>možnost elektricky stimuloval svůj vlastní hypothalamus stisknutím pedálu</b> .                                                                                                                                                                        | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 97             | <u>Each of the participants</u> was measured <b>under three different conditions</b> .                                                                                                                                                                                                                                               | <u>Každý z účastníků</u> byla měřena <b>při třech různých podmínkách</b> .                                                                                                                                                                                                                                                  | N     | Y     | Y          | <u>Každý z účastníků</u> byl měřen <b>ve třech různých podmínkách</b> .                                                                                                                                                                                                                             | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 98             | <u>The field of psychophysics</u> was founded by <b>the German psychologist Gustav Fechner (1801–1887)</b> , who was the first to study the relationship between the strength of a stimulus and a person's ability to detect the stimulus.                                                                                           | <u>Pole psychophysik</u> bylo založeno <b>německým psychologem Gustavem Fechnerem (1801-1887)</b> , který byl jako první studovat vztah mezi velikostí stimulu a schopnost jedince k detekci podnět.                                                                                                                        | N     | Y     | Y          | <u>Oblast psychofyziky</u> byla založena <b>německým psychologem Gustavem Fechnerem (1801–1887)</b> , který jako první studoval vztah mezi silou stimulu a schopností člověka detekovat podnět.                                                                                                     | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 99             | <u>Parks</u> was examined <b>by a team of sleep specialists</b> , who found that the pattern of brain waves that occurred while he slept was very abnormal.                                                                                                                                                                          | <u>Parks</u> byla zkoumána <b>týmem spánku odborníků</b> , kteří zjistili, že vzor mozkových vln, které se vyskytly, zatímco on spal bylo velmi neobvyklé.                                                                                                                                                                  | N     | Y     | Y          | <u>Parks</u> byly vyšetřeny <b>týmem specialistů na spánek</b> , kteří zjistili, že vzor mozkových vln, ke kterému došlo, když spal, byl velmi abnormální.                                                                                                                                          | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 100            | In 1964, 17-year-old high school student Randy Gardner remained awake for 264 hours (11 days) in order to set a new Guinness World Record. At the request of his worried parents, <u>he</u> was monitored <b>by a U.S. Navy psychiatrist, Lt. Cmdr. John J. Ross</b> .                                                               | V roce 1964, 17-letý student střední školy Randy Gardner zůstal vzhůru za 264 hodin (11 dní) s cílem zavést nové Guinnessově knize rekordů. Na žádost jeho znepokojených rodičů, byl monitorován <b>US Navy psychiatra, Lt. Cmdr. John J. Ross</b> .                                                                        | Y OK  | Y     | Y          | V roce 1964, 17-rok-starý student střední školy Randy Gardner zůstal vzhůru po dobu 264 hodin (11 dní) s cílem nastavit nový Guinnessův světový rekord. Na žádost jeho ustaraných rodičů <u>ho</u> sledoval <b>psychiatr amerického námořnictva, poručík Cmdr. John J. Ross</b> .                   | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 101            | <u>One approach to assessing identity development</u> was proposed <b>by James Marcia</b> .                                                                                                                                                                                                                                          | <u>Jedním z přístupů k hodnocení vývoje identity</u> byl navrhován <b>James Marcia</b> .                                                                                                                                                                                                                                    | N     | Y     | Y          | <u>Jeden přístup k hodnocení vývoje identity</u> navrhl <b>James Marcia</b> .                                                                                                                                                                                                                       | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |

| Číslo segmentu | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                                                     | SMT                                                                                                                                                                                                                                          | PVD | VK  | celkové OK | NMT                                                                                                                                                                                                                                           | PVD | Změna PVD     | VK  | Změna VK      | celkové OK | Změna celkové |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------|-----|---------------|------------|---------------|
| 102            | <u>My post-traumatic stress disorder (PTSD)</u> was triggered <b>by several traumas</b> , most importantly a sexual attack at knifepoint that left me thinking I would die.                                                                                                                       | <u>Můj posttraumatická stresová porucha (PTSD)</u> byla vyvolána <b>několika traumaty</b> , což je nejdůležitější sexuálního útoku pod ostřím nože, který mě opustil přemýšlel bych zemřít.                                                  | N   | Y   | Y          | <u>Moje posttraumatická stresová porucha (PTSD)</u> byla spuštěna <b>několika traumaty</b> , především sexuálním útokem na nůž, který mě nechal myslet, že zemřu.                                                                             | N   | N POS         | Y   | N POS         | Y          | N POS         |
| 103            | Hardin noted that in many European towns there was at one time a centrally located pasture, known as the commons, <u>which</u> was shared by the inhabitants of the village <b>to graze their livestock</b> .                                                                                     | Hardin poznamenal, že v mnoha evropských městech tam byl najednou centrálně umístěný pastviny, známý jako sněmovně, <u>kerá</u> byla rozdělena mezi obyvateli obce <b>pást svůj dobytek</b> .                                                | Y   | N   | N          | Hardin poznamenal, že v mnoha evropských městech se kdysi nacházela centrálně umístěná pastvina, známá jako commons, <u>kerou</u> sdíleli obyvatelé vesnice, <b>aby se mohli pasit na svých zvířatech</b> .                                   | N   | N POS         | Y   | Y POS         | N          | N NEG         |
| 104            | <u>Classical conditioning</u> was first studied <b>by physiologist Ivan Pavlov</b> .                                                                                                                                                                                                              | <u>Klasická klimatizace</u> byla poprvé studována <b>fyzikolog Ivan Pavlov</b> .                                                                                                                                                             | N   | Y   | Y          | <u>Klasická kondice</u> byla poprvé studována <b>fyzikologem Ivanem Pavlovem</b> .                                                                                                                                                            | N   | N POS         | Y   | N POS         | Y          | N POS         |
| 105            | The <u>cognitive school</u> was influenced in large part <b>by the development of the electronic computer</b> , and although the differences between computers and the human mind are vast, cognitive psychologists have used the computer as a model for understanding the workings of the mind. | <u>Kognitivní škola</u> byla ovlivněna z velké části <b>vývojem elektronického počítače</b> , i když rozdíl mezi počítači a lidskou myslí jsou obrovské, kognitivní psychologové používají počítač jako model pro pochopení fungování mysli. | N   | Y   | N          | <u>Kognitivní škola</u> byla z velké části ovlivněna <b>vývojem elektronického počítače</b> , ai když rozdíl mezi počítači a lidskou myslí jsou obrovské, kognitivní psychologové používali počítač jako model pro pochopení fungování mysli. | N   | N POS         | Y   | N POS         | Y          | Y POS         |
| 106            | In both cases, participants reported their confidence in each prediction, and <u>accuracy</u> was determined <b>by the responses of the people themselves</b> .                                                                                                                                   | V obou případech se účastníci vykazují jejich důvěru v každém predikci a <u>přesnost</u> byla stanovena <b>na základě odpovědí samotných lidí</b> .                                                                                          | N   | Y   | Y          | V obou případech účastníci oznámili svou důvěru v každou předpověď a <u>přesnost</u> byla určena <b>reakcemi samotných lidí</b> .                                                                                                             | N   | N POS         | Y   | N POS         | Y          | N POS         |
| 107            | Simonton also found that among U.S. presidents, <u>the ability to effectively lead</u> was well predicted <b>by ratings of the president's intelligence</b> .                                                                                                                                     | Simonton také zjistil, že u amerických prezidentů, <u>schopnost účinně vést</u> dobře předpověděl <b>ratingu prezidentova inteligence</b> .                                                                                                  | N   | N   | N          | Simonton také zjistil, že mezi americkými prezidenty je <u>schopnost efektivního vedení</u> dobře předpovězena <b>hodnocením zpravodajské inteligence</b> .                                                                                   | N   | N POS         | Y   | Y POS         | Y          | Y POS         |
| 108            | <u>Eugenics</u> became immensely popular in the United States in the early 20th century and was supported <b>by many prominent psychologists, including Sir Francis Galton</b> .                                                                                                                  | <u>Eugenika</u> stala nesmírně populární ve Spojených státech na počátku 20. století a byl podporován <b>mnoha významnými psychology, včetně sira Francis Galton</b> .                                                                       | N   | Y   | Y          | <u>Eugenika</u> stala se nesmírně populární ve Spojených státech v brzy 20. století a byl podporován <b>mnoho prominentních psychologů, včetně sira Francis Galton</b> .                                                                      | N   | N POS         | Y   | N POS         | Y          | N POS         |
| 109            | Dozens of universities, including those in the Ivy League, offered courses in eugenics, and <u>the topic</u> was presented <b>in most high school and college biology texts</b> .                                                                                                                 | Desítky vysokých škol, včetně těch v Ivy League, nabízeny kurzy eugeniky, a <u>toto téma</u> byla prezentována <b>ve většině střední a vysoké školy biologie textů</b> .                                                                     | N   | Y   | Y          | Desítky univerzit, včetně těch v Ivy League, nabídky kurzy v eugenice a <u>téma</u> bylo prezentováno <b>ve většině textů na střední a vysoké škole biologie</b> .                                                                            | N   | N POS         | Y   | N POS         | Y          | N POS         |
| 110            | Fortunately, <u>the practice of sterilization</u> was <b>abandoned</b> between the 1940s and the 1960s, although sterilization laws remained on the books in some states until the 1970s.                                                                                                         | Naštěstí <u>praxe sterilizace</u> byla opuštěna <b>mezi 1940 a 1960</b> , ačkoli zákony sterilizace zůstal na knihách v některých státech až do 1970.                                                                                        | Y   | Y   | N          | Naštěstí, <u>praxe sterilizace</u> byla opuštěná <b>mezi čtyřicátými léty a šedesátými léty</b> , ačkoli sterilizační zákony zůstaly na knihách v některých státech až do sedmdesátých let.                                                   | Y   | N NEG         | Y   | N POS         | N          | N NEG         |
| 111            | <u>This idea</u> was reinforced <b>in research by Hakuta, Bialystok, and Wiley</b> , who examined U.S. census records of language learning in millions of Chinese and Spanish speakers living in the United States.                                                                               | <u>Tato myšlenka</u> byla posílena <b>ve výzkumu Hakuta, Bialystoku, a Wiley</b> , který zkoumal území USA sčítání lidu záznamy o studiu jazyků v milionech čínských a španělské reproduktory žijící ve Spojených státech.                   | N   | Y   | Y          | <u>Tato myšlenka</u> byla posílena <b>výzkumem Hakuty, Bialystoku a Wileyho</b> , kteří zkoumali záznamy sčítání lidu v USA o jazykovém vzdělávání v milionech čínských a španělských mluvčích žijících ve Spojených státech.                 | N   | N POS         | Y   | N POS         | Y          | N POS         |
| 112            | <u>This area</u> was first localized in the 1860s <b>by the French physician Paul Broca</b> , who studied patients with lesions to various parts of the brain.                                                                                                                                    | <u>Tato oblast</u> byla nejprve lokalizován v roce 1860 <b>francouzským lékařem Paul Broca</b> , kdo studoval u pacientů s lézemi do různých částí mozku.                                                                                    | N   | N   | N          | <u>Tato oblast</u> byla nejprve lokalizována v 1860s <b>francouzským lékařem Paul Broca</b> , kdo studoval pacienty s lézemi do různých částí mozku.                                                                                          | N   | N POS         | N   | N NEG         | N          | N NEG         |
| 113            | <u>One of the early efforts</u> was made <b>by Catherine and Keith Hayes</b> , who raised a chimpanzee named Viki in their home along with their own children.                                                                                                                                    | <u>Jedním z prvních snah</u> byl vyroben <b>Catherine a Keith Hayes</b> , který vznesl šimpanze s názvem Vicky ve svém domě spolu s jejich vlastními dětmi.                                                                                  | N   | N   | N          | <u>Jeden z časných snah</u> byl dělán <b>Catherine a Keith Hayes</b> , kdo zvedl šimpanze jmenoval Viki v jejich domově spolu s jejich vlastními dětmi.                                                                                       | N   | N POS         | N   | N NEG         | N          | N NEG         |
| 114            | The most frequently cited example of this <u>possibility</u> was proposed <b>by Benjamin Whorf</b> (1897–1941), an American linguist who was particularly interested in Native American languages.                                                                                                | <u>Nejčastěji citovaným příkladem této možnosti</u> bylo navrženo <b>Benjamin Whorf</b> (1897-1941), americký lingvista, která byla obzvláště zájem o indiánských jazycích.                                                                  | N   | Y   | Y          | <u>Nejčastěji uváděný příklad této možnosti</u> navrhl <b>Benjamin Whorf</b> (1897–1941), americký lingvista, který se zajímal zejména o Native American languages.                                                                           | N   | N POS         | Y   | N POS         | Y          | N POS         |
| 115            | <u>Elyse's childhood</u> , also a happy one, was followed <b>by college and then film school abroad</b> .                                                                                                                                                                                         | <u>Elyse dětství</u> , také nějaký šťastný, byl následován <b>vysokou školou a pak filmové škole v zahraničí</b> .                                                                                                                           | N   | N   | N          | <u>Elyseho dětství</u> , také šťastné, následovala <b>vysoká škola a pak filmová škola v zahraničí</b> .                                                                                                                                      | N   | N POS         | N   | N NEG         | N          | N NEG         |
| 116            | Early theories assumed that <u>personality</u> was expressed <b>in people's physical appearance</b> .                                                                                                                                                                                             | Brzy teorie předpokládají, že <u>osobnost</u> byla vyjádřena <b>ve fyzickém vzhledu lidí</b> .                                                                                                                                               | N   | Y   | Y          | Brzy teorie předpokládaly, že <u>osobnost</u> byla vyjádřena <b>ve fyzickém vzhledu lidí</b> .                                                                                                                                                | N   | N POS         | Y   | N POS         | Y          | N POS         |
| 117            | The trait approach to personality was pioneered <b>by early psychologists, including Gordon Allport (1897–1967), Raymond Cattell (1905–1998), and Hans Eysenck (1916–1997)</b> .                                                                                                                  | <u>Znak přístup k osobnosti</u> byl propagován <b>časnými psychology, včetně Gordon Allport (1897-1967), Raymond Cattell (1905-1998), a Hans Eysenck (1916 - 1997)</b> .                                                                     | N   | Y   | Y          | <u>Přístup zvláštností k osobnosti</u> byl propagován <b>časnými psychology, včetně Gordon Allport (1897 - 1967), Raymond Cattell (1905 - 1998), a Hans Eysenck (1916 - 1997)</b> .                                                           | N   | N POS         | Y   | N POS         | Y          | N POS         |
| 118            | Freud and Charcot also found that during hypnosis <u>the remembering of the trauma</u> was often accompanied <b>by an outpouring of emotion</b> , known as catharsis, and that following the catharsis <u>the patient's symptoms</u> were frequently <b>reduced in severity</b> .                 | Freud a Charcot také zjištěno, že během hypnózy zapamatování traumatu byl často doprovázen <b>výlevu emocí</b> , známý jako katarzi, a to v návaznosti na katarzi <u>symptomy pacienta</u> byly často sníženy <b>závažnosti</b> .            | Y/Y | Y/N | N/N        | Freud a Charcot také zjistili, že během hypnózy bylo <u>zapamatování traumatu</u> často doprovázeno <b>vylitím emocí</b> , známých jako katarze, a že po katarze byly <u>pacientovy symptomy</u> často <b>sníženy v závažnosti</b> .          | N/N | Y POS / Y POS | Y/N | N POS / N NEG | Y/N        | Y POS / N NEG |

| Číslo segmentu | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                            | SMT                                                                                                                                                                                                                                                    | PVD   | VK    | celkové OK | NMT                                                                                                                                                                                                                                                     | PVD   | Změna PVD     | VK    | Změna VK      | celkové OK | Změna celkové |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------|-------|---------------|------------|---------------|
| 119            | In France, one of the key reformers was Philippe Pinel (1745–1826), who believed that <b>mental illness</b> was caused by a <b>combination of physical and psychological stressors</b> , exacerbated by inhumane conditions.                                             | Ve Francii, jeden z hlavních reformátorů byl Philippe Pinel (1745- 1826), který věřil, že <b>duševní nemoc</b> byla způsobena <b>kombinací fyzických a psychických stresorů</b> , obnovený nelidských podmínkách.                                      | N     | Y     | Y          | Ve Francii, jeden z klíčových reformátorů byl Philippe Pinel (1745 - 1826), kdo věřil, že <b>duševní nemoc</b> byla způsobena <b>kombinací fyzicaland psychologických stresorů</b> , zhoršený nelidskými podmínkami.                                    | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 120            | Here <b>he</b> was tested by a <b>pediatric neurologist, a psychologist, and a child psychiatrist</b> .                                                                                                                                                                  | Zde byl testován <b>dětského neurologa, psychologa a dětského psychiatra</b> .                                                                                                                                                                         | Y OK  | Y     | Y          | Zde byl testován <b>dětským neurologem, psychologem a dětským psychiatrem</b> .                                                                                                                                                                         | Y OK  | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 121            | The most well-known mood stabilizer, <b>lithium carbonate</b> (or "lithium"), was approved by the FDA in the 1970s for <b>treating both manic and depressive episodes</b> , and it has proven very effective.                                                            | Nejvíce známý stabilizátor nálady, <b>uhličitan lithný</b> (nebo "lithium"), byl schválen FDA v roce 1970 <b>pro léčení a manických depresivních epizod</b> , a to se ukázal jako velmi účinný.                                                        | N     | Y     | N          | Nejznámější stabilizátor nálady, <b>uhličitan lithný</b> (nebo "lithium"), byl schválen FDA v 70. letech <b>pro léčbu jak manických tak depresivních epizod</b> , a to se ukázalo jako velmi efektivní.                                                 | N     | N POS         | Y     | N POS         | N          | N NEG         |
| 122            | Until the middle of the 20th century, <b>schizophrenia</b> was inevitably accompanied by <b>the presence of positive symptoms, including bizarre, disruptive, and potentially dangerous behavior</b> .                                                                   | Až do poloviny 20. století, <b>schizofrenie</b> byl nevyhnutelně spojeno s <b>přítomností pozitivních symptomů, včetně bizarní, rušivý, a potenciálně nebezpečné chování</b> .                                                                         | N     | Y     | N          | <b>Schizofrenie</b> byla do poloviny 20. století nevyhnutelně doprovázena <b>přítomností pozitivních příznaků, včetně bizarních, rušivých a potenciálně nebezpečných chování</b> .                                                                      | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | Y POS         |
| 123            | <b>The tendency to conform to those in authority</b> , known as obedience, was demonstrated in a remarkable set of studies performed by Stanley Milgram.                                                                                                                 | <b>Tendence, aby odpovídaly těm v orgánu</b> , známý jako poslušnost, byla prokázána v <b>pozoruhodném souboru studií provedených Stanley Milgram</b> .                                                                                                | N     | Y     | Y          | <b>Tendence přizpůsobit se těm v autoritě</b> , známá jako poslušnost, byla prokázána v <b>pozoruhodném souboru studií Stanleyho Milgrama</b> .                                                                                                         | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 124            | We have seen, for instance, that <b>depression</b> is caused by <b>lower-level genetic factors, by medium-level personal factors, and by higher-level social and cultural factors</b> .                                                                                  | Viděli jsme například, že <b>deprese</b> je způsobena <b>genetickými faktory nižší úrovně, osobními faktory střední úrovně, a tím vyšší úrovně sociálních a kulturních faktorů</b> .                                                                   | N     | Y     | Y          | Viděli jsme například, že <b>deprese</b> je způsobena <b>genetickými faktory nižší úrovně, osobními faktory na střední úrovni a sociálními a kulturními faktory vyšší úrovně</b> .                                                                      | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 125            | <b>Human judgment</b> is sometimes compromised by <b>inaccuracies in our thinking styles and by our motivations and emotions</b> .                                                                                                                                       | <b>Lidský úsudek</b> je někdy ohrožen <b>nepřesností v našich styly myšlení a naše motivace a emoce</b> .                                                                                                                                              | N     | Y     | Y          | <b>Lidský úsudek</b> je někdy kompromitován <b>nepřesnostmi v našich stylech myšlení a našimi motivacemi a emocemi</b> .                                                                                                                                | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 126            | Many of the major theories of psychology, ranging from the Freudian psychodynamic theories to contemporary work in cognitive psychology, argue that <b>much of our behavior</b> is determined by <b>variables that we are not aware of</b> .                             | Mnoho z hlavních teorií psychologie, od freudovské psychodynamické teorií k současné práci v kognitivní psychologii, argumentovat, že <b>velká část našeho chování</b> je určena <b>proměnnými že si nejsme vědomi</b> .                               | N     | Y     | Y          | Mnoho z hlavních teorií psychologie, sahají od Freudian psychodynamické teorií k soudobé práci v kognitivní psychologii, argumentovat, že <b>hodně z našeho chování</b> je určováno <b>proměnnými, které my nejsme vědomi</b> .                         | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 127            | When <b>an action</b> is met with failure, on the other hand, we are less likely to perceive this outcome as the result of our free will, and we are more likely to blame the outcome on luck or our teacher.                                                            | Je-li <b>akce</b> setkala s <b>neúspěchem</b> , na druhou stranu, my jsme méně pravděpodobně, že vnímají tento výsledek jako výsledek naší svobodné vůle, a my jsme s větší pravděpodobností na vině výsledek na štěstí nebo naše učitele.             | N     | N     | N          | Na druhou stranu, když se <b>akce</b> setkává s <b>selháním</b> , je méně pravděpodobné, že tento výsledek vnímáme jako výsledek naší svobodné vůle, a je více pravděpodobné, že vinu na výsledek budeme mít na štěstí nebo na našeho učitele.          | N     | N POS         | N     | N NEG         | N          | N NEG         |
| 128            | <b>Science</b> is always influenced by the <b>technology that surrounds it</b> , and psychology is no exception.                                                                                                                                                         | <b>Věda</b> je vždy ovlivněna <b>technologie, která ji obklopuje</b> , a psychologie není výjimkou.                                                                                                                                                    | N     | Y     | Y          | <b>Věda</b> je vždy ovlivněna <b>technologíi, která ji obklopuje</b> , a psychologie není výjimkou.                                                                                                                                                     | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 129            | <b>Some research</b> , such as the research conducted by the Nazis on prisoners during World War II, is perceived as immoral by <b>almost everyone</b> .                                                                                                                 | <b>Některé výzkumy</b> , jako je výzkum prováděný nacisty na vězňech během druhé světové války, je vnímáno jako nemorální <b>téměř každý</b> .                                                                                                         | N     | N     | N          | <b>Nějaký výzkum</b> , takový jako výzkum prováděný nacisty na vězňech během 2. světové války, je vnímán jako nemorální <b>téměř každý</b> .                                                                                                            | N     | N POS         | N     | N NEG         | N          | N NEG         |
| 130            | As with ethical decisions involving human participants, <b>a set of basic principles</b> has been developed that helps researchers make informed decisions about such research; <b>a summary</b> is shown below.                                                         | Stejně jako s etickými rozhodnutími zahrnujících lidské účastníky, <b>sada základních principů</b> byl <b>vyvinut</b> , která pomáhá vědci činit informovaná rozhodnutí o takový výzkum; <b>souhrn</b> je uveden níže.                                 | Y / N | Y / Y | N / Y      | Stejně jako u etických rozhodnutí zahrnujících lidské účastníky byl vytvořen <b>soubor základních principů</b> , které pomáhají výzkumným pracovníkům provádět informovaná rozhodnutí o takovém výzkumu; <b>souhrn</b> je uveden níže.                  | N / N | Y POS / N POS | Y / Y | N POS / N POS | Y / Y      | Y POS / N POS |
| 131            | <b>An interesting example of a case study in clinical psychology</b> is described by <b>Rokeach</b> , who investigated in detail the beliefs and interactions among three patients with schizophrenia, <b>all of whom</b> were convinced <b>they were Jesus Christ</b> . | <b>Zajímavý příklad případové studie v klinické psychologie</b> je popsán <b>Rokeach</b> , který zkoumal podrobně přesvědčení a interakce mezi třemi pacientů se schizofrenií, z nichž <b>všichni</b> byli přesvědčeni, že <b>jsou Ježíš Kristus</b> . | N / N | N / Y | N / Y      | <b>Zajímavý příklad případové studie v klinické psychologii</b> popisuje <b>Rokeach</b> , který podrobně zkoumal přesvědčení a interakce mezi třemi pacienty se schizofrenií, z nichž <b>všichni</b> byli přesvědčeni, že <b>jsou Ježíšem Kristem</b> . | N / N | N POS / N POS | Y / Y | Y POS / N POS | Y / Y      | Y POS / N POS |
| 132            | In election polls, for instance, <b>a sample</b> is taken from <b>the population of all "likely voters" in the upcoming elections</b> .                                                                                                                                  | Ve volebních průzkumech, například, je <b>vzorek</b> odebrán z <b>obyvatel všech "pravděpodobných voličů" v nadcházejících volbách</b> .                                                                                                               | N     | Y     | N          | Například ve volbách se v nadcházejících volbách odebere <b>vzorek obyvatelstva všech „pravděpodobných voličů“</b> .                                                                                                                                    | Y     | Y NEG         | Y     | N POS         | N          | N NEG         |
| 133            | In the same way, <b>study time and memory errors</b> are also related, because the <b>more time a person</b> is given to study a list of words, the fewer errors he or she will make.                                                                                    | Stejným způsobem, <b>studie času a chyby paměti</b> také souvisí, protože čím více, když <b>člověk</b> je dána <b>studovat seznam slov</b> , tím méně chyb on nebo ona bude dělat.                                                                     | Y / Y | N / Y | N / N      | Stejným způsobem jsou také spojeny <b>chyby studijního času a paměti</b> , protože <b>čím více času</b> dostane <b>osoba</b> ke studiu seznamu slov, tím méně chyb udělá on nebo ona.                                                                   | N / N | N POS / N POS | N / Y | N NEG / N POS | N / N      | N NEG / N NEG |
| 134            | The most common statistical measure of the strength of linear relationships among variables is the Pearson correlation coefficient, <b>which</b> is symbolized by the <b>letter r</b> .                                                                                  | Nejběžnější Statistická míra síly lineárních vztahů mezi proměnnými je Pearson korelační koeficient, <b>kteřý</b> je symbolizován <b>písmenem R</b> .                                                                                                  | N     | Y     | Y          | Nejběžnějším statistickým měřítkem síly lineárních vztahů mezi proměnnými je Pearsonův korelační koeficient, <b>kteřý</b> je symbolizován <b>písmenem r</b> .                                                                                           | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 135            | <b>The direction of the linear relationship</b> is indicated by the <b>sign of the correlation coefficient</b> .                                                                                                                                                         | <b>Směr lineárního vztahu</b> je označen <b>znaménkem korelačního koeficientu</b> .                                                                                                                                                                    | N     | Y     | Y          | <b>Směr lineárního vztahu</b> je indikován <b>znaménkem korelačního koeficientu</b> .                                                                                                                                                                   | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |

| Číslo segmentu | Zdrojový text                                                                                                                                                                                                                                                             | SMT                                                                                                                                                                                                                                                    | PVD   | VK    | celkové OK | NMT                                                                                                                                                                                                                        | PVD   | Změna PVD     | VK    | Změna VK      | celkové OK | Změna celkové |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|---------------|-------|---------------|------------|---------------|
| 136            | As we have seen in Chapter 1 "Introducing Psychology", scientists associated with the behaviorist school argued that <u>all learning</u> is driven <b>by experience</b> , and that nature plays no role.                                                                  | Jak jsme viděli v 1. kapitole "Představení psychologie", vědci spojené s behavioristy školou tvrdili, že <u>všechno učení</u> je poháněn <b>zkušeností</b> , a že příroda nehraje žádnou roli.                                                         | N     | Y     | Y          | Jak jsme viděli v kapitole 1 „Představujeme psychologii“, vědci, kteří jsou ve spojení s behavioralistickou školou, tvrdili, že <u>veškeré učení</u> je poháněno <b>zkušenostmi</b> a že příroda nehraje žádnou roli.      | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 137            | Although <u>obesity</u> is caused in part <b>by genetics</b> , it is increased <b>by overeating and a lack of physical activity</b> .                                                                                                                                     | Ačkoliv <u>obezita</u> je způsobena zčásti <b>genetikou</b> , je zvýšena <b>o přejídání a nedostatek fyzické aktivity</b> .                                                                                                                            | N     | Y     | Y          | Ačkoliv <u>obezita</u> je způsobena částečně <b>genetikou</b> , je zvýšena <b>přejídáním a nedostatkem fyzické aktivity</b> .                                                                                              | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 138            | In addition to the psychological assessment, <u>the patient</u> is usually seen <b>by a physician</b> to gain information about potential Axis III (physical) problems.                                                                                                   | Kromě psychologického hodnocení, <u>pacient</u> je obvykle vidět <b>lékařem</b> , který má získat informace o potenciálních osy III (fyzické) problémů.                                                                                                | Y     | Y     | N          | Kromě psychologického vyšetření je <u>pacient</u> obvykle viděn <b>lékařem</b> , aby získal informace o potenciálních problémech III.                                                                                      | N     | Y POS         | Y     | N POS         | Y          | Y POS         |
| 139            | Beliefs in culture of honor norms are stronger among men who live or <u>who</u> were raised <b>in the South and West</b> than among men who are from or living in the North and East.                                                                                     | Víry v kultuře cti norem jsou silnější mezi lidmi, kteří žijí nebo <u>kteří</u> byli vychovávaní <b>v jižním a západním směrem</b> než u mužů, kteří jsou z nebo žijí na severu a východě země.                                                        | N     | Y     | Y          | Víry v kulturu norem cti jsou silnější u mužů, kteří žijí nebo <u>kteří</u> byli vychovávaní <b>na jihu a na západě</b> , než u mužů, kteří jsou nebo žijí na severu a východě.                                            | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 140            | <u>The ability of a group to perform well</u> is determined <b>by the characteristics of the group members</b> (e.g., are they knowledgeable and skilled?) as well as <b>by the group process</b> —that is, the events that occur while the group is working on the task. | <u>Schopnost skupiny fungovat dobře</u> je určena <b>charakteristikami členů skupiny</b> (např. jsou jejich znalostí a kvalifikované?), Jakož i <b>skupiny procesem</b> —to znamená, že události, ke kterým dochází, když se skupina pracuje na úkolu. | N     | Y     | Y          | <u>Schopnost skupiny vykonávat dobře</u> je dána <b>vlastnostmi členů skupiny</b> (např. Jsou znalí a kvalifikovaní?) A také <b>skupinovým procesem</b> - tj. Událostmi, které nastanou, když skupina pracuje na úkolu. .  | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 141            | When <u>old facts</u> are <b>discarded</b> , they are replaced <b>with new facts based on newer and more correct data</b> .                                                                                                                                               | Jsou-li <u>staré fakta</u> <b>vyřazeny</b> , jsou nahrazeny <b>novými skutečnostmi založenými na novější a správnými daty</b> .                                                                                                                        | N     | Y     | Y          | Jsou-li <u>stará fakta</u> <b>vyřazena</b> , jsou nahrazena <b>novými skutečnostmi založenými na novějších a správnějších údajích</b> .                                                                                    | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 142            | Are people around the world generally the same, or are <u>they</u> influenced by their backgrounds and environments <b>in different ways</b> ?                                                                                                                            | Jsou lidé na celém světě obecně stejní, nebo jsou ovlivněny jejich zázemím a prostředím <b>různými způsoby</b> ?                                                                                                                                       | Y OK  | N     | N          | Jsou lidé na celém světě obecně stejní, nebo jsou ovlivněni svým zázemím a prostředím <b>různými způsoby</b> ?                                                                                                             | Y OK  | N POS         | N     | N NEG         | N          | N NEG         |
| 143            | Behaviorists believe that the human mind is a "black box" into <u>which stimuli</u> are sent and from <u>which responses</u> are received.                                                                                                                                | Behavioristé věří, že lidská mysl je "černá skříňka", do <u>níž</u> jsou odesílány <b>podněty</b> a z <u>kterého</u> jsou přijímány <b>odpovědi</b> .                                                                                                  | N     | Y     | Y          | Behaviorists věří, že lidská mysl je "černá skříňka" do <u>kterého</u> stimuly jsou <b>poslány</b> a od <u>kterého</u> odezvy jsou <b>přijaty</b> .                                                                        | Y     | Y NEG         | Y     | N POS         | N          | Y NEG         |
| 144            | In terms of the nature-nurture debate, the behaviorists agreed with the nurture approach, believing that <u>we</u> are shaped exclusively <b>by our environments</b> .                                                                                                    | Pokud jde o diskusi přírody živit se behavioristé souhlasila s přístupem, živit, věřit, že jsme ve tvaru výlučně <b>našimi prostředím</b> .                                                                                                            | Y OK  | Y     | Y          | Co se týče debaty o výchově přírody, behavioristé souhlasili s přístupem k výchově a věřili, že jsme formováni výhradně <b>naším prostředím</b> .                                                                          | Y OK  | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 145            | An important aspect of social-cultural psychology are social norms—the <u>ways of thinking, feeling, or behaving</u> that are <b>shared</b> by group members and perceived by them as <b>appropriate</b> .                                                                | Důležitým aspektem sociálně-kulturní psychologie jsou společenské normy <b>způsoby myšlení, citění, nebo chovat</b> , které jsou sdíleny <b>členy skupiny</b> a vnímané nich <b>podle potřeby</b> .                                                    | Y     | Y     | N          | Důležitým aspektem sociálně-kulturní psychologie jsou společenské normy - <b>způsoby myšlení, pocitu nebo chování</b> , které sdílají <b>členové skupiny</b> a které je podle nich vnímají <b>jako vhodné</b> .            | N     | Y POS         | Y     | Y POS         | Y          | Y POS         |
| 146            | In these cultures <u>children</u> are taught <b>to focus on developing harmonious social relationships with others</b> .                                                                                                                                                  | V těchto kulturách se <u>děti</u> učí <b>zaměřit na rozvoj harmonických sociálních vztahů s ostatními</b> .                                                                                                                                            | N     | Y     | Y          | V těchto kulturách se <u>děti</u> učí <b>zaměřit se na rozvíjení harmonických sociálních vztahů s ostatními</b> .                                                                                                          | N     | N POS         | Y     | N POS         | Y          | N POS         |
| 147            | In the prisoner's dilemma game, <u>the participants</u> are shown <b>a payoff matrix in which numbers are used to express the potential outcomes for each of the players in the game</b> , given the decisions each player makes.                                         | V vězně dilema hry, <u>účastníci</u> jsou zobrazeny na <b>matci přínosu, ve kterém</b> jsou čísla používaná <b>k vyjádření možných výsledků pro každý z hráčů ve hře</b> , vzhledem k rozhodnutí každý hráč dělá.                                      | N / N | N / N | N / N      | Ve hře dilema vězňů se <u>účastníkům</u> zobrazí <b>matice odměn</b> , ve <u>které</u> jsou čísla použita <b>k vyjádření potenciálních výsledků pro každého z hráčů ve hře</b> , s ohledem na rozhodnutí každého hráče.    | N / N | N POS / N POS | Y / N | Y POS / N NEG | Y / N      | Y POS / N NEG |
| 148            | <u>The chromosomes</u> are made up of <b>strands of the molecule DNA (deoxyribonucleic acid)</b> , and <u>the DNA</u> is grouped into <b>segments known as genes</b> .                                                                                                    | <u>Chromozómy</u> jsou tvořeny <b>řetězců molekuly DNA (deoxyribonukleové kyseliny)</b> , a <u>DNA</u> je rozdělena do <b>úseků, známých jako geny</b> .                                                                                               | N / N | Y / Y | Y / Y      | <u>Chromosomy</u> jsou tvořeny <b>vláknky molekuly DNA (deoxyribonukleová kyselina)</b> a <u>DNA</u> je seskupena do <b>segmentů známých jako geny</b> .                                                                   | N / N | N POS / N POS | Y / Y | N POS / N POS | Y / Y      | N POS / N POS |
| 149            | The idea is that if <u>the twins</u> are raised <b>in the same household</b> , then <u>the twins</u> will be influenced by their environments <b>to an equal degree</b> , and this influence will be pretty much equal for identical and fraternal twins.                 | Myšlenka je, že pokud <u>dvojčata</u> <b>jsou</b> chována ve stejné domácnosti, pak <u>dvojčata</u> budou ovlivněny jejich prostředím, aby byla <b>stejnou měrou</b> , a tento vliv bude do značné míry stejná pro identických dvojčat a bratrské.     | Y / N | N / N | N / N      | Myšlenka je, že pokud <u>dvojčata</u> vyrostou <b>ve stejné domácnosti</b> , <u>dvojčata</u> budou ovlivněna svým prostředím <b>ve stejné míře</b> a tento vliv bude do značné míry stejný pro dvojčata stejná i bratrská. | N / N | N POS / N POS | Y / Y | Y POS / Y POS | Y / Y      | Y POS / Y POS |
| 150            | <u>Auditory hallucinations</u> are the most common and are reported <b>by approximately three quarters of patients</b> .                                                                                                                                                  | <u>Sluchové halucinace</u> jsou nejčastější a jsou hlášeny zhruba <b>tři čtvrtiny pacientů</b> .                                                                                                                                                       | N     | N     | N          | Sluchové halucinace jsou nejčastější a hlásí <b>je přibližně tři čtvrtiny pacientů</b> .                                                                                                                                   | N     | N POS         | Y     | Y POS         | Y          | Y POS         |
| 151            | Worldwide, <b>about 99% of rapes and about 90% of robberies, assaults, and murders</b> are committed <b>by men</b> .                                                                                                                                                      | Celosvětově je <b>asi 99% znásilnění a asi 90% z loupeže, přepadení a vraždy</b> páchají <b>muži</b> .                                                                                                                                                 | Y     | N     | N          | Celosvětově se <u>muži</u> dopouštějí <b>asi 99% znásilnění a asi 90% loupeží, útoků a vražd</b> .                                                                                                                         | N     | Y POS         | Y     | Y POS         | Y          | Y POS         |
| 152            | <u>These statements</u> will be accompanied <b>by statistical tests</b> , often including statements such as "p < 0.05" or about confidence intervals.                                                                                                                    | <u>Tyto příkazy</u> budou doprovázeny <b>statistickými testy</b> , často včetně tvrzení jako "p < 0,05" nebo o intervaly spolehlivosti.                                                                                                                | N     | N     | N          | <u>Tato prohlášení</u> budou doprovázena <b>statistickými testy</b> , často včetně prohlášení jako "p < 0,05" nebo o intervalech spolehlivosti.                                                                            | N     | N POS         | N     | N NEG         | N          | N NEG         |
| 153            | The therapist will summarize the information about the patient on each of the five DSM axes, and <u>the diagnosis</u> will likely be sent to an insurance company <b>to justify payment for the treatment</b> .                                                           | Terapeut shrne informace o pacientovi na každém z pěti DSM os, a <u>diagnóza</u> bude pravděpodobně poslán do pojistovny <b>ospravedlnit platbu za ošetření</b> .                                                                                      | N     | N     | N          | Terapeut shrne informace o pacientovi na každé z pěti os DSM a <u>diagnóza</u> bude pravděpodobně zaslána pojistovně, <b>aby odůvodnila platbu za léčbu</b> .                                                              | N     | N POS         | Y     | Y POS         | Y          | Y POS         |

| Číslo segmentu | Zdrojový text                                                                                                                                                                         | SMT                                                                                                                                                         | PVD | VK | celkově OK | NMT                                                                                                                                                          | PVD | Změna PVD | VK | Změna VK | celkově OK | Změna celkově |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------|----|----------|------------|---------------|
| 154            | The client and the therapist work together to develop the goals of the therapy, <b>the particular ways</b> that <u>the goals</u> will be reached, and the timeline for reaching them. | Klient a terapeut spolupracovat na rozvoji cílů terapie, <b>konkrétní způsoby</b> , které bude dosaženo <u>cíle</u> a časové osy pro jejich dosažení.       | N   | N  | N          | Klient a terapeut spolupracují na vývoji cílů terapie, <b>konkrétních způsobech</b> , jak budou <u>cíle</u> dosaženy, a načasování pro jejich dosažení.      | N   | N POS     | Y  | Y POS    | Y          | Y POS         |
| 155            | <u>One of the two participants</u> was asked to draw <b>slips of paper</b> to select the two brands that would be tasted at this session.                                             | <u>Jeden ze dvou účastníků</u> byl požádán, aby čerpat lístky vybrat <b>dvě značky</b> , které by ochutnat v této relaci.                                   | Y   | N  | N          | <u>Jeden z těchto dvou účastníků</u> byl požádán, aby nakreslil <b>papírové lístky</b> , aby vybral dvě značky, které by byly na tomto zasedání ochutnávány. | N   | Y POS     | Y  | Y POS    | Y          | Y POS         |
| 156            | It seems that children modify their language through imitation, reinforcement, and shaping, as would be predicted <b>by learning theories</b> .                                       | Zdá se, že děti modifikovat jejich jazykem prostřednictvím napodobování, zesílení a tvarování, jak by se dalo předpokládat <b>na základě teorie učení</b> . | N   | Y  | Y          | Zdá se, že děti upravují svůj jazyk napodobováním, posilováním a tvarováním, jak by se dalo předvídat <b>teoriemi učení</b> .                                | N   | N POS     | N  | Y NEG    | N          | Y NEG         |